



**UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE TABASCO**  
**DIVISIÓN ACADÉMICA DE EDUCACIÓN Y ARTES**



**PARTICIPACIÓN DE LAS FAMILIAS AYAPANECAS  
EN EL RESCATE DE LA LENGUA ZOQUE AYAPANECO  
DEL ESTADO DE TABASCO**

**TRABAJO RECEPCIONAL BAJO LA MODALIDAD DE**

**TESIS**

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN COMUNICACIÓN**

**PRESENTA:**

**MIRIAM DEL CARMEN LÓPEZ JIMÉNEZ**

**DIRECTORA:**

**DRA. ANGÉLICA MARÍA FABILA ECHAURI**

**CO-DIRECTORA:**

**DRA. FLOR DE LIZ PÉREZ MORALES**

**VILLAHERMOSA, TABASCO.**

**OCTUBRE, 2023.**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.  
Mexico.

# Miriam Del Carmen López Jiménez.pdf

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

## Detalles del documento

Identificador de la entrega

trn:oid:::3117:579983261

Fecha de entrega

17 abr 2026, 6:48 p.m. GMT-6

Fecha de descarga

24 abr 2026, 1:48 p.m. GMT-6

Nombre del archivo

Miriam Del Carmen López Jiménez.pdf

Tamaño del archivo

4.0 MB

142 páginas

27.045 palabras

189.705 caracteres




# 5% Similitud general

El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para ca...

## Filtrado desde el informe


- ▶ Bibliografía
- ▶ Texto citado
- ▶ Texto mencionado
- ▶ Coincidencias menores (menos de 20 palabras)
- ▶ Abstract
- ▶ Methods and Materials

## Fuentes principales

- 5%  Fuentes de Internet
- 1%  Publicaciones
- 0%  Trabajos entregados (trabajos del estudiante)

## Marcas de integridad




### N.º de alerta de integridad para revisión

-  **Caracteres reemplazados**  
36 caracteres sospechosos en N.º de páginas  
Las letras son intercambiadas por caracteres similares de otro alfabeto.

Los algoritmos de nuestro sistema analizan un documento en profundidad para buscar inconsistencias que permitirían distinguirlo de una entrega normal. Si advertimos algo extraño, lo marcamos como una alerta para que pueda revisarlo.

Una marca de alerta no es necesariamente un indicador de problemas. Sin embargo, recomendamos que preste atención y la revise.

## Fuentes principales

- 5%  Fuentes de Internet
- 1%  Publicaciones
- 0%  Trabajos entregados (trabajos del estudiante)

## Fuentes principales

Las fuentes con el mayor número de coincidencias dentro de la entrega. Las fuentes superpuestas no se mostrarán.

1	Internet	
es.scribd.com		1%
2	Internet	
site.inali.gob.mx		<1%
3	Internet	
documents.mx		<1%
4	Internet	
docplayer.es		<1%
5	Internet	
biblioteca.proiebandes.org		<1%
6	Internet	
revistas.inah.gob.mx		<1%
7	Internet	
hal.archives-ouvertes.fr		<1%
8	Internet	
repositorio.unan.edu.ni		<1%
9	Internet	
fdocuments.es		<1%
10	Internet	
www.redalyc.org		<1%
11	Internet	
core.ac.uk		<1%

12	Internet	atlas.inpi.gob.mx	<1%
13	Internet	www.inali.gob.mx	<1%
14	Internet	www.ecured.cu	<1%
15	Internet	repositorio.unicach.mx	<1%
16	Internet	dspace.ups.edu.ec	<1%
17	Internet	dialnet.unirioja.es	<1%
18	Internet	repositoriousco.co	<1%
19	Internet	www.elsoldemexico.com.mx	<1%
20	Internet	realin.upnvirtual.edu.mx	<1%

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.  
México.



UNIVERSIDAD JUÁREZ  
AUTÓNOMA DE TABASCO

"ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE"



División Académica  
de Educación y Artes



DIRECCIÓN

REF: DAEA/2013/23

Villahermosa, Tabasco; a 12 de octubre de 2023

Lic. Maribela Valencia Thompson  
Jefe del Depto. de Certificación  
y Titulación de la U.J.A.T.  
P R E S E N T E

En conformidad con lo establecido en el Artículo 87 del Reglamento de Titulación de la U.J.A.T., me permito comunicar a Usted que la Dra. Angélica María Fabila Echauri como Directora y la Dra. Flor de Liz Pérez Morales como Co-Directora, dirigieron y supervisaron el Trabajo Recepcional de "TESIS" denominado "PARTICIPACIÓN DE LAS FAMILIAS AYAPANECAS EN EL RESCATE DE LA LENGUA ZOQUE AYAPANECO DEL ESTADO DE TABASCO", elaborado por la C. Miriam del Carmen López Jiménez, pasante de la Licenciatura en Comunicación. El jurado para el examen profesional del mismo, Dra. Rebeca de la Cruz Palomeque, Mtro. Hugo Angulo Fuentes, Dra. Angélica María Fabila Echauri, Dra. Rocío López Martínez y Mtra. Martha Libny Xicoténcatl Valencia, revisaron y señalaron las modificaciones que había que hacerle a dicho trabajo y que los interesados han llevado a efecto. Por lo tanto, puede imprimirse

Atentamente

M.A.E.E. Thelma Leticia Ruiz Becerra  
Directora



DIRECCION  
DIVISION ACADÉMICA  
DE EDUCACION Y ARTES

C.c.p. Archivo  
MAEE\*TLRB/amv\*



UNIVERSIDAD JUÁREZ  
AUTÓNOMA DE TABASCO

"ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE"



División  
Académica  
de Educación  
y Artes

## COORDINACIÓN DE ESTUDIOS TERMINALES

Villahermosa, Tabasco a 12 de octubre de 2023.

La que suscribe **Miriam del Carmen López Jiménez** autoriza por medio del presente escrito a la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco para que utilice tanto física como digitalmente la tesis de pregrado denominada:

**"PARTICIPACIÓN DE LAS FAMILIAS AYAPANECAS EN EL RESCATE DE LA LENGUA ZOQUE AYAPANECO DEL ESTADO DE TABASCO"**

De la cual soy autora y titular de los Derechos de Autor.

La finalidad del uso por parte de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco de la tesis antes mencionada, será única y exclusivamente para difusión, educación y sin fines de lucro; autorización que se hace de manera enunciativa más no limitativa para subirla a la Red Abierta de Bibliotecas Digitales (RABID) y a cualquier otra red académica con las que la Universidad tenga relación institucional.

Por lo antes manifestado, libero a la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco de cualquier reclamación legal que pudiera ejercer respecto al uso y manipulación de la tesis mencionada y para los fines estipulados en este documento.

Se firma la presente autorización en la ciudad de Villahermosa, Tabasco, a los doce días, del mes de octubre del año dos mil veintitrés.

Firma

## Dedicatoria

“Con mucho amor a mi madre y padre palabras tan cortas, pero tan grandes tesoros. Se los dedico a ellos que siempre me apoyan y acompañan en mis proyectos.”

“A mis hermanos por el gran esfuerzo que hicieron junto conmigo en este largo caminar.”

“Con amor a mis cuatro abuelos, en especial a mi abuelo paterno y materno que, aunque no están presentes de cuerpo, alguna vez fueron portadores de la lengua zoque ayapaneco.”

“A Dios y la Virgen de Guadalupe por siempre escuchar mis oraciones durante toda mi etapa de estudiante, y ayudarme a concluir esta meta.”

## Agradecimientos

Quiero expresar mi gratitud al pueblo de Ayapa, que pese a muchos obstáculos aun resguardan un gran tesoro “la lengua indígena zoque ayapaneco”, particularmente todo mi agradecimiento al señor José Manuel Segovia Velázquez e Isidro Velázquez Méndez hablantes del zoque ayapaneco, quienes amablemente me transmitieron información acerca de esta lengua y a las familias que gustosamente participaron en esta investigación, todos ellos fueron de ayuda en la construcción de este documento. Gracias a todas a esas personas de la comunidad de Ayapa por mostrar que aún hay mucho que aprender de las lenguas indígenas y por la motivación que impulsan para que su lengua madre no desaparezca.

Mi agradecimiento a la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco por las diversas formas en que la institución me ayudo en mi preparación profesional, y a mi asesora de tesis la Dra. Angélica María Fabila Echaury y la Dra. Flor de Liz Pérez Morales, quienes son grandes investigadoras y que a través de los consejos académicos que me dieron, han ayudado a que pueda extender mis capacidades en el campo de la investigación y a acercarme al campo de la cultura a través de la lengua indígena zoque ayapaneco.

A mi familia-hogar y familia-amigos, mi gratitud a ellos por impulsarme y animarme cuando quise darme por vencida en este proyecto, y por sus consejos que contribuyeron en el proceso de esta investigación.

## Índice

<b>Dedicatoria</b> .....	4
<b>Agradecimientos</b> .....	5
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	8
<b>Capítulo 1 Diseño del Estudio</b> .....	11
1.1 Planteamiento del problema .....	11
1.2 Delimitación del tema.....	13
1.3 Estado del Arte .....	13
1.4 Preguntas de Investigación.....	17
1.4.1 Pregunta General .....	17
1.4.2 Preguntas Específicas .....	17
1.5 Objetivos de Investigación.....	18
1.5.1 Objetivo General.....	18
1.5.2 Objetivos específicos.....	18
1.6 Justificación.....	18
<b>Capítulo 2 Andamios teóricos y contextuales</b> .....	20
2.1 Descripción Espacial: Poblado Ayapa .....	20
2.2 Antecedentes y Panorama Actual del Ayapaneco .....	23
2.3 Marco Teórico .....	26
2.3.1 Lenguas Indígenas .....	27
2.3.2 Las lenguas indígenas como lenguaje de la comunicación.....	28
2.3.3 Factores que Influyen en la Extinción de las Lenguas Indígenas.....	29
2.3.4 Lengua Zoque Ayapaneco, Identidad y Pertinencia de un Pueblo .....	33
2.3.5 Nidos de Lengua .....	34
2.3.6 Planificación para la Revitalización Lingüística .....	35
<b>Capítulo 3 Ruta metodológica</b> .....	42
3.1 Rasgos de la Investigación .....	42
3.2 Tipo de investigación (tipo, enfoque, alcance).....	42
3.2.1 Enfoque y tipo de investigación .....	42
3.2.2 Alcance.....	43
3.3 Sujetos de estudio, población y tipo de muestra .....	43
3.4 Categorías de estudio.....	44
3.5 Técnicas y herramientas de recolección de datos.....	45

3.6	Técnicas de análisis de información.....	46
<b>Capítulo 4</b>	<b>Resultados.....</b>	<b>47</b>
4.1	El papel de las familias ayapanecas en el rescate o revitalización del ayapaneco.....	52
4.1.1	Subcategoría Cognitiva: (conocimiento y saberes que las familias tienen sobre la lengua ayapaneca).....	52
4.1.2	Subcategoría Pragmática: (acciones familiares que apoyan el rescate del ayapaneco).....	53
4.1.3	Subcategoría Axiológica: (relativa al valor o valores que las familias pertenecientes al grupo sociocultural de Ayapa otorgan a la lengua).....	56
4.1.4	Subcategoría hermenéutica: (conjunto de ideas asociadas con lo que representa y significa para las familias la lengua zoque ayapaneco). ....	57
4.1.5	Relación de la familia con la lengua.....	58
4.1.6	Relación con Padres y abuelos .....	58
4.1.7	Relación con sus hijos (niños asistentes a los talleres).....	59
4.1.8	Contextos de uso (momentos en que se usa) de la lengua ayapaneca. ....	60
<b>4.2</b>	<b>Discusión .....</b>	<b>61</b>
	<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>67</b>
	<b>REFLEXIÓN FINAL.....</b>	<b>69</b>
	<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>71</b>
	<b>ANEXOS.....</b>	<b>76</b>

## INTRODUCCIÓN

El Zoque Ayapaneco es una lengua indígena que pertenece a la familia lingüística mixe-zoque y es la lengua madre del Poblado Ayapa, este lugar se encuentra ubicado en el municipio de Jalpa de Méndez, Tabasco, México. Durante años los habitantes de allí lo hablaban, esa era la lengua que conocían desde que nacían en sus familias. Actualmente el panorama de esta lengua ha cambiado, ya que, según Rangel (2020) es una lengua sin transmisión intergeneracional de padres a hijos desde hace más de 60 años, por lo que la actual problemática recae en que son cada vez menos los hablantes que quedan en el poblado (menos de 5 personas) y en su mayoría son de la tercera edad, provocando que el zoque ayapaneco sea una lengua en peligro de extinción y haya sido reemplazada por el español.

Como habitante del Poblado Ayapa, he podido observar las problemáticas a las que se enfrentan los últimos hablantes en su lucha por no dejar morir la lengua que hablaron sus antepasados (familiares) y que dan identidad a su pueblo. También he observado que en el poblado hay un proyecto de rescate, que básicamente es un curso-taller de enseñanza de Zoque Ayapaneco, esto se lleva a cabo en la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco, llamado “ÑI' ONE DIIGUISH” (El retoño de mis raíces) en donde los últimos hablantes son los maestros, y lo que se pretende es enseñar la lengua a niños y jóvenes de la comunidad para generar nuevos hablantes.

Derivado de ello y como parte de mi formación académica surge el interés por estudiar las formas de revitalizar la lengua, tomando en cuenta los diferentes factores que hay detrás, y una de ellas es el entorno familiar, ya que como se dijo al principio, la lengua ayapaneca se aprendía desde la cuna.

Este trabajo de investigación se realizó entre 2021 al 2023, con la participación de la comunidad, especialmente con la colaboración de los hablantes del zoque ayapaneco y las familias ayapanecas que amablemente participaron como informantes en esta investigación, la cual dio oportunidad de establecer con claridad los múltiples lazos que unen a la comunicación con la cultura de una comunidad.

La licenciatura en comunicación donde me he formado, me ha proporcionado herramientas, conocimientos y comprensión de la trascendencia que tienen los procesos comunicativos para la difusión y consolidación de una cultura. Los lenguajes con los que se expresa una comunidad son muchos y estos van evolucionando o se van transformando con las dinámicas de la sociedad misma.

A continuación, se presenta la forma en que está integrado el presente escrito, en el que se documenta el trabajo de investigación “Participación de las familias ayapanecas en el rescate de la lengua zoque ayapaneco del Estado de Tabasco”, mismo que integra cinco capítulos. En el Capítulo 1 “*Diseño de la investigación*”, inicia con el planteamiento del problema, que posibilitó la delimitación del tema; allí también se podrán encontrar los puntos que dan rumbo a la investigación, por ejemplo, el estado del arte, preguntas de la investigación y objetivos que han sido trazados como rutas para llevar a cabo el estudio. Por último, en este primer capítulo se incluye el apartado de la justificación.

En el Capítulo 2 “*Andamios teóricos y contextuales*”, se presenta el marco teórico-contextual en él se hace un breve recorrido sobre los aspectos más relevantes de la comunidad del Poblado Ayapa, como la ubicación, educación, política y el aspecto social. Asimismo, se abordan estudios académicos sobre el panorama actual de la lengua zoque ayapaneco, y posteriormente se describen trabajos de investigación de algunos autores que han abordado temas sobre las lenguas indígenas y todo lo que acontece detrás de ellas, Acercamientos que sirvieron de base teórica para el presente trabajo.

En el Capítulo 3 “*Ruta metodológica*”, se encuentra expuesto el desarrollo metodológico del estudio; estos puntos son la base para la realización del trabajo de campo de la investigación, mismo que contiene: tipo, enfoque y alcance de la investigación, sujetos de estudio, población y tipo de muestra, así como categorías de estudio, técnicas y herramientas de recolección de datos, y las técnicas de análisis de información que fueron utilizadas.

El Capítulo 4 “*Resultados*” presenta el desglose de lo obtenido a partir de la recolección de los datos: información que se obtuvo de las entrevistas realizadas a

los jefes de familia que aceptaron participar en la investigación, dando sus puntos de vista sobre la lengua y el papel de la familia en el rescate de la lengua ayapaneca. Cabe destacar que estos padres de familia son aquellos que envían a sus hijos a aprender la lengua ayapaneca en la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco, es decir familias que han mostrado interés en la revitalización de la lengua.

Por último, se encuentra el Capítulo 5, apartado donde se aborda como primer punto una breve discusión del contraste o coincidencias entre las teorías retomadas en el marco teórico y lo que se obtuvo de la realidad estudiada, con base en los objetivos que se plantearon en la investigación. Posteriormente se presentan las conclusiones, donde se busca dar respuesta a las preguntas de investigación que se hicieron en un primer momento, con fundamento en los resultados obtenidos y las aportaciones abordadas en la discusión, incluyendo puntos de vista de acuerdo a lo que como investigadora se ha logrado observar y apreciar en el acercamiento logrado a la lengua zoque ayapaneco a través del trabajo de investigación.

Así mismo, se ha incluido una sección de Referencias y Anexos, en las referencias se podrá encontrar un listado con la información completa de las fuentes citadas en el trabajo de investigación. Mientras que en la sección de anexos se podrá visualizar imágenes que ayudan a dar contexto sobre el tema que se aborda en esta investigación, las imágenes son en particular, fotografías del pueblo de Ayapa, los hablantes del zoque ayapaneco, de alumnos del COBATAB (Colegio de Bachilleres de Tabasco), Emsad número 59, (Educación Media Superior a Distancia) ubicado en el Poblado Ayapa, en donde actualmente se dan clases de ayapaneco para estudiantes del plantel, así como imágenes de los materiales didácticos que se usan para la enseñanza de la lengua zoque ayapaneco. De igual manera incluye la guía de entrevista semiestructurada que se usó para recabar la información, a través de un cuestionario, así como la transcripción de las entrevistas que se realizaron a los entrevistados.

## Capítulo 1 Diseño del Estudio

### 1.1 Planteamiento del problema

En el presente proyecto de investigación se desarrolla un tema que en particular envuelve a la cultura y una comunidad que actualmente ve a su lengua originaria en peligro de desaparecer a corto plazo, se trata de la lengua Zoque Ayapaneco del Poblado Ayapa de Jalpa de Méndez, Tabasco.

Las lenguas maternas se han convertido en motivo de estudio para algunos académicos, por los riesgos y problemas que enfrentan los pueblos indígenas, sin duda una de las principales preocupaciones tiene que ver con la desaparición de las lenguas maternas, ya que cuando una lengua desaparece, muere una parte de la historia de la humanidad, los habitantes del pueblo pierden parte de su identidad porque la identidad también se genera a partir de la esfera social comunitaria. “Lo determinante sería la identidad comunitaria, transmitiéndose de generación en generación, los individuos sociales y el sujeto social global, la comunidad, no estarían ahí más que como vehículos de permanencia o como soportes de las formas identitarias” (Echeverría, 2010, pág. 36).

Como integrante de la comunidad de Ayapa, Jalpa de Méndez, Tabasco, he observado e investigado la importancia y el valor de la lengua Zoque-Ayapaneco. El conocimiento y uso de esta lengua conecta a sus hablantes a un mundo completamente distinto e interesante, un mundo que enfrenta una serie de problemas que pueden significar su extinción.

En el 2020 se le realizó una entrevista a José Manuel Segovia Velázquez, uno de los hablantes de esta lengua, en la entrevista el señor José Manuel develó información que me llevó a conocer algunos de los problemas que impiden o han impedido que el rescate de esta lengua se lleve a cabo a pesar de que se ha intentado.

Uno de los aspectos citados tiene que ver con los intereses económicos que hay de por medio en la comunidad y que impiden la integración de los hablantes para su rescate y preservación. José Manuel considera que por parte del gobierno el apoyo se ha dado muy poco, además de que conforme se cambia de administración se abandonan los proyectos, lo que sigue dejando a la lengua en el olvido. (J. Segovia Velázquez, comunicación personal, 01 de marzo de 2020)

Esto aunado a la falta de compromiso por parte de la sociedad en general que, con excepción de algunos habitantes del Poblado, no muestran interés en el rescate de la lengua originaria del pueblo, el zoque ayapaneco, al no participar en los proyectos que se implementan en la comunidad. La desarticulación entre los propios hablantes de la lengua -que son adultos de la tercera edad en su mayoría-, las instituciones y el gobierno del Estado de Tabasco, es lo que no permite un exitoso rescate de la lengua zoque ayapaneco. Aunque si bien se ha intentado, tal como lo propuso el investigador lingüista Jhonnatan Rangel Murueta con el proyecto de la creación de la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco, al final el proyecto no tuvo el éxito que se esperaba porque faltó más compromiso por parte de los habitantes de la comunidad; porque no todos se sumaron a esta causa, que busca enseñar la lengua a nuevas generaciones, ya que en el poblado incluso hay jóvenes y niños que desconocen que en su comunidad se habla una lengua indígena.

En este contexto y en virtud de que el ámbito familiar es donde se establecen las primeras interacciones y se aprende la lengua y las formas con los que los individuos se relacionan y aprenden del mundo, este abordaje se propone indagar ¿Cuál es el papel que asumen actualmente las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua zoque ayapaneco del Estado de Tabasco? Asumiendo que es la familia un espacio social y emocional importante para revalorizar y revitalizar la lengua con su uso.

## 1.2 Delimitación del tema

“Participación de las Familias ayapanecas en el Rescate de la Lengua Zoque Ayapaneco del Estado de Tabasco”

## 1.3 Estado del Arte

Las lenguas indígenas han adquirido una impresionante importancia en los últimos tiempos. Diversos estudios académicos buscan generar conocimientos para dar atención al tema.

Entre los estudios sobre rescate y conservación de las lenguas tomados como base para integrar este estado del arte, destacan algunos referidos a la lengua zoque ayapaneco, el tema central de esta investigación. En ellos se hace referencia a acciones y documentos relacionados con el rescate y conservación de esta lengua describiendo esencialmente su base teórica y metodológica, así como los resultados que obtuvieron en sus investigaciones.

Para realizar la búsqueda de otras investigaciones sobre el tema de la lengua zoque ayapaneco se recurrió a investigaciones en artículos de revistas, o base de datos, memorias de congresos en el Estado de Tabasco y en otros estados, como en Chiapas y Veracruz.

La primera investigación con la que se iniciara este apartado, es la realizada por el lingüista Jhonnatan Rangel Murueta que data del año 2019, con el que dio fundamento a su tesis doctoral con el tema: *Variaciones lingüísticas y lengua en peligro de desaparición. El caso del nuumte oode o zoque ayapaneco en el estado de Tabasco, México* (2019).

La investigación planteó como objetivos, caracterizar la situación sociolingüística de la utilización de la lengua por parte de los hablantes, describir los ámbitos lingüísticos en los que las variaciones existen, posicionar el ayapaneco con respecto a las otras lenguas de la misma familia y explicar los posibles orígenes de las variaciones de esta lengua.

El investigador utilizó como teoría el modelo de Investigación-Colaboración en el cual el buscaría colaborar para la ayuda del rescate de esta lengua, Según Rangel (2016) el método establecido sería fundamentando principalmente en archivos de audios y videos recopilados en *in situ*; mismos que fueron procesados y analizados con la ayuda de programas informáticos como ELAN o PRAAT. Los resultados señalan que nuevos procesos de transmisión se comenzaron a originar en la comunidad, así como se reafirmó de la identidad del ayapaneco, y se generó una reflexión sobre el impacto que puede generar el trabajo del investigador en las comunidades ya sea para las posibles soluciones o conocimientos sobre el problema de origen.

Otra investigación es la del investigador Arnulfo Morales Valle quien realizó una tesis para obtener el grado de Licenciado en Pedagogía y su estudio se basó en la lengua zoque de Chiapas, en el cual el tema era: *El fomento y la enseñanza de la lengua Zoque en la universidad Autónoma de Chiapas* (2015). Este estudio trata sobre la lengua Zoque de Chiapas como una opción de formación de aprendizaje complementaria para las y los universitarios.

Dentro de sus estudios este investigador planteo objetivos como Fomentar y enseñar la lengua indígena zoque como curso-taller en la educación, en la Universidad Autónoma de Chiapas, en un espacio del Facultad de lenguas C-I Tuxtla Gutiérrez en sistema abierto, implementar como asignatura las lenguas indígenas y aprender la lengua de manera verbal y escrita para la solución de conflictos u problemas de la educación en el proceso de enseñanza aprendizaje en los alumnos indígenas de hablantes zoques. Como fundamentos teóricos usó artículos de los autores Cañedo, I. Carlos Manuel. y R. Rodríguez, Carlos (s/f). Principios que fundamentan la formación de los alumnos con diferentes perspectivas, social, político, cultural, económico y de la sociedad en su entorno.

Así como en la metodología optó por el método cualitativo, investigación acción-participativa, en la cual se realizó observaciones y entrevistas. Por último, como resultados el investigador informó que los alumnos y docentes de la universidad Autónoma de Chiapas se hicieron participes en cada una de las actividades del

curso dado, y que el aprendizaje de los alumnos resulto eficaz, pero que se necesitaba más tiempo para este tipo de trabajo, por tanto, únicamente se dio a conocer las cosas básicas de la lengua.

La búsqueda realizada arrojó también una investigación publicada en la revista *Península del centro peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México*, el nombre del estudio es: *Desde dónde y cómo se construye la identidad zoque: la visión presente en dos comunidades de Chiapas* (2009). Este trabajo estuvo a cargo de las investigadoras María Silvia Sánchez-Cortés y Elena Lazos Chavero los cuales son investigadores de Facultad de Ciencias e Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM. En esta investigación, realizado en las comunidades chiapanecas de San Pablo Huacanó y Copoya, las investigadoras buscaron conocer el sentir de mujeres y hombres respecto a lo que para ellos significa ser zoque. Se trata de dos comunidades consideradas como zoques por su origen, pero que se encuentran alejadas en sus historias y por supuesto también por sus territorios tan distintos.

El método que se utilizó en este estudio se basó en un enfoque cualitativo y en el cual las investigadoras hicieron uso de técnicas como la entrevista y la observación. Y como teoría se basaron en la concepción semiótica de la cultura de Clifford Geertz (1993), la cual fue reformulada por Giménez (2005; 2007) quien señala que la cultura es "la organización social del sentido".

Otro estudio relativo al tema es el que lleva por nombre: *Los dilemas actuales de la identidad entre los zoques de Guayabal en Chiapas* (2014). Fue publicada en una revista científica de nombre *Nueva antropología* por los autores: José Roberto Sánchez Castillo, Rodolfo Mondragón Ríos y Enrique Eroza Solana, en esta investigación ellos se enfocaron en analizar los procesos socioculturales e identitarios entre los zoques de Guayabal, municipio de Rayón, en la zona norte del estado de Chiapas.

Para ello el método usado fue un enfoque cualitativo en donde se usaron técnicas como la investigación de corte etnográfico, se privilegiaron técnicas como la observación participante, conversaciones informales, entrevistas a profundidad y

talleres participativos, realizada entre 2008-2009. En la teoría los investigadores usaron el aporte teórico de García Canclini (1990, 1995, 1999, 2003).

La investigación titulada: *Conocimiento y aprendizaje de lenguas indígenas en bachilleratos rurales y urbano del Estado de Puebla, México* (2016); publicada en la revista Ra Ximhai, aborda el aprendizaje de lenguas indígenas en bachilleratos rurales y urbanos del estado de Puebla, México, esta investigación fue realizada por los investigadores Benito Ramírez-Valverde y Pía Fernanda Suarez-Vallejos, es un trabajo académico que abarca estudios de la comunidad escolar y la metodología fue diferente a las demás, ya que los investigadores se enfocaron en un método cuantitativo, y las técnicas que se usaron fueron, el análisis estadístico, estadística descriptiva y pruebas paramétricas y no paramétricas, en función de la escala de medición empleada.

Las investigaciones referidas ayudan para tener conocimiento sobre qué bases teóricas y metodológicas han usado los investigadores para sus estudios y por supuesto también permite focalizar cuáles son los resultados obtenidos sobre el tema.

Algunas coincidencias que se observan en algunas de las investigaciones, es que se enfocaron en estudiar la identidad de los habitantes de la comunidad donde se habla una lengua indígena, así como también conocer la historia detrás de ellos. Las investigaciones dan cuenta de que los investigadores hicieron parte a la comunidad en el proceso de estudio de la lengua.

Otro factor que puede observarse en los estudios es el predominio de perspectivas cualitativas, en las que se hicieron presentes técnicas como entrevistas, observación, observación participante, conversaciones informales, talleres participativos, etc. Lo que sugiere que, posiblemente al tratarse de lenguas indígenas, es importante escuchar y observar a los actores principales del estudio que básicamente son los habitantes de las comunidades, y la mejor opción es a través de técnicas como la entrevista y observación los cuales te permiten tener un acercamiento más a profundidad con ellos y esto es algo que un enfoque cualitativo puede brindar a los investigadores.

En cuanto a las teorías que se usaron fueron variadas, pero en cada una se buscó que permitiera llevar a una mejor comprensión hacia la lengua y los actores principales, la historia del pueblo, tradiciones etc., y como se podrían analizar desde los diferentes ámbitos como son lo político, social, educativo, cultural, económico, entre otros.

La búsqueda de información ofrece una idea sobre los métodos que más se usan para estudiar temas relacionados con lenguas indígenas, así como también de las teorías y la forma en que cada investigador abordó el tema, lo que permite tener en cuenta algunos aspectos que pueden ser usados en el presente estudio.

#### **1.4 Preguntas de Investigación**

Como se ha dicho anteriormente una lengua materna es aquella que se aprende desde la cuna en el entorno familiar, ya que es ahí el primer espacio donde el individuo interactúa, se apropia de sonidos y palabras, les da un significado, pero además es un espacio social y emocional, por lo que para la revitalización de una lengua es importante no solo involucrar a los sujetos, sino también los entornos asociados a él, en este caso el entorno familiar es importante para fomentar el uso de la lengua. Por ello a continuación, se expone las preguntas (general y específicas) que guiaran esta investigación.

##### **1.4.1 Pregunta General**

¿Cuál es el papel de las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua zoque ayapaneco del Estado de Tabasco?

##### **1.4.2 Preguntas Específicas**

- ¿Qué familias del Poblado Ayapa tienen hablantes de la lengua zoque ayapaneco?
- ¿En qué momentos usan las familias ayapanecas la lengua zoque ayapaneco?

- ¿Qué acciones podrían motivar a las familias para tomar interés en buscar la forma de rescatar la lengua zoque ayapaneco?

## **1.5 Objetivos de Investigación**

A continuación, se expone los objetivos general y específicos que serán de guía para la investigación.

### **1.5.1 Objetivo General**

Analizar el papel de las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua Zoque Ayapaneco del Estado de Tabasco.

### **1.5.2 Objetivos específicos**

- Identificar las familias del Poblado Ayapa que tienen hablantes de la lengua zoque ayapaneco.
- Describir los momentos en los que usan las familias ayapanecas la lengua zoque ayapaneco.
- Identificar qué acciones podrían motivar a las familias para tomar interés en buscar la forma de rescatar la lengua zoque ayapaneco.

## **1.6 Justificación**

En primera instancia, uno de los motivos de hacer esta investigación sobre la lengua ayapaneca es porque abre la oportunidad de realizar una de las primeras investigaciones como estudiante de licenciatura y posibilita el estudio en el campo de comunicación.

Sin embargo, la razón principal se deriva en que se trata de una lengua indígena en el que el escenario apunta a que se encuentra en peligro de extinción, se trata

de la lengua zoque ayapaneco, que se habla en el Poblado Ayapa, Jalpa de Méndez, Tabasco.

Y se encuentra en peligro de desaparecer por los pocos hablantes que actualmente existen, según (Rangel 2015) habían alrededor de 15 hablantes, en su mayoría de la tercera edad.

Pero la problemática se vuelve más complicada cuando se sabe que los habitantes de la comunidad no se involucran o no tienen el interés en el rescate del Zoque ayapaneco, pese a algunos proyectos que han buscado la intervención en el asunto.

Aunque también es importante mencionar el desconocimiento que algunos ayapanecos tienen en cuanto a esta lengua, sobre todo los más jóvenes, ello derivado por la falta de difusión de su existencia dentro de las mismas familias del pueblo.

De estos puntos planteados surge el interés de analizar la conservación del zoque ayapaneco, a través de las familias que integran la comunidad, en primer lugar, porque se trata de un mundo que no debe extinguirse, sobre todo por tratarse de una pequeña parte de la cultura de la humanidad, y en segundo lugar porque si la lengua desaparece, una parte de la identidad de los habitantes de la comunidad del Poblado Ayapa también se verá afectada.

Por ello este estudio propone indagar cuál es el papel que asumen actualmente las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua zoque ayapaneco del Estado de Tabasco, por lo que el beneficio sería para los mismos habitantes de la comunidad, aunque también para la cultura mexicana, ya que lo que se busca generar es conocimiento sobre la lengua ayapaneca desde el ámbito familiar, y de esta forma visualizar nuevos campos de investigación y porque no, nuevas formas de rescate o revitalización de la lengua a través de la base familiar, tomando cuenta los aportes que se puedan generar en esta investigación.

## Capítulo 2 Andamios teóricos y contextuales

Este capítulo se compone de dos temas. El primero de ellos aterriza en la descripción espacial de la comunidad del Poblado Ayapa, abarcando aspectos como la ubicación geográfica del pueblo, cultura, economía y la forma en que está constituido.

El segundo aspecto que se abarca tiene que ver con los antecedentes de la problemática a abordar, esbozando un breve recorrido histórico que van desde el descubrimiento de la lengua ayapaneca y de la comunidad, datos históricos sobre con qué otras culturas pudieron haber estado relacionadas y dieron lugar a su origen, así como los recientes datos sobre el panorama de la lengua.

### 2.1 Descripción Espacial: Poblado Ayapa

El Poblado Ayapa es una comunidad que pertenece al municipio de Jalpa de Méndez, que integra la región noreste de la chontalpa, tabasqueña, su localización se encuentra en las coordenadas longitud 0930639° y latitud 181327°.

El poblado, como lo describe Segovia Jiménez y Segovia Velázquez (2013), “se remonta a épocas prehispánicas donde existieron diversos grupos culturales entre ellos los zoques ayapanecos, cuyas raíces probablemente provengan de los olmecas que se extendieron en el Golfo de México” (p. 7). Un factor económico que era preponderante en la comunidad eran las tierras cultivadas por los campesinos, en donde había grandes plantaciones de cacao, coco y maíz, pero con el tiempo las tierras cultivadas han reducido su producción por cuestiones económicas y ambientales que han afectado la comunidad.

Pero pese a la disminución de las siembras por parte de los campesinos, gran parte de los habitantes aún continúan cultivando esos productos y otros que son fundamental en su alimentación, ya que parte de lo social en la comunidad tiene que ver con que los hombres siembran y las mujeres preparan productos con lo que se obtiene en la cosecha, de acuerdo con el mismo Segovia Jiménez y Segovia Velázquez (2013).

Con ellos las mujeres elaboran el delicioso pozol a base de maíz y cacao que acostumbran a beber por las mañanas con un exquisito dulce de coco. El platillo típico de los ayapanecos es el puchero, un guisado de pollo, arroz y papa, acompañado de tortillas de maíz hechas a mano de gran tamaño y consistencia. (p. 8)

Aunque en menor medida los habitantes también consumen algunos alimentos provenientes del mar y de los ríos por ejemplo los camarones, las mojarras, el peje lagarto y la tortuga e icotea.

Debido a la globalización que se ha extendido también en comunidades indígenas, en la comunidad de Ayapa se ha perdido un poco la tradición de la siembra y los habitantes han optado por otros trabajos, por ello un factor que es predominante en la comunidad además de la agricultura son los pequeños comercios establecidos y ambulantes. Los propietarios de los pequeños comercios adquieren los productos realizando intercambios comerciales con otros comerciantes, que habitan en otras comunidades cercanas, por ejemplo, el Poblado Mecoacan, Soyataco y Culpilco y en algunos casos consiguen sus productos en otros municipios.

Otra cuestión importante de la comunidad son los lugares representativos como la biblioteca central. Según Frías López (2021):

En la actualidad está conformada por siete colonias las cuales son San Miguel Arcángel, virgen del Carmen, Santa Cecilia, San Antonio de Padua, San Juan Diego, San Francisco y San José. Hay todos los servicios desde educación, salud, iglesias, pavimentación y alumbrado público. (p. 59)

Con respecto a la educación Ayapa cuenta con tres planteles de preescolar, tres escuelas primarias y dos secundarias, además tiene un plantel educativo media superior (COBATAB) Emsad 59. Con relación al transporte público la comunidad se ha visto en avance por lo que en la entrada del pueblo se localiza la parada del taxi y de los moto-taxis, así como también está el transporte público que traslada a los habitantes a las diferentes localidades y municipios, incluyendo la ciudad de Villahermosa.

Dentro de cada espacio social existen también actores sociales que ocupan cargos, en la comunidad del Poblado Ayapa se puede identificar unos cargos de poder que determinan el rumbo de dicha localidad, se tiene al presidente municipal del municipio, que es Jalpa de Méndez, la comunidad en sí, cuenta con su autoridad principal que es el delegado municipal y es electo cada tres años por los mismos habitantes ayapanecos y es el encargado de los asuntos políticos, administrativos y jurídicos pero su administración depende de la cabecera municipal.

En algunas de sus costumbres y tradiciones se pueden encontrar el festejo en honor a San Miguel Arcángel, el 29 de septiembre, en donde la fiesta es celebrada con rituales, procesiones, rezos, ofrendas, música, baile y los cantos, otras de las fiestas más celebradas son el día de muerto y la virgen de Guadalupe y que la comunidad celebra de acuerdo a sus tradiciones que viene desde tiempos atrás, aunque actualmente algunas cosas se han modificado uno de ellos podría ser la convivencia.

Por ultimo en cuanto a la identidad de los ayapanecos los elementos culturales que persisten son producto del secretismo chontal-nahua-español y se ve manifestado con las costumbres y tradiciones. Pero también algo fundamental en su cultura, es la lengua indígena zoque ayapaneco que aun resguardan unos pocos hablantes.

Se estima que, en esta comunidad de más de 5,500 habitantes, solo hay entre ocho a diez hablantes de la lengua zoque ayapaneco; todos ellos adultos mayores, de entre 70 y 90 años, lo cual corresponde a aproximadamente al 0.3%. (Rangel, 2019, p. 7)

Uno de los grandes retos que esta comunidad tiene es la preservación de esta lengua que se vio interrumpida por la falta de una transmisión intergeneracional de más de 50 años, Rangel (2015) debido a situaciones de discriminación, desapego de la identidad indígena por parte de los habitantes y situaciones políticas y económicas que prevalecen dentro y fuera de la comunidad.

## 2.2 Antecedentes y Panorama Actual del Ayapaneco

Los antecedentes de la problemática en una investigación permiten tener claro que factores fueron influyendo para que se desarrollará el problema actual, permite focalizar los hallazgos, en cuanto a las estrategias e implementaciones y aportaciones sobre lo que diversos autores han hecho sobre el asunto de interés.

El panorama actual de la problemática es una referencia para que el investigador le dé un rumbo a su investigación de acuerdo a lo que no se ha hecho o lo que la problemática requiere. Por ello en este apartado es importante aterrizar en estos puntos en consideración.

En primera instancia cabe resaltar que el Mexicano Antonio García de León, fue quien documentó por primera vez la existencia del ayapaneco y en 1969 elaboró un trabajo en el que describió que en 1966 cuando hizo su primera investigación, en la comunidad existían unos 150 hablantes. Según García de León (1969).

En el mes de enero de 1966, y haciendo un recorrido con el fin de recopilar vocabularios de nahua de la Chontalpa tabasqueña, pasamos por el pueblo de Ayapa, que se halla en el camino que va de Comalcalco a Jalpa de Méndez, donde encontramos hablantes de una lengua que los lugareños llaman "zoque", o bien, "lengua". La primera denominación fue puesta por un cura que, habiendo estado antes en Chiapas, concluyó que los ayapanecos hablaban zaque. La denominación no es equivocada, pues después de una rápida inspección de materiales de popoluca de la Sierra, del de Texistepec, del de Sayula y del zaque de Santa María Chimalapa, Oax., concluimos que guarda más relación con los dos primeros y el último, o sea, que se trata de una variante claramente zoqueana. (p. 212)

Este autor documentó que en la comunidad de Ayapa se encontró cerca de 150 hablantes en una comunidad de 2,000 habitantes y las cuales todas eran mayores de 35 años. Así como en su narración cuentan que en 1968 tuvieron dos informantes de la comunidad sus nombres eran Salatiel Jiménez y Rafael Jiménez.

Estas personas les narraron dos hechos sobre naturales de su comunidad en lengua Ayapaneca y presentaron dos textos que fueron grabadas en cinta magnética.

Otro aspecto que se mencionó el trabajo se basa en las características generales en cuanto a la estructura de la lengua. García de León (1969), dice que está presente el “cambio vocálico como procedimiento gramatical común en raíces verbales, un fijo para el pronominal posesivo de tercera persona” (p. 214).

La lengua ayapaneca tiene sus posibles orígenes con la primera civilización en Mesoamérica, Olmecas (1500-400 BCE) se cree que el idioma zoque-ayapaneco deriva de una mezcla de las lenguas mixe y zoque del estado de Veracruz, que hablaban olmecas y mayas de Tabasco, Rangel (2019) enumera unos puntos clave de esta historia:

- Lenguas mixe-zoque: alrededor de 3500 años de antigüedad (1500 BCE).
- Posible relación con la primera civilización en Mesoamérica, Olmecas (1500-400 BCE).
- Posible migración Mixe-zoque hacia el noreste de Tabasco (800 BCE) ya ocupado por grupos Mayas.
- Posible migración de hablantes de Nahuatl hacia el noreste de Tabasco (800 CE).
- Convivencia de hablantes de lenguas mixe-zoque, Nahuatl & Mayas hasta la llegada de los españoles a la región (800-1518 CE).
- Escasos documentos coloniales debido a múltiples ataques de piratas (siglo 16-18) resultando en quemaduras de registros históricos locales
- Registro encontrado más antiguo de Ayapa data de 1552, la población se estimaba a 96 personas
- Lengua “descubierta” en 1969 (primer artículo)
- Escasas fuentes de información confiables entre 1969-2011 (García de León 1969, Suslak 2011)
- Trabajo más reciente (Rangel, 2017; 2019)

Estos datos dan a conocer que la comunidad de Ayapa se remonta desde 1552 y de donde puede haber surgido la lengua Zoque ayapaneco que, predominada entre sus habitantes, es por ello que, si su lengua se extingue en un futuro, se pierde una parte de la cultura e identidad de su pueblo. Porque el lenguaje forma parte de la cultura y es importante en la sociedad humana como un medio de comunicación.

Un elemento importante en los antecedentes, es tener el conocimiento de lo que pudo haber originado que la lengua zoque ayapaneco comenzara a perder a sus hablantes. Uno de los últimos transmisores de esta lengua es don José Manuel Segovia Velázquez, quien comenta que sus padres fueron quienes le enseñaron la lengua zoque ayapaneco pero no como su lengua materna, es decir la aprendió a una cierta edad en su juventud (tenía la edad de 20 años) porque la lengua era significado de humillación y vergüenza, ya que según le contaban sus padres el en periodo de gobernación de Tomas Garrido Canabal se prohibió hablar las lenguas indígenas porque las consideraba un sinónimo de retroceso para el avance del Estado, y quien la hablará sería castigado severamente. (J. Segovia Velázquez, comunicación personal, 01 de marzo de 2020)

A partir de estas cuestiones políticas se inició a considerar a la lengua Ayapaneca como algo humillante, y cada miembro de la comunidad optó por no hablar su lengua materna, ya que eran discriminados tanto por la sociedad como por el gobierno. De hecho, la falta de apoyo por parte de las instituciones, gobierno y sociedad puede considerarse como un factor determinante en la actualidad de porque algunas lenguas no pueden llevar a cabo un proyecto de revitalización lingüística con éxito.

El panorama actual del Zoque ayapaneco. Según Rangel (2019) apunta a que en esta comunidad de más de 5,500 habitantes solo hay entre ocho a diez hablantes y los más preocupante es que todos ellos son adultos mayores de entre 70 y 90 años.

Un antecedente importante en el contexto Ayapaneco fue el proyecto de revitalización de la lengua propuesta por el lingüista Jhonnatan Rangel Murueta, el cual consistía en un curso-taller en la comunidad de Ayapa en el año 2012. En el

que se buscaba principalmente la enseñanza centrada en la lectoescritura en donde los mismos hablantes todas personas mayores se encargarían de impartir las clases a niños y jóvenes, para ello también se realizó la creación de materiales didácticos que favorecieran el aprendizaje.

Aunque el proyecto de rescate se ha visto un poco limitada, una porque actualmente el número de hablantes se vio modificada por el hecho de que son adultos mayores y se les complica el traslado, y por las enfermedades que algunos tienen, otra razón importante es la falta de interés de los niños y jóvenes de la comunidad, aunque el escaso apoyo gubernamental influye en que estos proyectos no trasciendan más allá.

Aunque hay proyectos que buscan salvar la lengua ayapaneca, la negación de la identidad cultural por parte de los mismos habitantes al no reconocer su lengua, ha llevado a la reducción de sus hablantes y a una ruptura intergeneracional de más de 50 años, según Rangel (2015).

Por último cabe resaltar que el zoque ayapaneco ha sido poco documentado con trabajos académicos confiables, pero algunos investigadores se han adentrado en la problemática, un trabajo importante es la primera tesis doctoral con el tema: *Variaciones lingüísticas y lengua en peligro de desaparición. El caso del nuumte oode o zoque ayapaneco en el estado de Tabasco, México* (2019), elaborado por el lingüista Jhonnatan Rangel Murueta.

La descripción espacial y los antecedentes evocan como está conformado la comunidad de Ayapa, la forma en que las familias han ocupado parte fundamental en la historia y el rumbo que ha tomado esta lengua indígena respecto a su permanencia en el tiempo, en el que elementos como los últimos hablantes, las familias y todo miembro de la comunidad forma parte importante del trayecto que pueda tomar en unos cinco a diez años.

### **2.3 Marco Teórico**

En este apartado se presenta las bases teóricas que servirá de sustento en la investigación, si bien esta tesis busca analizar el papel de las familias ayapanecas

en el rescate y conservación de la lengua zoque ayapaneco del Estado de Tabasco. Es importante destacar lo que algunos autores han dicho sobre las lenguas indígenas, en cuanto a factores que ponen en riesgo las lenguas maternas de las comunidades indígenas, así como algunos procesos de rescate que pueden ser viables para evitar que una lengua se extinga por completo, esto servirá de base para realizar el análisis teórico del problema y la importancia que tiene para este estudio, por ello se dispondrá de todo un capítulo para abordar el tema.

### **2.3.1 Lenguas Indígenas.**

La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de los Estados Unidos Mexicanos (2003) establece en su artículo 2do que las lenguas indígenas son:

“(…) aquellas que proceden de los pueblos existentes en el territorio nacional antes del establecimiento del Estado Mexicano, además de aquellas provenientes de otros pueblos indoamericanos, igualmente preexistentes que se han arraigado en el territorio nacional con posterioridad y que se reconocen por poseer un conjunto ordenado y sistemático de formas orales funcionales y simbólicas de comunicación”.

(p. 1)

Las lenguas indígenas están presente alrededor del mundo en diferentes proporciones y han cobrado relevancia ya que constituyen la voz de culturas y pueblos que corren el riesgo de desaparecer.

Alrededor de 97 por ciento de los habitantes del mundo hablan aproximadamente unas 250 lenguas, lo que representa alrededor de 4% de los idiomas del mundo; a la inversa, sólo 3% de los habitantes del mundo habla aproximadamente unas 5700 lenguas. Así pues, casi toda la diversidad lingüística del mundo es custodiada por un número muy pequeño de personas. Es muy probable que a fines del siglo XXI más de 5 mil lenguas del mundo desaparezcan para ser sustituidas por lenguas dominantes. (Embriz y Zamora, 2012, p. 13)

Según la UNESCO las lenguas no son únicamente símbolos de identidad y pertenencia a un grupo, sino también vehículos de valores éticos. Constituyen la trama de los sistemas de conocimientos mediante los cuales estos pueblos forman un todo con la tierra y son cruciales para su supervivencia. El futuro de sus jóvenes depende de ellas.

Como se ha mencionado hoy en día las lenguas indígenas del mundo enfrentan serios problemas de extinción esto debido a factores que van desde la falta de apoyo por parte del gobierno, hasta el desinterés por parte de los habitantes de las comunidades por seguir preservándolas. De acuerdo con el *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales*, elaborado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en 2009, en México se hablan 68 lenguas y 364 variantes pertenecientes a 11 familias. En el Estado de Tabasco existen tres familias en las que están incluidas el maya, el yuto-nahua y la familia mixe-zoque dentro de esta familia pertenecen dos lenguas maternas que son el Zoque de Chiapas y el Zoque ayapaneco (Rangel 2020).

### **2.3.2 Las lenguas indígenas como lenguaje de la comunicación**

En primer lugar, se considera importante partir del papel de la comunicación como lenguaje social que de acuerdo a Charaudeau (2009):

Tratándose del fenómeno de la comunicación, diremos que la estructura corresponde con las características de la situación en la que se produce el intercambio lingüístico, la cual determina por adelantado los lugares que deben ocupar los participantes, los papeles que deben asumir como sujetos hablantes y las instrucciones discursivas a las que deben someterse. (p. 6)

Es importante partir de esta definición para comprender una lengua indígena como parte de la comunicación en un ámbito social, y ahí se produce un intercambio lingüístico que determina qué lugar ocupan los participantes y los papeles que asumen dentro de ella, estos puntos son ejes claros que los hablantes de una

lengua indígena deben tener presentes dentro de su comunidad para comprender cuan importantes son ellos en este ámbito.

Las lenguas indígenas son un lenguaje que se manifiesta dentro de un espacio social y que está determinado por ciertos factores, Charaudeau (2009) plantea que todo acto de comunicación se considera un fenómeno social que busca que los individuos se relacionen entre sí, que establezcan normas de vida común y se construya una visión del mundo, todo esto partiendo del lenguaje sin el cual no habría sociedad humana, ya que el lenguaje relaciona a los individuos entre sí, genera sentido y este sentido genera el vínculo social.

Entendiendo que la comunicación a través del lenguaje le da sentido a todo en la humanidad, es importante determinar que las lenguas indígenas como lenguaje ocupan un espacio importante dentro de la cultura debido a que es la lengua materna de muchas civilizaciones y por ello si una de estas lenguas se extingue se pierde parte de la historia y de los procesos por el cual el hombre tuvo que recorrer para llegar hasta donde está actualmente.

### **2.3.3 Factores que Influyen en la Extinción de las Lenguas Indígenas**

Toda consecuencia tiene una causa, por ello en estas líneas se expondrán algunos factores más relevantes que influyen en la extinción de las lenguas maternas, esta información es obtenida de autores que han realizado investigaciones sobre ello, mismos que pueden ser, discriminación (por los mismos habitantes residentes de la comunidad y habitantes externos), falta de apoyo por parte del gobierno, migración, superioridad de las lenguas nacionales, etc.

Con la llegada del siglo XXI se reconoció en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2001) la composición pluricultural del país sustentada originalmente en los pueblos indígenas y se promulgó la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003); no obstante, debido al desconocimiento general que tenía la población sobre las lenguas indígenas y a la falta de apoyo por parte de las autoridades gubernamentales se repitieron las prácticas de discriminación por motivos de origen étnico y lingüístico. (Canuto,

2013). Si bien se han creado leyes que defienden a los pueblos indígenas los factores que inciden en su extinción se han vuelto cada vez más grandes, la discriminación es una de ellas.

Unos años después este mismo autor Canuto (2017) establecería que la mayorización o minorización de un idioma está determinado por el contexto social del grupo que lo porta por tanto la valoración o desprestigio de la lengua está asociado al estatus jerárquico en el que se posiciona la lengua respecto a otras lenguas, por ello en México las lenguas indígenas se ven superadas por el español que actualmente se habla y en consecuencia se les califica con poco o ningún valor, solo son usadas como atracciones turísticas o fines folcloristas.

Abordando al mismo autor dentro del estatus jerárquico de unas lenguas sobre otras, este menciona que esta ideología de superioridad es aceptada por los dominados, y por las situaciones que viven, no tienen la confianza de demostrar y afianzar que su lengua está presente, por lo que terminan aceptando su condición de subordinados, lo que abre el camino para que haya una reducción numérica de los hablantes y esto hace que cada vez menos se transmitan sus lenguas a sus descendientes.

Palacios (2004) (como se citó en Herrán y Rodríguez 2017) Definió las siguientes causas de la interrupción intergeneracional del uso de las lenguas nativas:

1. La hispanización: es un hecho que ha influido en las relaciones lingüísticas y comunicativas de los pueblos indígenas a través de la historia, favoreciendo el uso mayoritario del español y la relegación de las lenguas indígenas como lenguas generales en amplios territorios, predominantemente en zonas rurales y de difícil acceso, utilizadas por un reducido grupo de hablantes, produciendo la desaparición de muchas lenguas locales.
2. La marginación social y económica: el aislamiento y la falta de enseñanza contribuyeron a prolongar una situación de monolingüismo de lengua mayoritaria que se mantuvo en un reducido grupo de bilingües indígenas y

mestizos durante muchas generaciones hasta llegar al desuso total de la lengua materna. Esta marginación llegó a la educación debido a la inexistencia de planes de enseñanza de estas lenguas en las instituciones educativas.

3. El mestizaje: el amplio mestizaje de las comunidades indígenas con la sociedad hispánica convirtió a países latinoamericanos como reconocedores del español como su lengua oficial, quedando las autóctonas para la interrelación de pequeños grupos de familias aborígenes.
4. Prestigio social: desde la época colonial se identificó el castellano como la lengua relevante, internacional y de futuro, al ser la utilizada en ámbitos políticos, económicos y sociales. Las lenguas nativas fueron perdiendo vigencia, se fueron reconociendo socialmente como dialectos localizados y dejaron de ser enseñadas desde sistemas educativos nacionales.
5. Las migraciones: las fuertes migraciones de familias indígenas desde las zonas rurales a las grandes ciudades en búsqueda de una mayor esperanza y calidad de vida, los llevó a integrarse en la sociedad monolingüe de la lengua mayoritaria, originando el desplazamiento, desabastecimiento y debilitamiento interno de su propia lengua.

Algunas lenguas indígenas como el Ayapaneco que tienen muy pocos hablantes y que son personas de la tercera edad, están al borde de la desaparición, uno de los principales factores es la política de los Estados, algunos gobiernos han optado por no darle la debida importancia al tema o algunos buscan borrarlas porque tienen la percepción de que las lenguas maternas son un retroceso para el crecimiento de los pueblos y esto las desvaloriza en comparación con los idiomas nacionales.

Hirsch, González. y Ciccone (2006) (como se citó en Herrán y Rodríguez 2017) determinaron las siguientes causas de la inutilización de lenguas originarias:

1. Discriminación y marginalidad: la discriminación vivida por los tapiete es un factor fundamental a la hora de analizar el corte intergeneracional en la transmisión de la lengua. Se concreta y agrava por una percepción y trato general discriminatorio en el mundo hispanohablante, al asentarse la población indígena en grandes ciudades en búsqueda de otras formas de manutención. En ellas, los indígenas se convierten mayoritariamente en empleados de la población no indígena, la cual les proporcionaría un trato humillante y discriminatorio, por considerarles inferior a ellos.
2. Desprestigio de la lengua indígena: las lenguas indígenas han constituido para muchos criollos y durante un largo período una variante estigmatizada del castellano hablada por aborígenes. Se ha señalado con un marcador de desprestigio, lo que ha influido en la decisión de muchos indígenas en dejar de hablar la lengua y no transmitirla a sus generaciones futuras.
3. El rol de la escuela: la obligatoriedad de la educación pública primaria generó cambios fuertes y traumáticos en la relación de los alumnos indígenas con su lengua materna. No se permitía su enseñanza ni el uso de la lengua vernácula y se castigaba a quien lo hiciera. Se generaron cohortes de alumnos incapaces de entender el idioma usado en la escuela y el desarrollo de estrategias defensivas para adaptarse con éxito a esta situación lingüísticamente violenta. Se produjo un alto grado de exclusión escolar *de facto*, ya que la mayoría de los educandos no logró ir más allá de tercer grado, ni comprender o producir con fluidez la lengua mayoritaria, a pesar de desplazar y estigmatizar su lengua materna.
4. Conversión religiosa y cambio cultural: el amplio proceso de castellanización y de paralela desvalorización de las lenguas originarias desarrollado en la escuela fue fortalecido con la implementación de elementos culturales occidentales.

obligándolos a abandonar sus creencias y costumbres, lo que coadyuvó a utilizar menos la lengua indígena.

5. Cambio de organización económica y social: al cambiar las vías tradicionales de manutención y sustento basadas en la caza y la recolección por otras más bien relacionadas con el mundo criollo, los indígenas optaron por el español como lengua vehicular de comunicación económica y social con la población no indígena, con el fin de aspirar a una movilidad social ascendente.

#### **2.3.4 Lengua Zoque Ayapaneco, Identidad y Pertinencia de un Pueblo**

La lengua zoque ayapaneco es el eje principal de esta investigación, por ello es importante tratar de abarcar en la medida de lo posible el tema, abordándolo desde diferentes aspectos, a continuación, se presenta una definición sobre este.

El zoque ayapaneco es una lengua de la familia lingüística mixe-zoque. Su extensión geográfica se limita a la localidad de Ayapa, Municipio de Jalpa de Méndez en el estado de Tabasco. El zoque ayapaneco, al ser descubierto en 1966, contaba con alrededor de 150 hablantes todos mayores de 35 años, García de León (1969). Esto ponía en evidencia que a la época existía un proceso avanzado de ruptura en la transmisión intergeneracional de la lengua. Hoy en día, el zoque ayapaneco es una lengua sin transmisión intergeneracional y con pocos hablantes, todos adultos mayores, Rangel (2015).

Según el Sistema de Información Cultural (SIC MEXICO): El ayapaneco (numdi oode) es una lengua que está en muy alto riesgo de desaparición, ya que únicamente tiene 21 hablantes, según el censo realizado en 2010. Es una lengua que se habla en el estado de Tabasco (Poblado Ayapa) y junto con el texistepequeño y el popoluca de la Sierra conforman la rama zoqueana del Golfo de la familia mixe-zoque.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI (2016), caracteriza que la lengua numdi oode (zoque-ayapaneco) pertenece a las 64 lenguas nacionales que se

encuentra en muy alto riesgo de desaparición, al contar con tan sólo 16 hablantes. La lengua numdi oode (“la palabra verdadera”, traducción en español), se habla desde tiempos ancestrales en la comunidad de Ayapa, Jalpa de Méndez, Tabasco.

### **2.3.5 Nidos de Lengua**

El rescate de las lenguas es un paso fundamental para la recuperación de las lenguas indígenas, esto puede comprender diversas estrategias de las que hay que considerar ciertos elementos que ocurren en el estado actual de cada lengua, en este punto se abordará dos estrategias de rescate que involucran a la familia, hablantes y comunidad en general.

Así como hay factores que influyen para la extinción de una lengua y que algunos autores han documentado, también hay formas de generar nuevos hablantes para revertir la desaparición de una lengua y hay autores que documentan estos esfuerzos.

El nido de lengua es un programa de inmersión para niños y niñas de primera infancia desarrollado por el pueblo maorí en Nueva Zelanda para generar espacios en los cuales la comunidad recupera su rol como socializador natural de la lengua, Pineda (2018).

Este proceso se llevó a cabo a partir de un grupo de personas entre 40 y 70 años quienes se encargaron de asumir espacios de cuidado de niños de 0 a 5 años a través de experiencias pedagógicas propias de la vida maorí, con los más pequeños en la familia, el propósito de los nidos de lengua es básicamente recuperar el rol de transmisor de la lengua, así como garantizar a los más pequeños el aprendizaje de su lengua materna.

Para ello se le tiene que rodear a los niños de un contexto cultural donde ellos aprendan de sus costumbres y hábitos culturales, este método es para generar nuevos hablantes y revertir la interrupción intergeneracional de las lenguas, e involucra a las familias, los niños que participan en estos proyectos son de familias que no poseen hablantes, más sin embargo están comprometidos a recuperar sus lenguas maternas.

(...) está conformado por grupos pequeños de niños acompañados por un grupo de mayores, apoyos familiares y profesores expertos en el cuidado y educación de los niños. Los mayores (abuelos) y los apoyos pertenecen al contexto comunitario o son miembros de la familia extensa, lo que le permite al niño estar rodeado de familia para aprender el idioma. (Pineda, 2018, p. 45)

El compromiso de las familias está presente en este trabajo de los nidos de lengua, ya que es la base para el aprendizaje de las lenguas e incluso mucho antes que las organizaciones políticas, esto porque la familia es el primer pilar de la sociedad, es donde se enseña todo, valores, a los niños se les enseña hablar en casa, ética, conocimientos y en los nidos esta es la forma en que se pone en práctica el rescate, ya que serán los padres quienes guiarán a los demás miembros al aprendizaje de su lengua materna.

Siguiendo con la misma autora, Pineda (2018) plantea que la familia dentro de los nidos conforma un papel importante animando con actitud positiva a que sus miembros se animen a hablar dentro de los espacios sociales construidos y de esa forma a minorizar la reducción de los hablantes de su lengua.

La familia conforma un espacio importante dentro de una comunidad indígena, son la base fundamental para el rescate una lengua, desde ahí es donde debe iniciar la motivación para incitar a los hijos más pequeños a tomarle la debida importancia al problema que radica en estas comunidades donde se están perdiendo las lenguas maternas, para los nidos de lenguas el compromiso de la familia es una base para el inicio de la meta a llegar.

### **2.3.6 Planificación para la Revitalización Lingüística**

La revitalización lingüística es otro método para la recuperación de las lenguas y entre sus elementos busca la revitalización para contextos donde se ha perdido a la mayoría de los hablantes, Pineda (2018) lo define como:

La planificación para la revitalización tiene lugar en contextos en los que la lengua ha perdido la mayoría de los hablantes. Las acciones de

revitalización lingüística buscan proporcionar a la lengua en proceso de sustitución, garantías que le permitan reactivar su uso cotidiano a nivel social y personal. (p. 35)

En el caso ayapaneco, el número de hablantes que hay actualmente son un factor que está llevando a la desaparición de esta lengua, es por ello que la revitalización lingüística podría convertirse en punto clave para que la lengua no se extinga, y un método factible es volver a asegurar el uso de la lengua en los espacios donde antes solía hablarse, por ejemplo, los espacios sociales, como parques, iglesia, abarrotes, mercado etc. y más personal, sería con los integrantes de la familia, que es ahí donde la convivencia familiar se alteró, cambiándose la forma de comunicarse, si bien antes lo hacían hablando en su dialecto, las familias optaron por cambiar esto y hablar en español.

Pero ante todo escenario es necesario fijarse en los otros problemas que hay dentro de la misma comunidad y los habitantes, porque hay factores que pueden influir en el resultado del programa de revitalización que desee usarse, uno de ellos y de gran importancia es la identidad al pueblo indígena. Según Lemus (2012), "(...) ningún programa de revitalización lingüística puede tener éxito sino se toma en cuenta otros problemas sociales dando índole más práctica y no le devuelve el sentido de solidaridad, unidad e identidad al pueblo indígena" (p. 30).

La identidad cultural forma parte la revitalización lingüística, porque cada miembro de la comunidad debe conocer sus tradiciones, su historia y reconocerse como indígena para poder salvar su lengua materna. Por ello si los habitantes han perdido ese sentido de pertenencia sobre la identidad cultural del pueblo es necesario volver a reconstruir ese sentido de comunalidad. Por ello se entiende que la identidad de un pueblo está ligada a su lengua, porque es la raíz de donde la historia comenzó, la historia que le dio rumbo a sus tradiciones, componentes sociales, políticos, religiosos y educativos, por ello si una lengua muere, se pierde una parte de la historia de la humanidad.

Por lo tanto, un primer paso para cualquier proceso de revitalización es importante primero reconocer la identidad del pueblo. Y ello implica entonces una revitalización

cultural y debe realizarse en conjunto entre los habitantes de las comunidades. Los procesos pueden ser complicados, pero son necesarios.

En una situación de mayor participación política indígena, estos proyectos deberían basarse en los deseos de las comunidades lingüísticas involucradas y recurrir e involucrar, además, a los verdaderos “dueños de la lengua” en su desarrollo. Por tanto, se debe prestar atención a la libre apropiación de la noción y del propio proyecto de revitalización idiomática, así como a la negociación permanente con los ancianos de la comunidad y con los líderes tradicionales. Consideramos que solo se tendrá éxito en la medida que las acciones de revitalización lingüística adquieran carácter comunitario y respeten a los hablantes en su dignidad. (López 2015, p. 225)

Y son los hablantes y las familias de la comunidad de Ayapa quienes deben involucrarse en la problemática porque ellos son los verdaderos dueños de la lengua y son los que deben comprometerse en participar en los programas que buscan no dejar que se extinga una lengua.

Pero tampoco se puede descartar a los demás miembros de la comunidad como ejes principales en un rescate, si bien no son hablantes de la lengua, pero pueden cooperar a la causa participando en los talleres o programas que tienen que ver con la lengua Ayapaneca o mostrando respeto por aquellas personas que, si son hablantes nativos, y no siendo parte de los grupos que discriminan a las comunidades indígenas.

Tomando en cuenta que las lenguas indígenas son un lenguaje, es necesario partir de lo que dice Charaudeau (2009) quien toma de base a la comunicación para llegar al lenguaje y a su vez en este lenguaje se articulan dos entes importantes uno es el emisor (productor del acto del lenguaje) y el receptor (del acto del lenguaje).

El autor abarca también a los vínculos sociales que trae consigo el lenguaje en los que se regulan los comportamientos sociales de la vida cotidiana y reglas de intercambio.

Claramente este aspecto que trata Charaudeau se entrelaza con las lenguas indígenas porque son ellas las primeras formas de comunicación y lenguaje que se desarrollaron en estos pueblos y aunque han sido minorizados por los idiomas nacionales no dejan de ser el lenguaje de algunas civilizaciones y que rigen los vínculos sociales en sus pueblos.

Tomando en cuenta que la familia es un sistema, y un punto importante en esta investigación se puede considerar a la familia como un sistema funcionando dentro de otro sistema que sería la comunidad y que al tener cambios discurren al afectar a dicho sistema que sería el comunitario. Martínez (1997) habla de dos tipos de sistemas.

Hay dos clases básicas de sistemas: los lineales y los no lineales. Los sistemas lineales no presentan "sorpresas", ya que fundamentalmente son "agregados", por la poca interacción entre las partes: se pueden descomponer en sus elementos y recomponer de nuevo, El mundo de los sistemas no lineales, en cambio, es totalmente diferente: puede ser impredecible, violento y dramático, un pequeño cambio en un parámetro puede hacer variar la solución poco a poco y, de golpe, variar a un tipo totalmente nuevo de solución. (p. 6)

La familia puede pertenecer a uno de los dos tipos de sistema al lineal o al no lineal, depende de la situación, sin embargo, lo preferible para una comunidad donde hay una lengua indígena es que las familias no se vean afectadas, porque como ya se mencionó ellos son las bases fundamentales en una comunidad, si el sistema familia se ve afectada también los demás sistemas a su alrededor. Según Valladares, (2008) "La familia es un elemento activo, nunca permanece estacionaria, sino que pasa de una forma inferior a otra superior, de igual manera que la sociedad evoluciona de un estadio a otro" (párr. 4). En este sentido se puede entender que la familia siempre está en constantes cambios y por ende todo a su alrededor se modifica (cultura, tradiciones, política, formas de vida, etc., de un pueblo, comunidad o país).

El eje central de esta investigación es la familia, porque se busca indagar qué hacen ellos y que papel tienen dentro del rescate y conservación de la lengua indígena zoque ayapaneco, a lo largo de este apartado se ha indagado una serie de factores que se abordan alrededor de esta investigación, una de ellas es que si no se trabaja desde la base central (institución familiar) ningún proyecto de rescate funcionaría en las comunidades. por ello se entiende que:

La familia es una institución formada por sistemas individuales que interactúan y que constituyen a un sistema abierto. Está formada por individuos, también parte del sistema social y responde a su cultura, tradiciones, desarrollo económico, convicciones, concepciones ético-morales, políticas y religiosas. (Valladares, 2008, párr. 10)

Por ello la familia es núcleo importante en los procesos de rescate de las lenguas indígenas, ya que son parte del sistema social en el que se mueven y principales portadores de las lenguas maternas, heredadas por sus antepasados.

Dentro de un sistema si una de las partes no funciona correctamente ocurren cambios, que pueden no ser tan positivas, ya que “En un sistema se da un conjunto de unidades interrelacionadas de tal manera que el comportamiento de cada parte depende del estado de todas las otras, pues todas se encuentran en una estructura que las interconecta”. (Martínez, 1997, pág. 9)

El que los habitantes de la comunidad del Poblado Ayapa, Jalpa de Méndez Tabasco, dejase de usar la lengua ayapaneca provocó cambios en la comunidad. Por ejemplo, los adultos mayores de entre 70 y 90 años optaron por no enseñar a sus hijos la lengua zoque ayapaneco:

La razón es por miedo a que sus hijos fueran discriminados por sus raíces indígenas, ya que según el señor José Manuel Segovia Velázquez un integrante de la comunidad y uno de los últimos hablantes del zoque ayapaneco, el hablar en el pasado una lengua indígena se llegó a considerar en la comunidad y por parte del gobierno un sinónimo de retroceso para el avance del estado. El mismo ambiente entre los habitantes de la comunidad sufrió de cambios, que tienen que ver con:

- El desconocimiento de la lengua zoque ayapaneco.
- La pérdida de la tradición del uso cotidiano del zoque ayapaneco entre los habitantes.
- El temor de los hablantes a poner en práctica el uso de la lengua por cuestiones de discriminación entre los habitantes y por cuestiones políticas.
- Los intereses económicos que algunos habitantes tienen hacia la lengua zoque ayapaneco despiertan desconfianza entre los hablantes por temor a que solo los estén utilizando.

Si hay algo que se ha observado en esta problemática es que en la comunidad de Ayapa falta la motivación familiar para poder atender las demandas que requiere la revitalización que de la que fue la lengua materna de sus antepasados, y no seguir perdiendo hablantes y evitar su pérdida, que significaría perder su identidad como pueblo y una pérdida en la cultura de la humanidad, por eso estas teorías elegidas servirán de sustento para comprender los aspectos de la investigación.

Los puntos tratados dentro de este apartado son de gran relevancia porque complementan lo que es el marco teórico-contextual, dan pautas para abordar los objetivos de esta investigación los cuales son: Analizar el papel de las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua Zoque Ayapaneco del Estado de Tabasco, identificar que familias del Poblado Ayapa tienen hablantes de la lengua zoque ayapaneco, describir en qué momentos usan las familias ayapanecas la lengua zoque ayapaneco, determinar las acciones que realizan las familias ayapanecas para la conservación de la lengua ayapaneca, identificar qué acciones podrían motivar a las familias para tomar interés en buscar la forma de rescatar la lengua zoque ayapaneco.

Los objetivos aquí planteados se relacionan con los aspectos abordados, por ejemplo, el factor para que una lengua desaparezca es la pérdida de la familia como espacio social de reproducción de la lengua, o lo que plantean de que en las

estrategias para la revitalización de una lengua la familia es un eje central para el logro de los objetivos.

Los demás conceptos que se trataron, ayudan para una mejor comprensión de lo abarca una lengua indígena, acciones que van desde factores que contribuyen a la extinción o algunas formas para que la extinción de las lenguas no sea inminente, por ejemplo, la revitalización que es un proceso para que una lengua no se vea en un panorama crítico de extinción y pérdida de identidades comunitarias.

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.  
México.

## **Capítulo 3 Ruta metodológica**

A continuación, se presenta el desarrollo metodológico en el que se explica el enfoque y tipo de investigación, alcance, objeto de estudio, técnicas e instrumentos de recolección de información y las técnicas de análisis de información.

### **3.1 Rasgos de la Investigación**

Para este estudio, que tiene por objetivo principal analizar el papel de las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua zoque ayapaneco del estado de Tabasco, se pretende realizar una investigación empírica concreta y verificable que permita el resultado de un trabajo fundamentado.

### **3.2 Tipo de investigación (tipo, enfoque, alcance)**

#### **3.2.1 Enfoque y tipo de investigación**

Por ello se propone un estudio de un enfoque cualitativo, que según Vela (2001) "(...) ponen en énfasis en la "visión" de los actores y el análisis contextual en el que se desarrolla centrándose en el significado de las relaciones sociales," (p. 63). Como su nombre lo dice se basa en las cualidades y permite comprender la percepción de las personas sobre un tema en particular; en este caso, el estudio se basa en conocer la percepción de las familias y hablantes ayapanecos sobre su lengua zoque ayapaneco y cómo intervienen en el rescate y conservación de la misma, se considera que este enfoque permitirá conocer cómo los habitantes se sienten con respecto a la lengua que se habla en su comunidad.

El acercamiento adopta rasgos etnográficos por la natural permeancia que la investigadora realiza en la comunidad estudiada, al ser parte de ella y posibilitar una observación constante y prolongada. GALINDO (1998), afirma:

Una investigación con énfasis etnográfico supone que el observador estará ahí, donde busca el sentido día tras día, semana a semana, mes a mes. Lo que en una ocasión haya ocurrido puede no ser importante o puede ser lo central. Se requiere estar ahí sumergido en lo cotidiano con

la atención a la cien por ciento para decidir si algo es significativo o no.  
(pág.353)

El estudio tiene un diseño no experimental porque no se busca controlar a las variables sino más bien observar el fenómeno tal como se presenta dentro de la comunidad de Ayapa.

### **3.2.2 Alcance**

El alcance de esta investigación es exploratorio, éste se basa en examinar un tema o problema de investigación que ha sido poco estudiado lo que permite familiarizarte con estos fenómenos que son nuevos o pocos conocidos y para esta investigación que es la lengua zoque ayapaneco y que ha sido investigado muy poco académicamente es el adecuado.

En este estudio el levantamiento de la información se realiza en un determinado periodo, lo que quiere decir que tiene un corte transversal, lo que permite registrar información sobre los participantes de la comunidad, pero sin manipular el entorno natural.

### **3.3 Sujetos de estudio, población y tipo de muestra**

La población de estudio para este proyecto de investigación son las familias de la comunidad del Poblado Ayapa, es decir, se trata de una población finita, cuya comunidad cuenta con 6, 377 habitantes según los datos encontrados en el Censo Nacional de Población 2020, de acuerdo al Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), por ello se busca hacer una muestra cualitativa intencional donde se identifique aquellas familias que cumplan con las siguientes características:

- Que cuenten con al menos una persona que hable y escriba la lengua ayapaneca.

- Que tengan la disponibilidad de participar en el estudio.
- Que radiquen en el poblado de Ayapa, Tabasco.

### 3.4 Categorías de estudio

Las categorías de análisis que inicialmente se proyectan para conducir esta investigación son las siguientes:

- El papel de las familias ayapanecas en el rescate o revitalización del ayapaneco: Esta categoría explora la relación que las familias guardan con la lengua zoque ayapaneco en un amplio espectro, por lo que para su exploración se consideran cuatro subcategorías, que toman como base las propuestas por D. Lizarazo (1998) cuando explica las dimensiones del habitus:
  - Subcategoría cognitiva. - se refiere al conocimiento y los saberes que las familias tienen sobre la lengua y su estado actual en la comunidad.
  - Subcategoría pragmática. - relacionada con las acciones que llevan a cabo las familias entorno a la lengua, es decir ¿qué hacen con o en relación de la lengua zoque ayapaneco? Acciones familiares que apoyan el rescate del ayapaneco.
  - Subcategoría axiológica. - relativa al valor o valores que las familias pertenecientes al grupo sociocultural de Ayapa otorgan a la lengua, es decir, con esta subcategoría se busca explorar las maneras como las familias aprecian o dan importancia a la lengua como parte de su cultura.
  - Subcategoría hermenéutica. - ampliamente relacionada con la axiológica, la subcategoría hermenéutica considera el conjunto de ideas asociadas con lo que representa y significa para las familias la lengua zoque ayapaneco.
- Relación de la familia con la lengua: esta categoría de estudio busca determinar los nexos que la familia tiene con la lengua sea por tener.

hablantes activos entre sus miembros o aprendices de la lengua o ser bien descendientes (hijos o nietos, bisnietos) de hablantes extintos.

- Contextos de uso (momentos en que se usa) de la lengua ayapaneca en la familia: Involucra la exploración de situaciones en las que la familia reconoce que usa expresiones, palabras de la lengua para identificar si éstos son de índole social (saludos. Pe.) económico (uso durante intercambios comerciales) y familiar (p. e. asuntos llamadas de atención, interjecciones, expresiones, etc.)

### **3.5 Técnicas y herramientas de recolección de datos.**

Para el levantamiento de la información de este estudio se ha optado por usar las siguientes técnicas que van de acuerdo al enfoque cualitativo: la primera es la entrevista semiestructurada que se le realizará a determinados integrantes de las familias del poblado Ayapa, que deseen disponer un poco de su tiempo para contestar a los cuestionamientos.

Para realizar las entrevistas a integrantes de familias, se diseñó un instrumento basado en un cuestionario con 21 preguntas, orientadas a recolectar información sobre las categorías de análisis descritas en párrafos anteriores (papel de las familias ayapanecas en el rescate de la lengua zoque ayapaneco; relación de la familia con la lengua y contextos de uso). (ver anexo A)

La segunda técnica a utilizar es la observación participante en dos talleres que se imparten en el Poblado Ayapa, ambas orientados a la enseñanza de la lengua zoque ayapaneco: un en la Casa-Taller llamada “El Retoño de Mis Raíces” (ÑI’ ONE DIIGUISH) y el segundo en el Emsad número 59 (Educación Media Superior a Distancia) del Colegio de Bachilleres de Tabasco (COBATAB). A través de la observación de estos talleres se busca identificar a los posibles informantes de la investigación, así como apreciar los procesos de enseñanza de la lengua zoque-ayapaneco con los que integrantes de la comunidad establecen relación o contacto con la lengua zoque ayapaneco.

Producto de la observación se levantaron narrativas libres que describen las clases, y la participación de sus actores (profesor y alumnos). (ver anexo B)

### **3.6 Técnicas de análisis de información.**

La información recabada, a través de entrevistas, fue grabada en audio con autorización de los entrevistados y transcrita para el análisis de su contenido (ver anexo C); en un primer momento, con el uso de un colorímetro, se identificaron las ideas que fueron alimentando las categorías y subcategorías de análisis en los testimonios obtenidos. La identificación posibilitó la integración de una matriz en la que se concentraron testimonios y expresiones más significativos de los entrevistados sobre cada categoría (ver anexo D), lo que permitió en su conjunto articular los resultados y tender líneas de interpretación general sobre las categorías.

De manera complementaria, las narrativas vertidas en el diario de campo, permitió destacar acciones y actitudes cotidianas de los sujetos que actualmente mantienen la relación viva con la lengua (maestros y aprendices).

Los testimonios recuperados de la matriz y las narrativas situacionales de los talleres permitieron forjar un panorama de la relación de las familias con la lengua.

## Capítulo 4 Resultados

Como producto de la observación realizada entre los meses de febrero a abril del 2022, se identificó que en la comunidad tiene lugar una actividad orientada a la enseñanza del zoque ayapaneco, organizada por el señor José Manuel Segovia Velázquez (ver anexo E), uno de los últimos hablantes de la lengua: se trata de un taller dirigido a niños del poblado que se realiza los fines de semana en la “casa – taller de Zoque-Ayapaneco. Durante el periodo de observación (2022) a estos talleres acudían en promedio 10 niños entre 6 y 15 años. Actualmente se sabe que el número de asistentes es menos pero el taller se sigue ofreciendo.

Al proyecto de rescate que aquí se refiere es la Casa-Taller “El Retoño de Mis Raíces” (ÑI’ ONE DIIGUISH), y es un grupo dedicado a promover, enseñar y difundir la existencia y rescate de la lengua materna zoque ayapaneco del Poblado Ayapa.

Esta casa-taller es para las familias del Poblado Ayapa y los últimos hablantes, uno de los últimos espacios donde metafóricamente se están regando las últimas semillas para un posible rescate de su lengua materna. Este lugar representa la esperanza para algunas personas que se niegan a perder esa identidad que los caracteriza como ayapanecos. Es en ese sitio donde las familias están apostando a que sus hijos, a diferencia de ellos, aprendan a hablar la lengua que les heredaron sus antepasados.

Este espacio ha albergado desde hace años, a niños y padres de familia que se han interesado por no dejar morir su lengua, y junto con los hablantes se han encargado de escribir una historia dentro de ella. La Casa-Taller es uno de los últimos lugares donde se puede aprender zoque ayapaneco y donde aún se puede escuchar al señor José Manuel Segovia hablarlo con la intención de enseñar a niños (de entre 6 a 15 años) de la comunidad y con el fin de preservarla.

Ese sitio consagrado a la enseñanza de la lengua madre de los ayapanecos, es una pequeña casa que perteneció al señor Manuel Segovia Jiménez (hablante de zoque ayapaneco) (ver anexo F) y que después de fallecer fue heredada a su

esposa e hijo, José Manuel Segovia Velázquez, quien aprendió de su padre la lengua zoque ayapaneco. La casa está ubicada en una zona céntrica (calle Juárez), a una cuadra del parque central y la Parroquia San Miguel Arcángel (ver anexo G), por ello es de fácil acceso para los padres de familia, niños y personas que visitan el lugar, además es fácil tomar un transporte ya que la parada de los transportes públicos está a una calle aproximadamente.

La pared de la casa que da a la calle anuncia “Casa-Taller de enseñanza y rescate del Zoque-Ayapaneco” y más abajo “ÑI’ ONE DIIGUISH” (El retoño de mis raíces) La casa- taller es una construcción modesta, está pintada de color blanco, tienen una ventana y puerta de herrería y su techo es de lámina. En la parte trasera se puede ver la cocina, y el patio de trabajo donde puede verse leña y algunos animales de corral.

Dentro de la casa se puede observar que el espacio para los talleres de los niños es un poco más grande que la de un salón de clases, pero no deja de ser una casa porque al fondo se puede ver un altar donde hay imágenes de la religión católica, una mesa con cosas de la familia, sillas, fotografías familiares, materiales para hacer imágenes de cerámica, porque el señor José Manuel Segovia se dedica también a modelar y restaurar figuras religiosas como sustento económico. Este espacio conecta con dos habitaciones o dormitorios.

Pero hay algo que ocupa un lugar importante dentro de la casa y es visible al entrar por la puerta: un pizarrón fijo en la pared, que usa don José Manuel para impartir las clases, y un poco más arriba hay una pequeña lona que funciona como el logo del grupo de la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco, en ella se muestra la imagen de un niño regando un tronco cortado, el tronco, a decir de Don Manuel Segovia, representa a los ancestros que perdieron su lengua porque se les fue prohibida hablarla y el niño con la regadera hace alusión a la esperanza de algunas personas de revitalizarla, en el tronco cortado también hay un retoño naciendo del árbol y representa a los niños que dan esperanza de darle vida al zoque ayapaneco. La lona concentra los elementos representativos que dan identidad al taller: sus fundadores, su objetivo (ver anexo H).

Al entrar a la casa se puede observar muy bien este logo y mediante ella se puede entender un poco de la historia que lleva grabada ese pequeño espacio de enseñanza, anécdotas tanto buenas como malas, momentos de triunfos y fracasos, pero sobre todo la esperanza algunas personas de rescatar su lengua e identidad como ayapanecos.

Desde luego también se puede observar un escritorio al lado del pizarrón, allí hay marcadores, lapiceros, pegamento de silicón, borrador, cartulinas y materiales didácticos para la enseñanza del zoque ayapaneco (libros de las partes del cuerpo, saludos, cuentos en ayapaneco, hojas de actividades, etc.) (ver anexo I)

Los pupitres para que los niños tomen sus clases son prestados y por eso únicamente las llevan a la Casa-Taller cuando se dan los talleres y no cuentan con ventiladores para refrescar el lugar, más que con uno que la familia presta para que los niños no pasen tanto calor en sus clases. A pesar de ello se puede observar a los niños y hablantes tratando de avanzar en su aprendizaje, realizando las actividades, repasando, participando y a veces mostrando esa sonrisa que caracteriza a los niños.

En pocas palabras la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco, es este espacio donde el hogar de una familia se transforma en aula de clases para acoger a quienes buscan rescatar la lengua, no importa las carencias que existan o si es un lugar pequeño, lo único que importa para estas familias y los últimos hablantes es depositar en ella la esperanza de que de allí podrían salir nuevos hablantes de zoque ayapaneco que puedan rescatar la lengua que les heredaron sus abuelos y padres y puedan continuar con la historia de los ayapanecos a través de su cultura.

En los múltiples encuentros con José Manuel Segovia Velázquez, instructor de la lengua, informó sobre una acción de rescate de la lengua que tendría lugar en el nivel bachillerato ubicado en el poblado, se trata de clases de ayapaneco para los estudiantes del plantel, por lo que se realizó una observación en el mes de abril de 2023 en el COBATAB (Colegio de Bachilleres de Tabasco), Emsad número 59, (Educación Media Superior a Distancia) ubicado en el poblado Ayapa (ver anexo J), ahí se pudo observar cinco sesiones (entre el 19 y el 28 de abril) de las clases

que a los jóvenes se les imparten para aprender a hablar la lengua (ver anexo K). Una iniciativa propuesta por el Instituto de Formación para el Trabajo del Estado de Tabasco (IFORTAB), en acuerdo con los directivos del COBATAB (Emsad número 59) y la presidenta municipal de Jalpa de Méndez, Tabasco, Lic. Nuris López Sánchez. Estas sesiones programadas como parte de la formación de los bachilleres, se realizan tres veces por semana desde el mes de marzo y se proyecta terminen con el semestre (junio 2023).

La concurrencia a las clases de zoque ayapaneco en el EMSAD es en promedio de 15 jóvenes, matriculados a la institución, es decir procedentes también de otros poblados vecinos.

La observación realizada a las clases de Ayapaneco en el COBATAB (Colegio de Bachilleres de Tabasco), Emsad número 59, se pudo notar que los jóvenes muestran una asistencia más regular que a los talleres sabatinos; asisten en su mayoría todos los que están inscritos, se ven muy motivados en el aprendizaje ya que son participativos en las clases, hacen preguntas al profesor cuando tienen dudas sobre las tareas o sobre algún tema en específico que estén abordando en ese momento, y realizan las actividades que se les asignan durante las sesiones y tareas asignadas para la casa.

En las clases para niños, la asistencia es intermitente, es decir no siempre acuden los mismos niños. De los asistentes "constantes" se pudo identificar al menos seis niños. Algunos de ellos hermanos. En este caso los niños también son participativos, aunque el profesor usa métodos que les invitan a participar, los menores lo hacen también por decisión propia; el profesor siempre está buscando que ellos se desenvuelvan más en las clases es decir que practiquen con la lengua.

En ambos casos los niños y los jóvenes llevan cada uno sus materiales que utilizan durante las sesiones y realizan sus actividades asignadas.

La observación de los talleres en la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco sirvió a esta investigación para identificar a los posibles informantes, es decir jefes de familia a quienes se invitó a participar de las entrevistas para identificar y explorar el papel.

de las familias ayapanecas en el rescate de la lengua según sus propias valoraciones.

Para la realización de entrevistas se contactó a cinco a jefes de familia que aceptaron ceder un espacio de su tiempo para externar sus opiniones, experiencia y puntos de vista sobre la lengua y el papel de la familia en su rescate.

<b>Id de informante</b>	<b>Rol en la familia</b>	<b>Caracterización del informante</b>
ELM	Padre	Padre de Familia, tiene 36 años de edad, su hogar está integrado por 5 miembros, papá, mamá y tres hijos, uno de ellos asiste al taller de Zoque Ayapaneco, es una niña de 9 años. El jefe de familia es obrero en una planta de perforación de PEMEX y su esposa es ama de casa: E.L.M.
RML	Madre	Su familia está integrada por 4 personas, madre y tres hijas, ella es madre soltera y tiene 39 años de edad, es empleada de un restaurante en el municipio de Comalcalco, y es quien solventa los gastos familiares. Sus tres hijas asisten a los talleres los fines de semana; una tiene 14 años de edad, otra 10 y la última 13 años. RML
MTVS	Madre	Es madre de familia, tiene 38 años de edad, su hogar está integrado por 5 miembros, papá, mamá y tres hijos (uno de ellos asiste a los talleres, tienen 12 años). Ella es ama de casa y su esposo tiene como oficio la albañilería.
AJV	Madre	Es madre de familia, tiene 51 años de edad, su hogar está integrado por 4 personas, papá, mamá y dos hijos

Id de informante	Rol en la familia	Caracterización del informante
		(uno de ellos asiste al taller, un niño de 12 años). Ella es ama de casa y su esposo es comerciante

*Tabla 1 Datos familias entrevistadas, elaboración propia.*

En base a las entrevistas realizadas a las familias, se obtuvieron los siguientes datos a partir de las categorías exploradas en la investigación.

#### **4.1 El papel de las familias ayapanecas en el recate o revitalización del ayapaneco.**

La familia juega un papel importante en la sociedad ya que como se ha venido abordando durante el proceso de este trabajo de investigación, es en el entorno familiar donde los niños comienzan a tener sus primeros aprendizajes, es el primer espacio donde el individuo interactúa, se apropia de sonidos y palabras, por ello el papel que tiene la familia en el aprendizaje y rescate de la lengua zoque ayapaneco es importante. A continuación, se describe los resultados que se obtuvieron de las cuatro subcategorías que componen la categoría sobre el papel de las familias ayapanecas en el recate o revitalización de la lengua zoque ayapaneco.

##### **4.1.1 Subcategoría Cognitiva: (conocimiento y saberes que las familias tienen sobre la lengua ayapaneca).**

Las familias Ayapanecas entrevistadas, saben que en su comunidad se habla una lengua indígena llamada zoque ayapaneco “Si, el zoque ayapaneco” (ELV). “Si, La lengua Zoque” (MTVS). Así mismo reconocen y son conscientes del peligro que enfrenta la lengua zoque ayapaneco en la actualidad, según sus respuestas ellos señalaron que la lengua podría extinguirse y que son pocos los hablantes que aún quedan “Pues parece que ya está desapareciendo, quedan todavía algunas”

personas quienes lo hablan” (RML). “Pues hasta donde yo sé quedan como tres [hablantes], pero la verdad no sé, desconozco los nombres y el único que si me acuerdo es de Manuelito” (MTVS).

Así mismo, durante las entrevistas las familias dieron referencia de algunas acciones que saben que se realizan en la comunidad para rescatar la lengua, una de ellas son los talleres que realiza el señor José Manuel Segovia Velázquez en la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco (casa particular del instructor), donde según lo observado él se encarga de impartir las clases de la lengua materna de la comunidad y en la que asisten niños menores de 15 años de edad. Otras de las acciones que se está realizando son las clases que actualmente se imparten a nivel escolarizado en el Cobatab (Colegio de Bachilleres de Tabasco), Emsad número 59, (Educación Media Superior a Distancia), misma que es impartida por el señor Manuel Segovia. Sin embargo, esta actividad fue mencionada solo por uno de los entrevistados:

“Si ahorita ya da clases ahí en una prepa, desconozco si es ahí en Ayapa o es Nacajuca” (RML)

“Bueno pues de que se imparten clases ahí en el taller como le mencionaba, este pues, el maestro es el señor Manuel.” (ELV).

El conocimiento de los padres sobre qué se hace en los talleres no es muy claro, refieren que se hacen diferentes actividades y entre ellas enseñarles la lengua ayapaneca: “Pues la verdad no se mucho, pero pues hasta donde sé que ponen de eso de pintura, para que aprendan los niños a pintar o a hacer manualidades y pues también les da clases de la lengua zoque ayapaneco.” (MTVS).

#### **4.1.2 Subcategoría Pragmática: (acciones familiares que apoyan el rescate del ayapaneco).**

Mediante la entrevista que se les realizó a las familias y la observación que se hizo durante la visita a los talleres en la casa-taller de Zoque-Ayapaneco, donde el aprendizaje es para niños menores de 15 años, se pudo obtener que los padres entrevistados a diferencia de la generación de sus padres y abuelos que sabían

hablar ayapaneco, tienen interés de que sus hijos aprendan su lengua madre, “Pues yo ya no porque ya soy una persona grande pues, pero ya mis hijos si estoy interesada, me gustaría que lo aprendan.” (AJV). Los entrevistados afirman que, pese a no saber la lengua, mediante diversas acciones muestran apoyo a sus hijos. Dentro de las acciones que realizan, ellos destacan que dan permiso y envían por lo menos a un miembro de su familia a los talleres impartidos por el señor José Manuel Segovia Velázquez.

“Pues mandando pues a mi hija que tiene nueve años, la mando ahí para que pues ella también aprenda esta lengua y de esa forma siento yo que estamos ayudando a que no desaparezca.” (ELM)

“Pues mandando a nuestros hijos y pues siguiendo apoyando a los que están impartiendo la lengua Zoque.” (MTVS)

Así mismo las familias aseguran que apoyan a sus hijos económicamente pagando sus clases, y de esa forma apoyar en los gastos que hacen los hablantes que enseñan; se encargan de comprar también los materiales que los niños usan durante las sesiones que se les imparten. “Pues les compro los materiales, a veces se los da don Manuel, a veces no. Ahora les compre material yo para que estén tomando clases (...) les pago las clases.” (RML), “Pues las acciones es que lo apoyamos para que vaya y lo apoyamos dándole su cuaderno y su lápiz.” (AJV)

Otra forma en que los papás muestran su interés de que sus hijos aprendan la lengua, es llevándolos a las clases y recogéndolos cuando ésta termina y lo más importante es que les ayudan con el repaso de las actividades que el profesor les encarga como tarea a los niños. “Yo pues apoyando a mis niñas, llevándolas al taller, a la hora que sea.” (RML), “Pues nosotros aquí, cuando mi niño venia de la escuela nosotros lo apoyábamos aquí en la casa ayudándolo con su tarea a repasar.” (MTVS)

Aunque cabe destacar que en las entrevistas se obtuvo que los padres se ven un poco limitados para apoyar el aprendizaje de la lengua zoque ayapaneco de sus hijos ya que ellos no saben hablarlo y esto les dificulta escribir y pronunciar la lengua. Pese a esta problemática que enfrentan, tratan de ayudar a los menores

con las tareas. “No, no, no me he memorizado [frases o palabras] le digo porque me cuesta trabajo pronunciarlo, de hecho, las letras, este, se escriben un poco diferente veo, es poco lo que le ayudamos entonces, en eso también no logra avanzar mucho ella, porque pues nosotros acá no sabemos, no sabemos escribirlo, mucho menos pronunciarlo, ella trata de pronunciar lo que aprende haya en el taller.” (ELM)

Cabe destacar que a pesar del apoyo que las familias dan a sus hijos, los padres depositan la esperanza y la responsabilidad del aprendizaje de la lengua a los niños y al profesor que enseña en la casa taller; argumentan que es más fácil para los menores aprender la lengua zoque ayapaneco porque ellos tienen más tiempo para ir a los talleres y es más fácil que memoricen la escritura y pronunciación, a diferencia de ellos que son adultos y se les complica el estudio. “La verdad si, todavía sigo interesada pero ya no me da tiempo y creo que ya no lo voy a aprender.” (RML), “Pues yo ya no porque ya soy una persona grande pues.” (AJV)

Por lo mismo argumentan que la lengua debe ser una asignatura en la escuela donde desde temprana edad los niños puedan ir aprendiendo poco a poco, por lo mismo quien se está encargando de enseñarles el zoque ayapaneco a los menores es el señor José Manuel. “Pues siento que sí, quizás a través de la educación que se le da en la primaria, quizás en el kínder empezar a dibujar algo ahí y ya en la primaria empezar con lo básico y así sucesivamente involucrar la secundaria, prepa, todo eso para que los niños y ya muchachos, vayan teniendo como le decía ese interés dentro de lo que es nuestra lengua.” (ELM)

Es importante subrayar que los padres de estos niños están rompiendo con la inercia de las generaciones que les vieron crecer (de padres y abuelos) que por más de 50 años no tuvieron el interés de que sus hijos aprendieran la lengua, lo que provocó una interrupción intergeneracional de aprendizaje de la lengua y la ha puesto en la situación actual en la que se encuentra.

Las familias reconocen que como padre y madre de familia juegan un papel importante en el rescate y aprendizaje de sus hijos hacia la lengua zoque

ayapaneco, así como inculcándoles esa motivación e interés para asistir a los talleres.

“Sí, pero va dependiendo igual de nosotros como papas si queremos que nuestros hijos aprendan y bueno, al menos yo, en mi caso mi niño si la verdad es un orgullo para mi mandarlo a mi niño allá con Manuelito.” (MTVS)

“Bien, yo siento que sería algo muy bueno ya que dentro de la familia es prácticamente donde se mueve toda una sociedad y siento que si nos involucráramos padre y la mamá, de alguna u otra manera contribuyéramos los dos a que nuestros hijos sientan ese amor por nuestra lengua, pues los niños de la misma forma quizás se interesarían un poco más y le agarrarían más amor a nuestra lengua, porque de esa forma si todos nos uniéramos como sociedad o como familia aumentaría el número de hablantes, quizás en muy poco tiempo....(ELM)

#### **4.1.3 Subcategoría Axiológica: (relativa al valor o valores que las familias pertenecientes al grupo sociocultural de Ayapa otorgan a la lengua).**

Otro punto a destacar es la importancia y valor que tiene la lengua para las familias ayapanecas, aclarando que estos testimonios se obtuvieron de las familias que llevan a sus niños a los talleres de lengua ayapaneca y por tanto no se puede argumentar que la importancia que le dan estas familias es la misma que le da el resto de la comunidad.

Los entrevistados reconocen que la lengua es importante para ellos ya que a través de la lengua pueden saber cómo se comunicaban sus antepasados, además de que es la lengua que hablaban sus papás.

“Si para mi si es importante la verdad porque, porque volveríamos a retomar lo que es nuestra lengua, quisiera saber cómo fue en aquellos tiempos, cómo nos comunicábamos” (RML).

“Pues como le decía, un valor importante, sobre todo en mi familia porque, pues le digo, mi papá era uno de los hablantes que quedaba y él lo hablo toda una vida,

entonces a mí, a nosotros como familia, nos identifica y nos gustaría que nuestra lengua no se acabará” (ELM).

“Claro que es muy importante porque los muchachos lo deberían de hablar todavía y nosotros también” (AJV).

Además, las familias aseguran que la lengua zoque ayapaneco los identifica como miembros de su comunidad ya que su lengua materna lleva el nombre de su comunidad, además los hace sentir orgullosos de pertenecer a una comunidad que alberga una lengua indígena.

“Pues creo que nos ayudan identificándonos de que somos miembros de esta comunidad, porque pues la lengua es Zoque-Ayapaneco y lleva el nombre prácticamente de nuestra comunidad” (ELM).

“Pues para mí es un orgullo porque pues honestamente estamos aquí pues lamentablemente como dijo mi esposo, en otro... si se pierde la lengua Zoque obviamente hoy lo tenemos mañana quien sabe, algún día nosotros nos va a hacer falta por nuestros hijos” (MTVS).

#### **4.1.4 Subcategoría hermenéutica: (conjunto de ideas asociadas con lo que representa y significa para las familias la lengua zoque ayapaneco).**

La subcategoría hermenéutica está ampliamente relacionada con la subcategoría axiológica. Las familias entrevistadas destacan que para ellos la lengua zoque ayapaneco representa o les significa, la lengua que hablaban sus antepasados y que el hecho de que siguiera preservando significaría que en la lengua ayapaneca seguiría viviendo la memoria de sus familiares. “Pues como le decía, un valor importante, sobre todo en mi familia porque pues le digo mi papá era uno de los hablantes que quedaba y él lo hablo toda una vida, entonces a mí, a nosotros como familia nos identifica y nos gustaría que nuestra lengua no se acabará, si no que continuará porque siento que en esos hablantes ahí está la memoria de mi padre, nosotros lo recordamos y lo segaríamos recordando por esta lengua” (ELM). “Ándele, Las palabras porque ahorita si es verdad hay palabras, pero no, como mis niñas todavía lo están aprendiendo no sabemos bien como, pero si hablaran por

decir mis papas si vivieran, los escuchara como antes los escuchaba como hablaban en esa lengua” (RML).

Así mismo destacan que la lengua ayapaneca es importante para ellos y les representa orgullo, pero que además los hace sentir importante porque es una lengua que llama la atención de investigadores y lingüistas. “Pues que le puedo decir, pues este, yo me siento importante y me hace sentir orgullosa, porque pues tengo una lengua que, pues llama mucho la atención, de echo han venido gente lingüista de Canadá, de Estados Unidos, cuando tienen lo que es la clausura y estuvieron impartiendo clases esos lingüistas de Canadá ahí con don Manuelito” (RML) “Pues la verdad aquí no muchos, pero pues si es importante que la comunidad se involucre para poder rescatarlo pues porque si no nos involucramos nosotros la verdad si lo vamos a perder, y pues si honestamente si es importante que nosotros como padres de familia y como hijos nos enfrentemos a esto pues para tenerlo aquí en el pueblo de Ayapa” (MTVS).

#### **4.1.5 Relación de la familia con la lengua**

Hay que destacar que en los datos que se obtuvo de las familias entrevistadas, resaltó un punto importante dentro de esta investigación y que engloba el pasado y presente de la lengua zoque ayapaneco.

Básicamente se trata de la relación que estas familias tienen con la lengua y que parte de dos puntos, una de ellas es con sus antepasados (padres y abuelos) que hablaban la lengua Ayapaneca y la otra es con sus hijos quienes actualmente asisten a los talleres. Por ello inicialmente se partirá del primer punto antes mencionado.

#### **4.1.6 Relación con Padres y abuelos**

Los entrevistados (tres familias) dijeron que en sus antepasados había personas que hablaban la lengua Ayapaneca, refiriéndose a sus padres y abuelos, entonces su relación con la lengua viene se ve profundamente unida desde ya hace muchos años, sin embargo, ellos señalan que pese a tener una descendencia de hablantes

del zoque ayapaneco no la aprendieron a hablar porque en un momento dado se les fue negado el aprendizaje por los adultos de su familia (padres y abuelos).

“pues la verdad si lo hablaba mi papá, era un hablante de la lengua, de la misma forma él estaba involucrado en este proyecto, pero pues, desgraciadamente el ya no está, el falleció, entonces ya no queda ningún hablante en la familia era el nada más el que lo hablaba, mi mama no sabía hablar esta lengua o no sabe hablar esta lengua perdón” (ELM).

“Mis dos abuelos maternos... Anacleto López y este, Bartola Jiménez, ya están fallecidos” (RML).

“mi papa, pero ya el ya falleció” (AJV).

Y la razón por la que sus padres y abuelos se negaron a enseñarles fue porque para sus antecesores la lengua estaba reservada para adultos, esto porque para ellos la lengua representaba algo muy importante de su comunidad y por lo tanto debía ser tomada con seriedad y respeto, entonces se les negaba el aprendizaje a los niños porque se temía que ellos no la tomaran con esa seriedad que tenía la lengua para los adultos, o en este caso que los menores lo usaran como objeto de burla.

“Mi papa era esteban López Velázquez, era uno de los hablantes que habían, de hecho nosotros cuando éramos muy chicos escuchábamos que con otras personas él se ponía a platicar sobre esta lengua, pero, ellos eran un poco muy estrictos, porque pues ellos no nos querían enseñar, porque como nosotros éramos en ese entonces niños, decían ellos que pues nosotros lo íbamos a agarrar para decir algunas otras cosas o para jugar con la lengua, cosa que a ellos, le daban una seriedad a la lengua y por lo tanto, pues no nos enseñó lo que es a hablarlo” (ELM).

#### **4.1.7 Relación con sus hijos (niños asistentes a los talleres)**

Por otro lado, todos los padres de las familias entrevistadas tienen al menos a un hijo que asiste a los talleres de la lengua zoque ayapaneco en la casa taller del Poblado Ayapa, por lo tanto, la relación que los une con la lengua está dada también

por parte de sus hijos, quienes lo van a aprender y hacen participes a sus padres (hasta cierto punto, porque los papás no hablan la lengua) a través de las tareas que el profesor les asigna para hacer en casa.

“Pues mandando a mi hija que tiene nueve años, la mando ahí para que pues ella también aprenda esta lengua” (ELM).

“Mis tres niñas asisten” (RML).

Los jefes de familia (papá y mamá) están interesados en que sus hijos aprendan la lengua por eso les dan su apoyo a sus hijos para asistir a los talleres. “(...) pero ya mis hijos si estoy interesada, me gustaría que lo aprendan” (AJV).

Con esto se puede entender que los entrevistados de alguna manera tienen alguna relación con la lengua, tanto en el pasado como ahora en el presente. Además, que para algunos jefes de familia el zoque ayapaneco representa los recuerdos de padres y abuelos que antes hablaban la lengua, por lo tanto, la lengua engloba un valor familiar importante. “sobre todo en mi familia porque pues le digo mi papá era uno de los hablantes que quedaba y él lo habló toda una vida, entonces a mí, a nosotros como familia nos identifica y nos gustaría que nuestra lengua no se acabará, si no que continuará porque siento que en esos hablantes ahí está la memoria de mi padre, nosotros lo recordamos y lo seguimos recordando por esta lengua” (ELM).

#### **4.1.8 Contextos de uso (momentos en que se usa) de la lengua ayapaneca.**

Al iniciar la investigación se tenía en mente hurgar los momentos en que posiblemente las familias o algunos de sus integrantes hacían uso, aunque sea de manera breve o combinada, del ayapaneco. Sin embargo, la investigación dejó claro que la lengua ayapaneca ya no se usa en las familias y en ningún contexto de la vida de la comunidad. En la observación a la comunidad no se registran espacios o circunstancias en las que el intercambio comunicativo se de en zoque ayapaneco, fuera de los talleres y clases sobre la misma; de manera reiterada los entrevistados reconocen que la lengua ha dejado de usarse tanto en las familias como en las diferentes interacciones sociales del poblado (sociales, económicas, etc.) ya que

quedan pocos hablantes y las familias al no conocerla no pueden interactuar con ellos en Ayapaneco. “Pues la verdad si lo hablaba mi papá, era un hablante de la lengua, pero pues, desgraciadamente el ya no está, el falleció” “yo no lo hablo, porque mi papa no nos quiso enseñar, el sentía que lo íbamos a agarrar como algo así de relajó” (ELM).

El contexto donde tiene mayor visibilidad el uso de la lengua actualmente es en el ámbito escolar. Es decir, en el poblado se usa ayapaneco para enseñarlo durante las clases impartidas por el profesor José Manuel Segovia Velázquez, mismo que como actividad de aprendizaje invita a usar expresiones (saludos, nombrar objetos, partes del cuerpo, etc.) a los alumnos de las clases.

Así mismo algunos niños comparten poesías en Ayapaneco o dirigen el homenaje en sus respectivas escuelas (primaria y secundaria) “escuchando a mis niñas como hablan, como llegan a decir poesías, se oye una lengua muy bonita. Porque mi niña ha dicho muchas poesías en la escuela (...) en la secundaria ella va a traducir lo que es el homenaje, pero lo va a decir en lengua zoque ayapaneco.” “En las escuelas lo ha dicho y le digo que recibió en lengua Zoque Ayapaneco a los de secretaria de la SEP haya en la primaria” (RML), “Pues es importante porque a veces en las clases que ellos están ahorita, mi hijo que está en la secundaria a veces le dejan y hacen tarea de esas palabras” (AJV).

Desde el contexto escolar se intenta alcanzar otros ámbitos de uso, por ejemplo, el familiar, ya que a partir de las tareas y prácticas que deja el profesor de la lengua tanto padres como hijos van repitiendo algunas palabras en Ayapaneco, lo que genera que la lengua se use hasta cierto punto en la familia, pero sigue siendo limitado por el hecho de que los padres de los asistentes a los talleres no hablan su lengua madre. “Pues yo si lo voy ayudando y pues ya lo voy repasando, pero honestamente no se me queda nada, me es difícil de aprenderlo” (MTVS).

## **4.2 Discusión**

El acercamiento realizado a la lengua zoque ayapaneco a través de las miradas y valoraciones de las familias Ayapanecas enmarca como hallazgo, la importancia

que tienen los últimos hablantes de zoque ayapaneco en la comunidad del Poblado Ayapa y en particular con la lengua y su rescate. De acuerdo con las entrevistas realizadas a los jefes de familia se pudo obtener que las familias Ayapanecas reconocen la labor que los hablantes hacen para intentar rescatar la lengua materna de su comunidad, y también les dan una gran importancia dentro de este rol de enseñanza a sus hijos, porque a través de ellos es como los niños van aprendiendo la lengua Ayapaneca.

Partiendo de esto se puede argumentar que los hablantes de una lengua indígena siempre asumen o tienen un papel importante dentro de la conservación de la misma, su uso se traduce en una vía para mantenerla viva y recuperar su vigencia como medio comunicación. Charaudeau (2009) afirma que en un intercambio lingüístico se produce bajo las características de cada situación, lo que determina los lugares que ocupan o deben ocupar los participantes, es decir, "(...) los papeles que deben asumir como sujetos hablantes y las instrucciones discursivas a las que deben someterse (p. 6)".

Tanto en la teoría como lo que se obtuvo en los resultados, parten de este planteamiento sobre el lugar que ocupan los hablantes cuando en una comunidad existe una lengua indígena. En Ayapa, los hablantes de la lengua zoque ayapaneco asumen no solo el papel de hablantes, sino de "últimos hablantes", en quienes recae la autoexigencia de enseñarla, ya no como lengua madre, sino como una forma de preservar la cultura de sus ancestros. Los aprendices (hablantes potenciales), son niños y jóvenes quienes juegan el papel de depositarios de ese legado, más que comunicativo, cultural del pueblo Ayapaneco lo que los ubica en un papel importante en el ámbito social.

En el Poblado Ayapa aprendices y últimos hablantes del zoque ayapaneco son importantes para el rescate de la lengua materna de la comunidad, y de acuerdo a lo que se halló en la investigación, son los últimos hablantes quienes están asumiendo y son conscientes del papel que ocupan dentro del rescate de la lengua Ayapaneca, siendo los principales motivadores de las actividades que se realizan

en la comunidad, y las familias reconocen la importancia que estas personas tienen dentro de este escenario.

La lengua zoque ayapaneco se ha visto minorizada en número de hablantes, porque la mayoría de sus habitantes generacionalmente ha optado por el español que es el más usado en la actualidad, ya que es el español con el que interactúan con el mundo laboral, escolar y social en general; lo que explica los resultados obtenidos, en relación a que, las familias no aprendieron su lengua materna porque los adultos (padres y abuelos que lo sabían hablar) no quisieron enseñárselos en un momento determinado, porque la lengua era importante y sería para ellos y temían que los niños no la respetaran, por ello las familias ayapanecas se vieron dominados por el español, es decir dieron un estatus jerárquico mayor al español como lengua que les conectaba con el mundo, sobre el zoque ayapaneco, su lengua materna.

Sobre el dominio de una lengua sobre otra, Canuto (2017) dice que el estatus jerárquico de unas lenguas sobre otras, se basa en que la ideología de superioridad es aceptada por los dominados, y por las situaciones que viven no tienen la confianza de demostrar y afianzar que su lengua está presente.

Al no saber hablar la lengua zoque ayapaneco, el español se convirtió en la lengua dominante para los ayapanecos dentro de ese estatus jerárquico, y aunque hay familias que tratan de apoyar en el rescate de esta lengua, hay quienes no tienen el interés o confianza de retomar su lengua, sobre todo por diferentes situaciones que viven en la comunidad, y tienen que ver con cuestiones como: el avance de la comunidad en la globalización, ya que en las escuelas por ejemplo es más importante hablar el español o el inglés que una lengua indígena. Hirsch, González. y Ciccone (2006) (como se citó en Herrán y Rodríguez 2017) enumera algunas de las causas de la inutilización de las lenguas indígenas; una de ellas es precisamente el rol de la escuela, al señalar que la obligatoriedad de la educación pública primaria generó cambios fuertes y traumáticos en la relación de los alumnos indígenas con su lengua materna.

Otra de las situaciones es la discriminación que viven las personas que hablan la lengua por parte de las comunidades vecinas en Ayapa e incluso dentro del mismo pueblo, cuestiones económicas y de tiempo, y la falta de apoyo del gobierno que en años anteriores hubo hacia la lengua zoque ayapaneco.

Situaciones como éstas, tal y como lo plantea el mismo autor Canuto (2017,) hacen que terminen aceptando su condición de subordinados y esto lleva a que ellos mismos junto con su lengua materna se vean minorizados; por ello en el Poblado Ayapa el número de hablantes ha ido reduciendo de generación en generación, existiendo cortes en los que la transmisión de su lengua hacia los descendientes se ve suspendida.

La familia juega un papel importante dentro del pueblo de Ayapa como el nicho de crianza y educación inicial, además es donde se finca la red de apoyo económico, emocional y cultural para los individuos, por lo tanto, es la familia también quien puede acunar y resguardar la lengua materna zoque ayapaneco que les heredaron sus antepasados.

La familia es una institución formada por sistemas individuales que interactúan y que constituyen a un sistema abierto. Está formada por individuos, también parte del sistema social y responde a su cultura, tradiciones, desarrollo económico, convicciones, concepciones ético-morales, políticas y religiosas. (Valladares, 2008, párr. 10)

De acuerdo con esto la familia forma parte de la cultura y tradición de una comunidad, pueblo o país, parte del comportamiento de las familias está determinada por ello, y en el pueblo de Ayapa su historia parte de la lengua madre zoque ayapaneco.

Una lengua indígena vive en las personas que aún lo hablan. En el caso del Ayapaneco la lengua está dejando de vivir en la práctica comunicativa de la comunidad, sin embargo, donde se está viendo presente es en los lazos afectivos que tienen las familias con la lengua a través de sus seres queridos; el zoque ayapaneco vive en los recuerdos y la añoranza de abuelos y padres que alguna vez fueron los portadores de esta lengua, y empieza a cobrar vida en el interés de guiar

a las nuevas generaciones ( hijos) a que aprendan lo que ellos dicen ya no están en edad de aprender. Por ello el papel de las familias tiene que ver con la práctica emotiva más que con la comunicativa.

Las familias ayapanecas reconocen y son conscientes de la imposibilidad que tienen de hablar y aprender la lengua zoque ayapaneco por las múltiples exigencias de la vida como el tiempo, las labores del hogar, sus empleos, el hecho de que sean adultos y se les complique el aprendizaje; pese a esto siguen reconociendo que la lengua zoque ayapaneco es importante como forma de respetar y hacer un tributo a la lengua de sus padres y su legado.

En esa dinámica las familias, aunque no hablantes, están contribuyendo a animar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua a nuevas generaciones, en este caso están interesados en que sus hijos aprendan la lengua, no tanto para comunicarse, sino como legado de la lengua que sus antepasados les heredaron. Por ello tratan de apoyar a sus hijos enviándolos a los talleres de zoque ayapaneco que organiza el Señor José Manuel Segovia Velázquez hablante de la lengua; comprando los materiales que usan los niños para las clases, y apoyándolos con las tareas que les asigna el profesor para realizar en casa.

En este caso se puede decir que el comportamiento de los hijos hacia la lengua ayapaneca depende de sus padres y la motivación que estos les den a los menores, entonces se podría decir que la familia funciona como un sistema ya que, “En un sistema se da un conjunto de unidades interrelacionadas de tal manera que el comportamiento de cada parte depende del estado de todas las otras, pues todas se encuentran en una estructura que las interconecta” (Martínez, 1997, pág. 9). En este sentido se puede considerar a la familia como un sistema funcionando dentro de otro sistema que sería la comunidad y que al tener cambios discurren al afectar a dicho sistema que sería el comunitario.

De ahí la importancia que las familias ayapanecas estén animando a contribuir al rescate de la lengua a través de sus hijos. En este aspecto la nueva generación de familias del Poblado Ayapa (al menos las entrevistadas) rompen con la inercia de

padres y abuelos de otras generaciones que no tuvieron el interés de que sus hijos aprendieran la lengua zoque ayapaneco.

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.  
México.

## CONCLUSIONES

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo principal analizar el papel de las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua zoque ayapaneco del Estado de Tabasco, de allí deriva la pregunta general que compete responder en este apartado y en este caso es la siguiente: ¿Cuál es el papel de las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua zoque ayapaneco del Estado de Tabasco? Y desde luego las preguntas específicas que derivan de la pregunta general.

Durante el proceso de la investigación se encontró que la familia aborda un punto importante dentro de la sociedad, y en particular cuando se trata de una lengua indígena, porque son las familias las que heredan las lenguas de sus antepasados, pero además es ahí donde se transmiten de padres a hijos.

En el caso del zoque ayapaneco donde los pocos hablantes que aún viven son adultos mayores, las familias se ven limitadas en el rescate de la lengua ya que no la aprendieron a hablar, porque en un momento determinado de su infancia se les fue negado el aprendizaje por parte de padres y abuelos que, si lo sabían hablar, esto derivado de que para sus antepasados la lengua debía ser tomada con respeto y seriedad, por lo que solo estaba reservada para adultos.

Actualmente se puede apreciar en la cotidianidad del poblado que la lengua zoque ayapaneco ha caído en desuso. Tanto en la intimidad de las familias, los encuentros sociales, los intercambios y expresiones comunicativas más sencillas, no se escuchan vocablos o indicios de zoque ayapaneco. Más allá de los talleres o clases donde se enseña (Casa Taller “El Retoño de Mis Raíces” y COBATAB (Colegio de Bachilleres de Tabasco), Emsad número 59, Educación Media Superior a Distancia).

Pese a esta problemática a la que se enfrentan hoy en día, al no saber hablar el ayapaneco, en esta investigación se pudo determinar que las familias están teniendo el interés, sensibilización, importancia, etc. de no dejar que su lengua madre se extinga (al menos las entrevistadas) y este apoyo consiste principalmente

en dar apoyo a sus hijos para aprender en la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco (ÑI' ONE DIIGUISH) donde se imparten clases de la lengua por uno de los últimos hablantes, el señor José Manuel Segovia Velázquez.

Otras formas en que los jefes de familia muestran su apoyo a sus hijos es:

- Comprando los materiales que ellos usan para las clases (cuaderno, lápiz, lapiceros, colores, hojas de actividades, etc.)
- Pagando los talleres que sus hijos toman.
- Acompañándolos hasta el lugar donde acuden los niños, así como igual recogiénolos cuando culminan las clases.
- Y apoyándolos con las tareas que el profesor les encarga para hacer en casa (pese a que es poco la ayuda que pueden dar, al no saber hablarlo)

Aunque son pequeñas cosas en las que los padres de familia dan apoyo a sus hijos y a la lengua zoque ayapaneco, esto no deja de ser de suma importancia para llevar a cabo un rescate de la lengua y para romper con la inercia de las pasadas generaciones de padres que no mostraban ese interés de que sus hijos aprendieran la lengua. Romper con ese paradigma puede representar un punto importante para hacer que en un futuro cercano más familias estén sensibilizadas, valoren y se comprometan a cuidar a su lengua madre que les fue heredado por sus antepasados.

Es importante destacar que el hecho de que las familias no sepan hablar la lengua, les impide que el zoque ayapaneco se aprenda desde la base familiar como solía ser en el pasado y se deja la responsabilidad a los últimos hablantes y a los talleres.

Po otro lado, las familias ayapanecas establecen un doble vínculo con la lengua:

1. Interés por conservar la lengua que reconocen es propia de su comunidad, (pese a que no la hablan) y también propia de sus padres y abuelos que alguna vez fueron portadores del zoque ayapaneco, y de allí deriva la importancia afectiva que tienen por la lengua.

2. Apoyando las formas de transmisión de la lengua a sus hijos, aprovechando y valorando a los últimos hablantes.

Por ello el papel de las familias ayapanecas en el rescate y conservación de la lengua zoque ayapaneco, de acuerdo a lo que se obtuvo en la investigación y resultados: radica en que actualmente algunas familias del Poblado Ayapa están sensibilizadas y reconocen la importancia de la lengua para sus vidas en el pueblo, tienen un nexo afectivo con la lengua ya que los asocia con sus padres, abuelos y antepasados que sabían hablarlo, por lo que para ellos tiene un valor familiar ligado a los recuerdos y a la memoria de sus familiares, y están dando la oportunidad que ellos no tuvieron con la lengua (de aprenderla) a niños y jóvenes (hijos) ya no tanto como un proceso comunicativo, sino como afectivo.

Si bien es cierto el alcance de este estudio, por su naturaleza, no alcanzó más que a las familias que actualmente tienen un nexo evidente con la lengua, (tomando como una manifestación viviente de la lengua, las acciones que se realizan para enseñarla en la Casa Taller de Zoque-Ayapaneco el “El retoño de mis raíces”) éstas contadas familias representan una oportunidad para fomentar y difundir el interés por la lengua originaria de Ayapa a través de la base familiar.

El hecho de que las familias estén restableciendo o modificando su relación con la lengua materna de su pueblo, abre las puertas para instaurar una nueva relación y una nueva actitud de las familias ayapanecas con el zoque ayapaneco, lo que puede llegar a representar una esperanza y posibilidad para el rescate de su lengua madre.

## **REFLEXIÓN FINAL**

Durante la investigación se pudo observar y constatar que en la comunidad de Ayapa y fuera de ella, hace falta una mayor difusión de los proyectos de rescate que los últimos hablantes y algunas familias de la comunidad llevan a cabo para que su lengua madre zoque ayapaneco no se extinga, por ello como académica de la Licenciatura en Comunicación es importante dejar ver la importancia que tiene el

comunicólogo en el rescate de una lengua indígena, ya que son los investigadores del campo de la comunicación quienes pueden buscar las formas de divulgar la información de estos proyectos de rescate de una lengua madre a través de canales frescos e innovadores que llamen la atención de la audiencia, o realizar trabajos académicos como esta investigación, la cual permite dejar en contexto todo lo que acontece detrás de la de la comunidad de Ayapa y su lengua madre zoque ayapaneco. Aunada a la difusión, el llamado o convocatoria a diversas instancias involucradas en esta trascendente misión del rescate o reactivación de la lengua.

Desde luego el licenciado en comunicación debe continuar con el interés sobre la lengua y otros componentes culturales, propiciar desde diversos ángulos los procesos de sensibilización hacia las lenguas indígenas entre la población y posteriormente promover la revaloración de los elementos que den identidad.

En esta labor la relevancia de los procesos comunicativos internos y externos de la comunidad son esenciales y son terrenos donde el comunicólogo puede y debe actuar.

## REFERENCIAS

- Canuto, F. (2017), "Mantenimiento de una lengua minorizada: el caso del purépecha en Ichán y en Tacuro, Michoacán (México)", en Onomázein, – Núm. Especial, Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI. Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 77-96. <https://doi.org/10.7764/onomazein.amerindias.05>
- Charaudeau, P. (2009). Análisis del discurso e interdisciplinariedad en las ciencias humanas y sociales. Universidad Nacional Autónoma de México. 25 (2). 63. <http://www.patrick-charaudeau.com/Analisis-del-discurso-e.html>
- Echeverría, B. (2010). *Definición de la cultura*. México: Itaca. <https://interculturalidadffyl.files.wordpress.com/2011/08/cultura-b-echeverria.pdf>
- Embriz, A, y Zamora, O. (2012) *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. [https://site.inali.gob.mx/pdf/libro\\_lenguas\\_indigenas\\_nacionales\\_en\\_riesgo\\_de\\_desaparicion.pdf](https://site.inali.gob.mx/pdf/libro_lenguas_indigenas_nacionales_en_riesgo_de_desaparicion.pdf)
- Frías, A. (2021) Últimos hablantes de la lengua indígena en inminente desaparición: el Zoque Ayapaneco, en Tabasco, México. Last speakers of the indigenous language in imminent disappearance: the Zoque Ayapaneco, in Tabasco, Mexico. *Revista Nicaragüense de Antropología*. 5(9), 59. <https://revistashumanidadescj.unan.edu.ni/index.php/Raices/article/view/740/1059>
- Galindo, J. (1998) *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*. México: Addison Wesley Logtman de México.
- García de León, A. (1969). El Ayapaneco: Una variante del zoqueano en la chontalpa tabasqueña. *Mediateca INAH*, 50, (212). <https://mediateca.inah.gob.mx/islandora/74/islandora/object/articulo:7535>

- Herrán, A. y Rodríguez. (2017). Indicadores de supervivencia y muerte de culturas y lenguas indígenas originarias en contextos hispanohablantes excluyentes: la enseñanza como clave, *Revista Iberoamericana de Educación*, 73(1), 163-184. <https://rieoei.org/historico/documentos/7896.pdf>
- Instituto nacional de lenguas indígenas. (2009) *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. INALI. [https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo\\_lenguas\\_indigenas.pdf](https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf)
- Instituto nacional de lenguas indígenas. (2016). *INALI presentó en diversos lugares de Tabasco el cortometraje "El Mono y el Trueno", en lengua ayapaneca* (No. 12). <https://www.inali.gob.mx/detalle/presentan-cortometraje-animado-en-lengua-zoque-ayapaneca>
- Lemus, J. E. (2012). Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuatl/ pipil de El Salvador. *Wani*, 62, 25–47. <https://doi.org/10.5377/wani.v62i0.857>
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de los Estados Unidos Mexicanos. (2003, 13 de marzo). Cámara de diputados del h. congreso de la unión. Artículo NO 2. <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGDLPI.pdf>
- Lizarazo, D. (1998) *La reconstrucción del significado*. Addison Wesley Logtman de México.
- López, L. (s.f). El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina. En E. López. (eds). *Pueblos indígenas y educación* (pp. 225-226)
- Martínez, M. M. (1997). *El paradigma emergente. Hacia una nueva teoría de la racionalidad científica* (Segunda ed.). México: Trillas.
- Morales, A. (2015). *El fomento y la enseñanza de la lengua zoque en la Universidad Autónoma de Chiapas* [Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Chiapas]. Archivo digital. <http://www.amla.org.mx/wp->

[content/uploads/accua-forms/102\\_archivo\\_TESIS%20ARNULFO-VERSI%C3%93N%20FINAL.pdf](https://www.unesco.org/content/uploads/accua-forms/102_archivo_TESIS%20ARNULFO-VERSI%C3%93N%20FINAL.pdf)

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura [UNESCO]. (2021). Unesco Courier. <https://es.unesco.org/courier/2019-1/lenguas-indigenas-conocimientos-y-esperanza>

Pineda, S. *Minga para despertar el nasa yuwe en el territorio de vitoyó, departamento del cauca, Colombia* [Tesis de maestría, Universidad Mayor de San Simón] Archivo digital. <http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2018/05/Tesis-Sonia-Pineda.pdf>

Ramírez-Valverde, B., y Suárez-Vallejos, P. (2016). Conocimiento y aprendizaje de lenguas indígenas en bachilleratos rurales y urbano del Estado de Puebla, México. *Ra Ximhai*, 12(6), 377-387. <https://www.redalyc.org/pdf/461/46148194026.pdf>

Rangel, J. (2015, del 30 de noviembre al 04 de diciembre). La investigación-colaboración como acercamiento a una lengua en peligro de desaparición: el caso del ayapaneco. [conferencia]. *III Coloquio Internacional. Tendencia de la Investigación Antropológica e Histórica en Tabasco*. Villahermosa, Tabasco. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01255354>

Rangel, J. (2016, del 6 al 8 de abril). Características sociolingüísticas de una lengua en peligro de desaparición: el caso del zoque ayapaneco en el estado de Tabasco [ponencia]. *V Simposio Becarios CONACyT en Europa sobre Variaciones lingüísticas y lengua en peligro de desaparición. El caso del nuumte oode o zoque ayapaneco en el estado de Tabasco*, Paris, Francia. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01514062>

Rangel, J. (2019, del 14 al 16 de agosto). Experiencias de revitalización del zoque ayapaneco. [investigación, conferencia]. *IV Congreso Internacional Formación en Educación y Docencia Intercultural en América Latina*. Aragón, México.

[https://www.academia.edu/40627282/Experiencias de revitalización del zoque ayapaneco](https://www.academia.edu/40627282/Experiencias_de_revitalizaci%C3%B3n_del_zoque_ayapaneco)

Rangel, J. (2020, 21 de febrero). Diversidad lingüística y lenguas en peligro. [conferencia]. *Foro de lenguas y culturas originarias UJAT, 2019*. Oxolotan, Tabasco

[https://www.academia.edu/42171096/Diversidad lingüística y lenguas en peligro](https://www.academia.edu/42171096/Diversidad_ling%C3%BC%C3%ADstica_y_lenguas_en_peligro)

Sánchez-Cortes, M. y Lazos Chavero, E. (2009). Desde dónde y cómo se construye la identidad zoque: la visión presente en dos comunidades de Chiapas. *Península*, 4(2), 55-79.

[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1870-57662009000200003&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-57662009000200003&lng=es&tlng=es).

Sánchez, J., Mondragón, R. y Eroza, E. (2014). Los dilemas actuales de la identidad entre los zoques de Guayabal en Chiapas. *Nueva antropología*, 27(80), 83-110. [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0185-06362014000100005&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-06362014000100005&lng=es&tlng=es).

Segovia, M. y Segovia, J. (2013) *Las partes del cuerpo humano en ayapaneco*. Mexico: Instituto nacional de lenguas indígenas. [https://site.inali.gob.mx/publicaciones/partes del cuerpo ayapaneco.pdf](https://site.inali.gob.mx/publicaciones/partes_del_cuerpo_ayapaneco.pdf)

Sistema de Información Cultural [SIC]. (2020, 23 de enero). Ayapaneco. [http://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali li&table\\_id=69](http://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=69)

Valladares, A. (2008). La familia. Una mirada desde la Psicología. *MediSur*, 6(1), 4-13. <https://www.redalyc.org/pdf/1800/180020298002.pdf>

Vela, F. (2001). *Un acto metodológico básico de la investigación social: la entrevista cualitativa*. Facultad Latinoamericana de ciencias sociales de México. (p. 63).

- **Tablas**

Tabla 1 Datos familias entrevistadas, elaboración propia. ....	52
Tabla 2 Cuestionario, entrevista semiestructurada, elaboración propia. ....	79
Tabla 3 Matriz, Testimonios destacados de los entrevistados, elaboración propia. .....	130

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.  
México.

## ANEXOS

### Anexo A

#### Guía de entrevista semiestructurada

Cuestionario para indagar en las familias ayapanecas sobre la lengua Zoque-Ayapaneco y el papel de la familia en su rescate (jefes de familia que envían a sus hijos a los talleres de ayapaneco en la Casa-Taller “El Retoño de mis Raíces”)

<b>Cognitiva</b>	<b>Saberes</b>	<p><b>¿Que saben?</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. ¿sabes si en tu comunidad se habla una lengua indígena?</li><li>2. ¿Qué sabes acerca de la lengua Zoque Ayapaneca?</li><li>3. ¿Cuántos/ o quiénes son los hablantes de la lengua ayapaneca que aún quedan en tu comunidad?</li><li>4. ¿Qué sabes acerca de los talleres que se imparten en la casa taller de Zoque Ayapaneco?</li></ol> <p>(¿Cómo están organizados? / ¿Quién los organiza? / ¿Sabes si reciben apoyo para la organización de las clases, (¿mano de obra o económico e incluso emocionalmente? / ¿Qué beneficios representan para la comunidad las clases de Ayapaneco? / ¿Cómo ayudan a la conservación de la lengua las clases? - importante)</p>
------------------	----------------	--

Pragmática	Hechos	¿Qué hacen?
		<p>5. ¿Qué haces tú y tu familia como habitantes de la comunidad del poblado Ayapa para contribuir a que la lengua Zoque Ayapaneca no se extinga?</p> <p>¿Algún miembro de tu familia asiste a los talleres de Zoque-Ayapaneco que se imparte en la casa-taller “El Retoño de Mis Raíces”? / ¿Cuántos integrantes de tu familia asisten a las clases?</p> <p>6. ¿Qué acciones realizan en familia dentro de tu hogar para apoyar a la conservación del zoque ayapaneco?</p> <p>¿Hablan o incluyen algunas palabras con el niño? / ¿Le ayuda al niño a estudiar el zoque?)</p> <p>7. ¿Consideras que estas acciones son las suficientes o han sido las apropiadas para apoyar al rescate de la lengua?</p> <p>8. ¿Qué opinas acerca de una revitalización de la lengua Ayapaneca, a partir de la familia?</p> <p>9. ¿Qué acciones se podrían implementar?</p> <p>10. ¿Algún miembro de su familia habla o hablaba la lengua Zoque-Ayapaneco?</p> <p>11. ¿Usted está o estuvo interesada en aprender la lengua alguna vez? ¿Por qué?</p> <p>12. ¿Usted se ha memorizado alguna frase de lo que ha escuchado de los repasos de su hijo?</p>

		<p>13. ¿Alguien más de su familia tiene algún interés por aprender la lengua Zoque-Ayapaneco?</p>
<p>Axiológica</p>	<p>Valores</p>	<p>¿Cómo la valoran? ¿importancias necesarias?</p> <p>14. ¿Qué valor le das a tu identidad indígena como heredero de la lengua Zoque Ayapaneca?</p> <p>15. ¿Cómo ayapaneco que valor o importancia tiene para ti la lengua Zoque Ayapaneco?</p> <p>16. ¿Crees que es importante que a través de los talleres de Zoque Ayapaneco se generen nuevos hablantes?</p> <p>17. ¿Qué importancia le das al trabajo que se está realizando para el rescate de la lengua Ayapaneca?</p>

Hermenéutica	Interpretación o significado	¿Qué les significa?
		<p>18. ¿Por qué traes a tu hijo a que aprenda zoque ayapaneco? / ¿porque es importante que tu hijo hable o conozca el zoque ayapaneco?</p> <p>19. ¿Qué significa para ti ser miembro de una comunidad donde existe una lengua indígena?</p> <p>20. ¿Cuál es tu punto de vista frente a las adversidades por las que se enfrentan los últimos hablantes y la lengua indígena Zoque Ayapaneco?</p> <p>21. ¿Consideras que las familias de la comunidad hacen caso a los llamados que los hablantes hacen para el rescate de la lengua?</p>

Tabla 2 Cuestionario, entrevista semiestructurada, elaboración propia.

## **Anexo B**

### **Narrativa sobre los talleres de zoque ayapaneco en la Casa-Taller “El Retoño de Mis Raíces” (ÑI’ ONE DIIGUISH)**

Autor: Miriam del Carmen López Jiménez

La Casa-Taller “El Retoño de Mis Raíces” (ÑI’ ONE DIIGUISH) se encuentra ubicado en la Calle Juárez S/N colonia el Centro hogar del señor José Manuel Segovia Velázquez, ya que esta cuenta con un buen espacio donde se pueden impartir las clases, aunque claramente no cuentan con todo el equipo necesario para las actividades que realizan.

Este es un grupo dedicado a promover, enseñar y difundir la existencia y rescate de la lengua materna Zoque Ayapaneco, lenguaje que se habla en la Comunidad del Poblado Ayapa, Jalpa de Méndez, Tabasco.

Uno de sus objetivos es enseñar y rescatar el habla y escritura de esta lengua, los asistentes a los talleres son niños menores de 16 años de edad, aproximadamente son 11 menores los asistentes, cinco niños de ocho años, tres de nueve y tres de 12. Los últimos hablantes de la lengua son los que imparten las clases y son personas que rebasan los 70 años de edad y a excepción de José Manuel Segovia Velázquez, el más joven de los instructores, quien tiene 40 años de edad.

El primer taller que se impartió en la comunidad, según Rangel (2019) se fundó y consolidó el 18 de mayo de 2012, en ese momento los encargados de dirigir las actividades dentro y fuera del taller eran los señores: Manuel Segovia, Cirilo Velázquez Méndez, Manuel Segovia Segovia, Isidro Velázquez Méndez y José Manuel Segovia Velázquez, unos años después se integró el señor Esteban López Velázquez

La escuela tiene actividad por temporadas, de acuerdo a la disposición de tiempo y las condiciones (principalmente de salud) de los profesores.

Actualmente, la apertura para las clases de Zoque Ayapaneco se llevó a cabo el sábado 19 de febrero de 2022, dicho evento fue dirigido por el presidente de la Organización José Manuel Segovia Velázquez y la delegada indígena María Esperanza López Montejo.

Las clases están centradas en la enseñanza de la lectoescritura de la lengua zoque-ayapaneco, por ello la participación y comunicación entre los alumnos y los maestros en este lenguaje es esencial para un buen aprovechamiento de las clases.

Al ser los participantes niños y adolescentes, por lo que pude observar los maestros tienen que recurrir a usar materiales pedagógicos llamativos y divertidos para que las clases parezcan más atractivas para los asistentes, por ejemplo, hacen uso del pizarrón para escribir palabras que los niños deben saber cómo primer paso, el abecedario y las vocales en Zoque Ayapaneco son lo principal para poder aprender lo demás, y no solo los maestros son los que escriben en el pizarrón, sino también los niños pasan a escribir las palabras que han aprendido, esto sirve para que los hablantes identifiquen que temas reforzar.

Otro recurso observado en el desarrollo del taller es el uso de carteles elaborados con cartulina, recortes y colores llamativos. Los carteles anuncian los temas que se abordaran en cada sesión, por ejemplo, las partes del cuerpo humano en Ayapaneco, enseñan la forma en que se pronuncia, mientras los alumnos van tomando notas en sus cuadernos. También como parte del método de enseñanza por parte de los instructores, elaboran materiales didácticos para que los participantes realicen juegos y dinámicas.

Por lo que logre observar los alumnos usan sus cuadernos, colores, y plumones para hacer sus apuntes; así mismo hay ocasiones en la que se usan recortes que los maestros proporcionan, por ejemplo, de las frutas y la forma en que se escribe, los niños lo pegan en su cuaderno y practican la pronunciación.

En el cierre de la clase del taller, se les asigna repasar la escritura y pronunciación del tema visto, para ello se les encarga alguna actividad que consiste, por ejemplo,

en escribir en zoque ayapaneco los nombres de los objetos o figuras incluidos en la hoja impresa que se les entrega. Esta actividad que deben realizar en casa sirve para el repaso de la pronunciación por lo que el profesor se les pide a los niños y adolescentes que se graben pronunciando las palabras que aprendieron en clase.

La forma en que se imparten las clases están diseñadas para que los niños y adolescentes participen en diversas actividades, se diviertan con ellas y se sientan atraídos a aprender la lengua

### **Los talleres infantiles de Ayapaneco (2022)**

**El sábado 16 de abril del 2022**, se inició con la clase de Zoque Ayapaneco, fueron en total una hora y media de clases, por lo que observe solo asistieron 3 niños y 4 niñas, las edades de los asistentes fluctúan entre los 7 y los 10 años. A todos los niños los llevo alguno de sus padres y regresaron para buscarles al terminar la clase.

Para iniciar la clase el instructor comenzó saludándolos en Ayapaneco y posteriormente puso en la pared una cartulina con una explicación sobre la forma en que están constituido las vocales en la lengua.

Por lo que pude registrar en mis notas en el Zoque-Ayapaneco las vocales son las siguientes: a, e, i, o, u, ü, cinco son semejantes al español y la sexta no se registra en éste y se representa como ü, aunque se pronuncia como la u del español y colocando los labios como la i.

En esta parte el profesor se encargó de explicar más a detalle a los niños sobre este tema, conforme surgían dudas él iba aclarándolas, fue dando muchos más ejemplos tanto en la escritura como en la pronunciación, sobre todo en las palabras donde trae la sexta vocal ü.

Después de aclarar este tema se dio un pequeño receso de 10 minutos y posteriormente se volvió a reanudar la clase, y se prosiguió con la explicación de las consonantes, por lo que observé y anoté, las consonantes que existen en la lengua Zoque-Ayapaneco son p, t, j, k, b, d, g, f, s, x, m, n, l, r, w, y

Ejemplos:

Japalính - Jabalí,

Bampú – bambú

Kafwél - Café,

Limúj – Limón

El instructor explicó y dio ejemplos que también estaban escritos en una cartulina, por lo que observe el contenido era algo complicado ya que dentro del tema de las vocales estaba el subtema de vocales largas y en las consonantes el subtema de Grupos de Consonantes: En el zoque de Ayapa se encuentran los siguientes grupos consonánticos tz, ch, dz, dx, fw, zh, ny, nh, mb, nd, gw, rr, mm, nn, ww

En cada uno de los temas el instructor explicaba e iba aclarando dudas y para después proseguir con el repaso de los ejemplos que puso en las cartulinas, al finalizar la clase pidió a los alumnos que en casa solo repasaran los temas vistos, así como los ejemplos que anotaron y en la próxima clase iniciarían con el tema para detectar si había que reforzar algún punto.

**Domingo 17 de abril de 2022** se inició con una clase más de Zoque-Ayapaneco, antes de que los participantes llegaran, pude observar que el profesor se estaba preparando para la clase revisando sus materiales que tenía a la mano, antes de dar las 9 de la mañana, hora de inicio de la clase, comenzaron a llegar los primeros niños a acompañados por un familiar adulto, en este caso las madres de familia y uno que otro niño acompañado de un hermano.

Cuando dieron las nueve en punto ya estaban reunidos 11 niños en total, los adultos que los acompañaban se retiraron a sus casas, solo como dos mamás se quedaron a esperar a los menores. Como en las clases anteriores el profesor saludo a los asistentes en Zoque Ayapaneco y después en español.

Seguidamente los niños comenzaron a sacar de sus mochilas sus materiales para tomar la clase, el profesor hablo primero sobre el tema de la clase pasada; las vocales, consonantes y la oclusiva glotal, por lo que observe los niños empezaron

a observar sus apuntes y posteriormente a hacer preguntas sobre las dudas que ellos tenían, ya que eran varias las interrogantes de los menores, el instructor se tomó su tiempo para explicar y se tomaron al menos una hora para esto.

En la siguiente hora pasaron a un nuevo contenido, esta vez el profesor escribió en el pizarrón algunos de las frases básicas para cuando te encuentras con una persona, por ejemplo: hola, buenos días, buenas tardes, buenas noches, ¿Cómo estás? ¿de dónde vienes?, etc, lo escribió tanto en español como en la lengua Zoque-Ayapaneco.

De ahí cada niño fue apuntando en sus cuadernos lo que estaba escrito en el pizarrón y posterior a eso junto con el profesor fueron repitiendo la pronunciación de cada saludo o pregunta, persona por persona les fue preguntando al azar alguna de las palabras que estaba en el pizarrón. al ir finalizando la hora de las clases (que es a las 11) el profesor encargo a los asistentes hacer una actividad que consistía en que durante el resto del día saludaran a sus familiares en la lengua, aunque ellos no les entendieran, les serviría a los pequeños para ir a acostumbrándose a llevar el idioma a su vida cotidiana.

Unos 15 minutos antes de terminar la clase los papas empezaron a llegar a buscar a sus hijos y el profesor les encargo ver que sus hijos hicieran la actividad.

**Martes 19 de abril de 2022** se llevó a cabo un día más de clases en La Casa-Taller “El Retoño de Mis Raíces”, nuevamente observe a los dos profesores preparándose para dar las clases, ya que uno de ellos es de la tercera edad solo puede apoyar al profesor José Manuel con la práctica de la pronunciación.

Antes de dar las nueve, los menores junto con sus madres empezaron a llegar, y solo como dos niños de los más grandecitos (12 años) llegaron solos, ese día asistieron 11 niños, como siempre el profesor les dio la bienvenida y les agradeció por interesarse en algo que es importante en la cultura.

Observé que el contenido de ese día era hablar sobre el cuerpo humano y sus partes en Ayapaneco, primero el profesor les dio dos hojas a los asistentes, pude

observar que en las dos hojas había un glosario en ayapaneco del cuerpo humano, estaba escrito tanto en español como en la lengua.

Junto con los dos profesores empezaron a repasar la pronunciación de cada palabra, después como forma de repaso pusieron a un niño enfrente de la clase y uno por uno pasaron a decir lo que el profesor les pedía, por ejemplo, pronunciaba una palabra en la lengua y los alumnos tenían que decir y señalar que parte del cuerpo estaba pronunciando el profesor (cabeza, nariz, pie, manos, etc) y si decía por lo menos cinco correctamente les daba un dulce.

Las dos horas el instructor las dedico para el repaso con los niños, y la siguiente clase seguirían con el mismo tema, los adultos empezaron a llegar unos 15 minutos antes y por ello el profesor les encargo que en casa repasaran con los alumnos y que les dedicaran un tiempo para hacer una actividad que consistía en que los niños hicieran un dibujo del cuerpo humano y pusieran su nombre en Zoque-Ayapaneco, tratando de no ver sus hojas de repaso que les dio el maestro.

## Anexo C

### Transcripción de las Entrevistas

#### COLORIMETRO:

#### 1. El papel de las familias ayapanecas en el rescate o revitalización ayapaneco.

- **Subcategoría Cognitiva:** (conocimiento y saberes que las familias tienen sobre la lengua)
- **Subcategoría Pragmática:** (acciones familiares que apoyan el rescate del ayapaneco).
- **Subcategoría Axiológica:** (relativa al valor o valores que las familias pertenecientes al grupo sociocultural de Ayapa otorgan a la lengua).
- **Subcategoría hermenéutica:** (considera el conjunto de ideas asociadas con lo que representa y significa para las familias la lengua zoque ayapaneco).

#### 2. Relación de la familia con la lengua.

#### 3. Contextos de uso (momentos en que se usa) de la lengua ayapaneca.

**Entrevistado:** (ELM)

**Entrevistador:** buenas tardes, mi nombre es Miriam del Carmen López Jiménez y soy estudiante de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, agradezco de antemano el tiempo que me está dando para esta entrevista.

**Entrevistador:** ¿Cuál es su nombre?

**ELM:** Esteban López Montejo.

**Entrevistador:** Y ¿cuantas personas integran su familia?

**ELM:** Cinco personas.

**Entrevistador:** Okey, bueno ¿sabe si aquí en su comunidad se habla una lengua indígena?

**ELM:** Si, el Zoque-Ayapaneco.

**Entrevistador:** Y que sabes acerca de esta lengua.

**ELM:** Pues una de que se está impartiendo unas clases, en un taller que tiene un señor que se llama Manuel y otra que pues ya está a punto de desaparecer.

**Entrevistador:** ¿Sabe cuántos hablantes quedan o quiénes son?

**ELM:** En realidad, no sabría decirle cuantos, por ahí se mencionan que quedan solamente unas tres personas

**Entrevistador:** Y sabe el nombre de esas personas.

**ELM:** Este, no, no la sé,

**Entrevistador:** Okey, bueno y acerca de estos talleres, ¿Qué sabe acerca de ellos?

**ELM:** Bueno pues de que se imparten clases ahí en el taller como le mencionaba, este pues, el maestro es el señor Manuel.

**Entrevistador:** Y sabe si reciben algún apoyo, para la organización de las clases.

**ELM:** Este, por lo que menciona el señor ese, pues no reciben apoyo de parte de gobierno, no se recibe ningún apoyo, a veces algunas personas lo apoyan ahí.

**Entrevistador:** Este, ¿sabe que personas son las que los apoyan?

**ELM:** Pues a veces, este, alguno, algunas personas de la sociedad, este, de nuestra comunidad o personas que a veces necesitan alguna información de la lengua, pues en agradecimiento le dejan algún apoyo ahí al señor.

**Entrevistador:** Y bueno, para usted, esas clases, representan para la comunidad algún beneficio, ¿qué beneficio cree usted que representan?

**ELM:** Pues si representan un beneficio muy importante, ya que, pues se está perdiendo, esta lengua y para nosotros nos identifica como, habitantes de nuestra comunidad.

**Entrevistador:** Y este, ¿de qué manera ayudan estas clases a la conservación de la lengua?, ¿de qué manera cree usted que ayudan?

**ELM:** Pues creo que nos ayudan en identificándonos de que somos miembros de esta comunidad, porque pues la lengua es Zoque-Ayapaneco y lleva el nombre prácticamente de nuestra comunidad.

**Entrevistador:** Por ejemplo, cree que, si se generan nuevos hablantes dentro de los talleres, esto también representaría un beneficio.

**ELM:** Si pues como le mencionaba, claro que representaría un avance muy importante porque le mencionaba que ya no quedan nada más ahí se mencionan tres hablantes, entonces si se interesara más personas, sobre todo niños o jóvenes, aumentaría el número de hablantes y eso pues nos ayudaría mucho a, en nuestra comunidad.

**Entrevistador:** Y este, ¿qué haces tú y tu familia como habitantes de la comunidad del poblado Ayapa para contribuir a que la lengua Ayapaneca no se extinga?

**ELM:** Pues mandando pues a mi hija que tiene nueve años, la mando ahí para que pues ella también aprenda esta lengua y de esa forma siento yo que estamos ayudando a que no desaparezca.

**Entrevistador:** Y solamente una, un integrante de su familia llega a las clases.

**ELM:** Si nada más una, porque pues es la que tiene un poco más de tiempo, las otras pues no tienen el tiempo en el horario de que se da estas clases.

**Entrevistador:** ¿Y dentro de su hogar que hace usted con su familia para apoyar a la conservación de la lengua?

**ELM:** Pues, este, pues apoyando a nuestra hija a los repasos, aunque nosotros, pues la verdad pronunciar esas, pues las letras nos cuestan trabajo, per pues ayudamos a ella para que repase y vaya aprendiendo, facilitando un poco más lo que es poder hablarlo.

**Entrevistador:** Y este ¿incluyen algunas palabras con el niño? Con la niña, perdón.

**ELM:** Este pues te digo muy poco, porque la verdad si tiene su... mucho trabajo para pronunciarlos, sobre todo pronunciarlos y escribir.

**Entrevistador:** De acuerdo, bueno ¿usted considera que estas acciones han sido las apropiadas o han sido suficientes para apoyar al rescate de la lengua, en cuanto aquí, este, al, al apoyo que ustedes como familia le dan a la lengua?

**ELM:** Este, siento que no, bueno de parte de nosotros quizás este es esforzarnos un poquito más para mandar a todos nuestros integrantes o involucrarnos nosotros quizás aprenderlo también, pero de parte de las autoridades siento que no se le ha dado el apoyo que se necesita, sobre todo facilitándole quizás materiales didácticos a la persona que enseña ahí en el taller.

**Entrevistador:** Okey y que opina usted acerca de una revitalización de la lengua ayapaneca a partir de la familia.

**ELM:** Bien yo siento que sería algo muy bueno ya que dentro de la familia es prácticamente donde se mueve toda una sociedad y siento que si nos involucráramos padre y la mamá de alguna u otra manera contribuyéramos los dos a que nuestros hijos sientan ese amor por nuestra lengua, pues los niños de la misma forma quizás se interesarían un poco más y le agarrarían más amor a nuestra lengua, porque de esa forma si todos nos uniéramos como sociedad o como familia aumentaría el número de hablantes quizás en muy poco tiempo, sería más

rápido que con estos talleres que apenas y llegan cuatro o cinco, pues siento yo que no es lo suficiente, no es lo adecuado para el rescate de esta lengua.

**Entrevistador:** ¿Tiene alguna acción que se podría implementar?

**ELM:** Pues siento que sí, quizás a través de la educación que se le da en la primaria, quizás en el kínder empezar a dibujar algo ahí y ya en la primaria empezar con lo básico y así sucesivamente involucrar la secundaria, prepa, todo eso para que los niños y ya muchachos, este, vayan teniendo como le decía ese interés dentro de lo que es nuestra lengua.

**Entrevistador:** Bueno, este, y algún miembro de su familia alguna vez hablaba o habla la lengua Zoque-Ayapaneco.

**ELM:** Si, este, pues la verdad si lo hablaba mi papá, era un hablante de la lengua, este, de la misma forma él estaba involucrado en este proyecto, pero pues, este pues, desgraciadamente el ya no está, el falleció, entonces ya no queda ningún hablante en la familia era el nada más el que lo hablaba, mi mama no sabía hablar esta lengua o no sabe hablar esta lengua perdón.

**Entrevistador:** ¿Cómo se llama su papá?

**ELM:** Este, mi papa era esteban López Velázquez, era uno de los hablantes que habían, de echo nosotros cuando éramos muy chicos escuchábamos que con otras personas él se ponía a platicar sobre esta lengua, pero, este, ellos eran un poco muy estrictos, porque pues ellos no nos querían enseñar, porque como nosotros éramos en ese entonces niños, decían ellos que pues nosotros lo íbamos a agarrar para decir algunas otras cosas o para jugar con la lengua, cosa que a ellos, este, le daban una seriedad a la lengua y por lo tanto, pues no nos enseñó lo que es a hablarlo.

**Entrevistador:** Entonces, este, las personas adultas de la comunidad ponían a la lengua como algo muy serio en sus vidas, considera que sigue siendo así o falta que haya más seriedad para tomar, este, para hacer un nuevo rescate de esta lengua.

**ELM:** Bueno, antes ellos si le daban la... tenían un respeto le digo a la lengua porque lo hablaban entre personas mayores, quizás había muchachos que lo hablaban en ese entonces los que hoy quedan, pero este, pues ellos no querían involucrarnos a nosotros cuando éramos niños, hoy este si es muy importante de que nosotros también le demos la seriedad, pero la seriedad consistiría en que nuestros hijos los involucráramos junto con nosotros para que ellos fueran aprendiendo y porque no nosotros también quizás darnos la oportunidad siquiera de pronunciar algunas palabras, o quizás lo básico de lo que es nuestra lengua, porque aprenderlo aun que sería un 80% pues sería un poco más difícil para nosotros, primero por nuestro trabajo otro porque pues la pronunciación si cuesta un poco, entonces quizás los niños si se les facilita un poco más porque ellos están más actualizados sobre lo que es su estudio, entonces sí, la seriedad consiste en que nos involucremos todos.

**Entrevistador:** Y usted ¿alguna vez estuvo interesado en aprender la lengua o no?

**ELM:** Este, cuando le digo...le menciono cuando éramos chicos sí, porque escuchábamos a nuestros padres hablar con algunos vecinos que se acercaban a la casa, antes ellos se reunían en un hogar para platicar ya en la tarde y nosotros tuvimos esa inquietud de que nos enseñaran hasta de echo a mi papa nosotros le mencionábamos que, porque no nos enseñaba la lengua, pero que pues su respuesta fue de que no, porque pues nosotros éramos niños y el sentía que lo íbamos a agarrar como algo así de relajo para decirnos algunas cosas en nuestra lengua y por eso no nos enseñó aunque si a mí me hubiese gustado quizás, este, saber un poco de nuestra lengua para con mis hijos hoy en día, platicarlo.

**Entrevistador:** Y porque ahora, este, que se imparten los talleres no aprende, tal vez podría aprender igual que los niños.

**ELM:** Pues le digo quizás es bueno involucrarse, pero habría que hacer un plan de trabajo bien hecho, sobre todo un programa para las personas adultos, porque un programa en el horario porque nosotros trabajamos, salimos en la mañana, regresamos ya noche, solamente a veces nos queda los domingos y cosa que lo agarramos para hacer algunas cosas en la casa, comprar lo que va a hacer falta

durante la semana y no es muy difícil, pero quizás no imposible, buscando un horario adecuado para poderlo, este, para poder aprender si quiera lo básico.

**Entrevistador:** Por lo que me ha comentado, para los adultos, este, es más complicado aprender la lengua, entonces durante el transcurso que su hija ha ido a las clases y vienen aquí y hace sus tareas entonces no se ha memorizado alguna frase o sí.

**ELM:** No, no, no me he memorizado le digo porque me cuesta trabajo pronunciarlo, de echo las letras, este, se escriben un poco diferente veo, es poco lo que le ayudamos entonces en ese también no logra avanzar mucho ella, porque pues nosotros acá no sabemos, no sabemos escribirlo, mucho menos pronunciarlo, ella trata de pronunciar lo que aprende haya en el taller.

**Entrevistador:** Y cómo ve el avance de la niña, ¿si ve que vaya avanzando en cuanto a su... en cuanto, este, al tiempo que ha estado en las clases?

**ELM:** Pues si ha avanzado, este, a pesar de que como le mencionaba nosotros no le podemos ayudar mucho, pero si ha avanzado porque pues sabe escribir ya a algunas palabras y pronunciar ahí ya algunas palabras igual de la misma forma, pero, este, le menciono ha avanzado un poco quizás lentamente por el hecho de que nosotros no le podemos apoyar aquí en casa.

**Entrevistador:** Bien, y nadie más en su familia tiene interés de aprender la lengua Zoque o sí.

**ELM:** Este, pues, probablemente, sus otros hermanitos a lo mejor que sí, pero pues no, no hay como que ese tiempo, nosotros vivimos hasta acá retirado del taller, estamos casi a dos kilómetros, entonces es muy difícil mandarlos porque ellos llegan a clases y los sábados lo agarran para su tarea que le dejan en la escuela, entonces es un poco complicado, pero como le decía quizás haciendo un programa bien y adecuado para que ellos también, se podrían involucrar también y asistir ellos a clases,

**Entrevistador:** ¿Entonces porque lleva a su hija a que aprenda Zoque-Ayapaneco, porque es importante para usted que su hijo hable o conozca el ayapaneco?

**ELM:** Primero porque pues se está perdiendo esta lengua en nuestra comunidad, le decía ya son pocos, entonces y también es importante, porque siento yo que, dentro de nuestra familia, este, ya ve que mi papa lo hablaba, le mencionaba que él lo hablaba, entonces nosotros nos gustaría que alguien de la familia, este, dominara esta lengua, pudiera hablarlo y porque no ya una vez que lo sepa, he, de la misma forma ella enseñarles a nuestros demás integrantes de nuestra familia.

**Entrevistador:** Y bueno, este, ¿para usted que significa para usted ser miembro de una comunidad donde existe una lengua indígena?

**ELM:** Pues es de un orgullo, aunque muchas veces, este, la... nuestra sociedad como que eso de indígena, como que... como si nos estuviéramos retrocediendo en el tiempo, siento yo que algunas personas hasta les causa vergüenza saber de qué nosotros pertenecemos a una comunidad indígena, pero es un orgullo, sería un orgullo o es un orgullo para nosotros porque nos identifica como pueblo y nos identifica como comunidad.

**Entrevistador:** Entonces, este, para la gente que vive en otras comunidades, este el ser un miembro de una comunidad indígena considera usted que lo ven como algo que retrocede en el tiempo y como que no se están actualizado, ese tipo de afirmaciones como le hace sentir a usted.

**ELM:** Este pues, la verdad que pues casusa tristeza porque pues ya estamos en pleno desarrollo de nuestros pueblos y se debería de ver como algo que nos identifica, un orgullo para nosotros saber de qué pertenecemos a un pueblo indígena, pero, este, también las personas quizás ya igual gente ya grande, como que les da vergüenza, pues como se sienten que son marginados dentro de la comunidad por eso de llamarnos indígenas, oye, hay muchos que les causa vergüenza y hay muchos que lo agarran... otros compañeritos de los niños como burla hacia esa persona decir que viene de una comunidad indígena.

**Entrevistador:** Bueno, cuál es su punto de vista frente a los problemas o adversidades por las que a veces se enfrentan los últimos hablantes y en especial la lengua indígena.

**ELM:** Pues por los hablantes es muy lamentable, porque ya ellos son personas grandes, entonces ellos están haciendo un esfuerzo grande para poder, este, que esta lengua no se acabe, sino que ellos sigan enseñando a más niños, sobre todo los niños, otro es que, pues ellos no reciben un apoyo, cuando pues ya como le digo son adultos debería quizás el gobierno, no se alguna institución ver por estas personas, para que ellos con más entusiasmo o con más amor pudieran enseñarle a nuestros hijos que son los que al fin de cuenta van a quedar y para que no se pierda nuestra lengua.

**Entrevistador:** Bueno con respecto a eso de las clases, este, que los niños pueden ir y aprender, usted considera que las familias de la comunidad han hecho caso a estos llamados que los últimos hablantes hacen.

**ELM:** Este, muy poco, muy poco porque le digo si quizás hiciéramos caso como familia pues se llenará el salón donde se imparte y apenas son unos cinco o diez niños quizás dentro de nuestra comunidad y nuestra comunidad es grande, es para que asistieran mínimo unos cincuenta o sesenta niños en el taller.

**Entrevistador:** ¿Y cree usted que es importante que a través de estos talleres de Zoque-Ayapaneco se generen nuevos hablantes según su sentir?

**ELM:** Este, pienso que sí, porque le menciono de los que hay si tienen interés ya van más avanzados, hay los que ya hablan Zoque-Ayapaneco, entonces yo siento que esos son los que van a enseñar a los demás y yo siento que va avanzar en la medida que, pues este señor don Manuel que le menciono con el esfuerzo que está haciendo y nosotros hagamos conciencia de mandar a nuestros hijos, nuestra comunidad no va a perder esta lengua indígena que nos identifica.

**Entrevistador:** Y, este como ayapaneco que valor o importancia tiene para ti la lengua Zoque-Ayapaneco.

**ELM:** Pues como le decía, un valor importante, sobre todo en mi familia porque pues le digo mi papá era uno de los hablantes que quedaba y él lo hablo toda una vida, entonces a mí, a nosotros como familia nos identifica y nos gustaría que nuestra lengua no se acabará, si no que continuará porque siento que en esos

hablantes ahí está la memoria de mi padre, nosotros lo recordamos y lo segaríamos recordando por esta lengua.

**Entrevistador:** Entonces ¿para usted sería un orgullo que su hija hablara la lengua?

**ELM:** Si la verdad que nos guaria muchísimo que ella aprendiera porque sobre todo te digo por la memoria de nuestro padre.

**Entrevistador:** Usted, este, ¿qué importancia le da al trabajo que se está realizando para el rescate de esta lengua, como considera que ha sido todo este proceso?

**ELM:** Bien yo creo que el señor este don Manuel y las personas que quedan le están dando la importancia necesaria, claro ellos con... quizás no tienen esa capacidad porque ellos son personas a veces que poco quizás saben escribir, sin embargo, ayudado con este señor don Manuel han hecho quizás muchísimo porque le digo ya hay algunos niños que ya lo hablan y para nosotros y para mí sería un orgullo de que nuestra lengua continuara vivo a pesar de todo lo que se ha dicho de esta lengua o que casi está a punto de desaparecer.

**Entrevistador:** De acuerdo, pues le agradezco de ante mano el que me haya dado estos minutos para la entrevista, no sé si tenga algún ultimo comentario que dar.

**ELM:** No, es todo.

**Entrevistador:** De acuerdo, gracias.

**Entrevistado: (RML)**

**Entrevistador:** Hola buenos días, mi nombre es Miriam del Carmen López Jiménez, soy estudiante de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco,

**Entrevistador:** ¿Me podría indicar cuál es su nombre?

**RML:** Mi nombre es Remedios Montejo López y soy una ciudadana del Poblado Ayapa, Jalpa de Méndez.

**Entrevistador:** ¿Cuántos integrantes componen su hogar aquí?

**RML:** Cuatro.

**Entrevistador:** ¿Usted sabe si en su comunidad se habla una lengua indígena?

**RML:** Sí, el Zoque-Ayapaneco.

**Entrevistador:** ¿Y qué sabes acerca de esta lengua?

**RML:** Pues que se está extinguiendo.

**Entrevistador:** ¿Sabes cuántos hablantes o quiénes son los que aún quedan?

**RML:** Pues, son dos nada más hablantes que quedan, dos personas mayores.

**Entrevistador:** ¿Y sabe usted sus nombres o quiénes son?

**RML:** Pues el que realmente le da más empeño es el señor Manuel Segovia.

**Entrevistador:** ¿Él es el que más...?

**RML:** El maestro.

**Entrevistador:** ¿Y qué sabe acerca de los talleres que se imparten ahí en la casa-taller de Zoque-Ayapaneco?

**RML:** Pues la mera verdad mis niñas llegan y la verdad si les enseñan demasiado.

**Entrevistador:** ¿Sabe quién lo organiza?

**RML:** He, el mismo Manuel Segovia.

**Entrevistador:** ¿Y sabe si reciben algún apoyo para la organización de las clases? este, ya sea mano de obra o económico o si reciben cualquier tipo de apoyo, pues no sé si usted conozca eso.

**RML:** No, la verdad no, no reciben nada de apoyo.

**Entrevistador:** ¿Nadie los apoya?

**RML:** No, no.

**Entrevistador:** ¿Ni la comunidad?

**RML:** No.

**Entrevistador:** Este, ni las autoridades de gobierno.

**RML:** No, no, solo vienen cuando hacen clausura, es que viene la presidenta o el presidente y los presidentes de la lengua indígena es que vienen para acá.

**Entrevistador:** Y bueno, que beneficios cree usted que representan para la comunidad las clases de ayapaneco.

**RML:** Es un beneficio la verdad muy grande porque es una lengua muy bonita que ya desgraciadamente se está perdiendo

**Entrevistador:** ¿Y cómo ayudan estas clases a la conservación de la lengua?

**RML:** Pues cuando mis niñas llegaban, llegaban demasiados niños, pero ahorita que volvieron a retomar clases nada más son mis niñas que llegan, que son las tres.

**Entrevistador:** Más o menos cuantos niños usted aparte de sus hijas, cuantos más ve, o nada mas son sus hijas las que llegan.

**RML:** Nada más son mis hijas las que llegan por ahora.

**Entrevistador:** En el año pasado que impartieron clases, llegaban más niños o era igual.

**RML:** En el año pasado no hubo clases, se terminó cuando empezó el Covid.

**Entrevistador:** Este, bueno y que haces tú y tu familia como habitantes de la comunidad de aquí de Ayapa para contribuir a que la lengua Zoque-Ayapaneco no se extinga.

**RML:** Yo pues apoyando a mis niñas, llevándolas al taller, a la hora que sea.

**Entrevistador:** ¿Hace alguna otra cosa más o solo eso?

**RML:** Pues les compro los materiales, a veces se los da don Manuel, a veces no, ahora les compre material yo para que están retomando clases, les pago las clases.

**Entrevistador:** Y bueno, ¿cuantos integrantes de aquí de su familia asisten a las clases?

**RML:** Mis tres niñas

**Entrevistador:** Son tres niñas que tiene usted y que edad más o menos tienen.

**RML:** La mayor va a cumplir 14 años y la de en medio va a cumplir 13 años y la más chiquita va a cumplir 10 años.

**Entrevistador:** Okey, y bueno a aquí dentro de su hogar usted y su familia que hacen para apoyar a la conservación de la lengua Zoque-Ayapaneco, dentro de su hogar con sus hijas.

**RML:** Pues como le vuelvo a repetir lo apoyo, y les doy el permiso para que vayan, las llevo, antes cuando no trabajaba las llevaba, ahorita ya no las puedo llevar, nada más estoy al pendiente con el maestro si va a tener clase, o no va a tener clase, y ya les digo hoy van a tener clases niñas y ya se van.

**Entrevistador:** ¿Entonces usted ahorita está laborando?

**RML:** Si.

**Entrevistador:** Y bueno, ¿habla o incluye algunas palabras con las niñas?

**RML:** He, poquito, nada más como tres palabras.

**Entrevistador:** ¿Porque no les entiende a las palabras?, ¿pero si le ayuda al repaso?

**RML:** Si, les digo que repasen porque yo la verdad no le entiendo, pero ellas si ya han dicho poesías.

**Entrevistador:** Y bueno, ¿algún miembro de su familia habla o hablaba la lengua Zoque-Ayapaneco?

**RML:** Mis dos abuelos maternos.

**Entrevistador:** ¿Sus dos abuelos maternos? Y ¿Cómo se llamaban?

**RML:** Anacleto López y este, Bartola Jiménez, ya están fallecidos.

**Entrevistador:** ¿Ambos ya están fallecidos?

**RML:** Si.

**Entrevistador:** ¿Y algún otro miembro de su familia habla la lengua o nada mas sus abuelos?

**RML:** Nada más eran ellos los que hablaban.

**Entrevistador:** ¿Y usted no estuvo alguna vez interesada en hablar la lengua?

**RML:** La verdad si todavía sigo interesada pero ya no me da tiempo y creo que ya no lo voy a prender.

**Entrevistador:** Este, por ejemplo, su papá alguna vez no le quiso enseñar o eran más reservados.

**RML:** Eran más reservados porque ellos también lo hablaban.

**Entrevistador:** ¿Entonces no le enseñaron a usted?

**RML:** No.

**Entrevistador:** ¿Y de lo que ha escuchado de sus hijas se ha memorizado alguna frase?

**RML:** Pues de las poesías que ellas dicen.

**Entrevistador:** ¿De las poesías nada más?

**RML:** Si

**Entrevistador:** ¿Y porque llevas a tus hijos...bueno en este caso a tus hijas en este caso a que aprendan el Zoque-Ayapaneco?

**RML:** Porque la mera verdad no me gustaría que la lengua desapareciera, me gustaría que lo aprendieran más y más niños, porque ellas cuando nos dijo don Manuelito que iban a tener clases, salieron a invitar niños para que fueran a las clases, pero como ahorita es por paga ya no llegan.

**Entrevistador:** Y bueno, ¿en esas invitaciones pues si iban o no iban?, cuando hacían esas invitaciones que me acaba de comentar.

**RML:** Si, si iban, si llenaban, para que más que la verdad si se llenaba lo que es todo el saloncito.

**Entrevistador:** ¿Eso eran en las clases que se impartieron antes no? ¿De ahora ya no?

**RML:** Ahora ya no, nada más son mis tres niñas que están nada más ahí con el estudiando.

**Entrevistador:** Y bueno, ¿para usted que significa ser miembro de una comunidad donde existe esta lengua indígena?

**RML:** Pues que le puedo decir, pues este, yo me siento importante porque pues tengo una lengua que, pues llama mucho la atención, de echo han venido gente lingüista de Canadá, de Estados Unidos, cuando tienen lo que es la clausura y estuvieron impartiendo clases esos lingüistas de Canadá ahí con don Manuelito.

**Entrevistador:** ¿Estuvieron esas personas aquí?

**RML:** Si.

**Entrevistador:** ¿Usted cree que las personas de afuera le ponen más interés que las mismas personas de aquí de la comunidad?

**RML:** Si, le ponen más interés los de otros lugares que los de aquí.

**Entrevistador:** ¿Entonces cree que falta que la gente de aquí de la comunidad de Ayapa se interese más en el rescate de la lengua, en enviar a sus hijos?

**RML:** Porque las personas de aquí mismo de Ayapa piensan que si aprenden a hablar la lengua Zoque-Ayapaneco piensan que se van a volver indios, ese es su pensamiento de la gente de aquí de Ayapa.

**Entrevistador:** ¿Ósea que, este, piensan que van a volver a retroceder y piensan que se van a volver personas indias y así?

**RML:** Si eso es lo que piensan la gente por eso no quieren aprender la lengua Zoque-Ayapaneco.

**Entrevistador:** ¿Entonces por eso no envían a los niños a los talleres?

**RML:** Sí, pero ahora tengo entendido que ahora va a estar en la materia de los libros la lengua Zoque-Ayapaneco, ya lo van a meter y van a quitar una materia y van a meter la lengua Zoque-Ayapaneco como una clase.

**Entrevistador:** Cómo una clase más, ¿sabe que trabajos está haciendo don Manuel que en este caso es el encargado de ahí de los talleres, sabe que otros trabajos aparte de impartir clases ahí en su casa está realizando?

**RML:** Si ahorita ya da clases ahí en una prepa, desconozco si es ahí en Ayapa o es Nacajuca, pero ya él está dando clases por eso ya no puede dar clases entre semana.

**Entrevistador:** ¿Y sabe si, este, lo está apoyando el gobierno porque no sé si anteriormente los apoyaba el gobierno o no?

**RML:** Pues que yo sepa no lo está apoyando porque si lo estuvieran apoyando pues no estuviera, así como esta.

**Entrevistador:** ¿Y bueno entonces ahorita usted ve que se está, este, se está haciendo un mejor trabajo o está igual la cosa?

**RML:** Pues ahorita como que veo que ya se está haciendo como que más interés porque ya él ya está en clase y como dijo el van a meterlo ya ahorita en las escuelas y cuando quieran aprender todos los niños ya no va a ver quién les enseñe.

**Entrevistador:** Y bueno, ¿cuál es su punto de vista frente a estos problemas que enfrentan los últimos hablantes, pues como sabemos hay diferentes problemas,

económicos, en este caso social también, que opina usted de los problemas que usted ha observado?

**RML:** Pues, de hecho, este, pues yo no veo nada de... ¿cómo me dijo?

**Entrevistador:** Bueno, ¿si cuál es su punto de vista frente a los problemas por los cuales se enfrentan los últimos hablantes?

**RML:** Pues necesitan mucho apoyo.

**Entrevistador:** ¿Por parte de quienes?

**RML:** Por parte del gobierno.

**Entrevistador:** Y de la comunidad que opina.

**RML:** Pues de la comunidad, pues este, le digo que los papas no le toman interés.

**Entrevistador:** Y como ayapaneco que valor o importancia tiene para ti la lengua Zoque-Ayapaneco.

**RML:** Pues para mí la verdad es una lengua que, pues ya pocos lo hablan ya y la verdad si, escuchando a mis niñas como hablan, como llegan a decir poesías se oye una lengua muy bonita, porque mi niña a dicho muchas poesías, recibió a los de secretaria de la SEP en México hace como dos años, un año, los recibió aquí en la escuela y ya les dios la bienvenida en Zoque-Ayapaneco.

**Entrevistador:** ¿En dónde ha dicho esas poesías su hija?

**RML:** En las escuelas.

**Entrevistador:** ¿En las escuelas?

**RML:** En las escuelas lo ha dicho y le digo que recibió en lengua Zoque Ayapaneco a los de secretaria de la SEP haya en la primaria.

**Entrevistador:** ¿Entonces las tres niñas les ponen interés a las clases, usted ve que si van avanzando en cuanto a hablarlo?

**RML:** De hecho, ya ellas le dan, este, les dan hojas para que ellas lo traduzcan, ahorita en la primaria, en la secundaria ella va a traducir lo que es el homenaje, pero lo va a traducir en lengua Zoque-Ayapaneco, porque para que más que la

verdad a ella le encanta la lengua Zoque-Ayapaneco y lo va a traducir en lengua Zoque y otra niña lo va a decir en español.

**Entrevistador:** Ha de verdad, y en este caso hablando de eso, usted cree que, a través de estos talleres, usted cree que es importante que se generen nuevos hablantes por lo que me está platicando.

**RML:** Pues yo digo, yo digo, la chiquitita como que casi no quiere ir, pues que le digo que la única que, la que más le toma interés soy yo, pues porque no se, me gusta la lengua y les digo chiquitas van a empezar otra vez las clases y como a ellas les gusta, no que no voy y ha de verdad y ya se van.

**Entrevistador:** ¿Y es importante para usted que se generen nuevos...ósea cree que es importante que se generen nuevos hablantes a través de los talleres?

**RML:** Si para mi si es importante la verdad.

**Entrevistador:** ¿Por qué cree que es importante?

**RML:** Porque, porque volveríamos a retomar lo que es nuestra lengua, quisiera saber cómo fue en aquellos tiempos, como nos comunicábamos.

**Entrevistador:** ¿Cómo se comunicaban sus padres?

**RML:** Ándele, Las palabras porque ahorita si es verdad hay palabras, pero no, este, como mis niñas todavía lo están aprendiendo no sabemos bien como, pero si hablaran por decir mis papas si vivieran, los escuchara como antes los escuchaba como hablaban en esa lengua.

**Entrevistador:** Y, por ejemplo, no quiere usted aprender, ahorita no tiene el interés, a pesar del trabajo que tiene.

**RML:** Pues si me gustaría, porque le digo que, si me gusta, la lengua me encanta, pero siento que ya no lo voy a aprender.

**Entrevistador:** ¿Entonces siente que los niños son los que deben de retomar la lengua?

**RML:** Si, siento que los niños deben de empezar desde chiquitos, para empezar a aprender, ahí viene la que sabe hablar la lengua Zoque.

**Entrevistador:** ¿Ella sabe?

**RML:** Ella y la otra más grande.

**Entrevistador:** ¿Y qué importancia le da al trabajo que se está realizando para el rescate de la lengua Zoque-Ayapaneco?

**Entrevistador:** ¿Qué importancia le da usted al trabajo que se está realizando para el rescate Ayapaneco, en este caso qué importancia le da usted al trabajo que está realizando don Manuel?

**RML:** Pues la verdad le pone mucho empeño pa que más que la verdad porque si él fuera otro pues no, él se la pasa trabajando, trabajando para traducir las palabras y ya poder así implementando las clases.

**Entrevistador:** ¿Entonces me dice que es su hija mayor es la que sabe hablarlo más?

**RML:** Si.

**Entrevistador:** Y considera que... está considerando que sigan yendo a las clases.

**RML:** Si la verdad que sí.

**Entrevistador:** A okey, este, y bueno entonces quiero agradecerle por la entrevista que usted me ha dado, no sé si tenga algún último comentario que dar con respecto a este tema que estamos hablando.

**RML:** No pues solamente ver hasta dónde llega este mensaje de voz para ver si los gobiernos le toman más interés, porque según ellos no quieren que desaparezca la lengua, pero tampoco apoyan para que la lengua no se pierda pues.

**Entrevistador:** Gracias.

**Entrevistado:** (MTVS).

**Entrevistador:** Hola buenos días mi nombre es Miriam del Carmen López Jiménez, soy estudiante de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.

**Entrevistador:** ¿Cuál es su nombre?

**MTVS:** María Trinidad Velázquez Segovia.

**Entrevistador:** ¿Cuántos miembros componen su familia aquí dentro de su hogar?

**MTVS:** Cinco.

**Entrevistador:** Bueno, vamos a comenzar la entrevista.

**Entrevistador:** ¿Usted sabe si aquí en la comunidad se habla una lengua indígena?

**MTVS:** **Si**

**Entrevistador:** ¿Y sabe cuál es esa lengua?

**MTVS:** **La lengua Zoque.**

**Entrevistador:** ¿Y usted que sabe acerca de esta lengua Zoque-Ayapaneco?

**MTVS:** Pues que es algo para que los niños aprendan

**Entrevistador:** ¿Sabes quienes o cuantos aún quedan que hablen esa lengua?

**MTVS:** Pues hasta donde yo sé quedan como tres, pero la verdad no sé, desconozco los nombres y el único que si me acuerdo es de Manuelito.

**Entrevistador:** Él es el encargado de impartir talleres ¿no?

**MTVS:** Si.

**Entrevistador:** ¿Y usted sabe que se imparten talleres no es así?

**MTVS:** Si.

**Entrevistador:** ¿Que sabe acerca de esos talleres que se imparten en casa de don Manuel?

**MTVS:** Pues la verdad no se mucho, pero pues hasta donde sé que ponen de eso de pintura, para que aprendan los niños a pintar o a hacer manualidades y pues también les da clases de la lengua Zoque.

**Entrevistador:** Este, bueno, en este caso ya me dijo que el señor Manuel es quien lo organiza, ¿sabe si hay alguien más que lo apoye o es el solo?

**MTVS:** Pues lo apoyaban otros señores, pero la verdad no sé quiénes son, no los conozco

**Entrevistador:** Y bueno, ¿sabe si reciben algún apoyo para la organización de las clases, ya sea de mano de obra, en este caso si les regalan un papel bond o apoyo económico de alguien, tiene algún conocimiento sobre eso?

**MTVS:** No la verdad no.

**Entrevistador:** Desconoce la...

**MTVS:** Desconozco la verdad no sé.

**Entrevistador:** Okey, bueno, ¿usted qué beneficios cree que representa para la comunidad que se lleven a cabo estos talleres de Zoque-Ayapaneco?

**MTVS:** Pues la verdad es un beneficio para nosotros como ayapanecos aquí en Tabasco para que los niños aprendan y para que ellos se puedan expresar por si solos.

**Entrevistador:** ¿Cómo ayudan estas clases a la conservación de la lengua?

**MTVS:** Pues mandando a nuestros hijos y pues siguiendo apoyando a los que están impartiendo la lengua Zoque.

**Entrevistador:** ¿Cree usted que, si se generan nuevos hablantes, se puede rescatar la lengua?

**MTVS:** Sí, pero va dependiendo igual de nosotros como papas si queremos que nuestros hijos aprendan y bueno al menos yo en mi caso mi niño si la verdad es un orgullo para mi mandarlo a mi niño haya con Manuelito, porque la verdad si aprenden, pero ya va dependiendo de los niños que le echen ganas.

**Entrevistador:** Bueno, ¿entonces usted envía a su hijo o hija al taller?

**MTVS:** Mi hijo.

**Entrevistador:** ¿Cuántos años tienen su hijo?

**MTVS:** Mi niño tiene 12.

**Entrevistador:** ¿Doce años?

**MTVS:** Si doce años.

**Entrevistador:** ¿Es el único integrante de la familia que llega?

**MTVS:** Sí, es el único que mandaba yo, pero ya según ahora que iban a empezar otra vez iba a mandar a los dos más chiquitos

**Entrevistador:** Y bueno, ¿qué acciones ustedes realizan aquí dentro de su hogar para apoyar la conservación del Zoque-Ayapaneco?

**MTVS:** Pues nosotros aquí, cuando mi niño venía de la escuela nosotros lo apoyábamos aquí en la casa ayudándolo con su tarea a repasar.

**Entrevistador:** ¿Hablan o incluyen algunas palabras con el niño? O, por ejemplo, de lo que usted ha escuchado de su hijo, le va ayudando al repaso, hacer las tareas.

**MTVS:** Pues yo si lo voy ayudando y pues ya lo voy repasando, pero honestamente no se me queda nada, me es difícil de aprenderlo.

**Entrevistador:** ¿No se le queda ninguna palabra?

**MTVS:** No, no se me queda ninguno.

**Entrevistador:** ¿Pero en este caso cuando pueden ayudan al niño?

**MTVS:** Si, de hecho, nosotros mayormente nosotros somos los que apoyamos al niño pues.

**Entrevistador:** Y, este, ¿cuándo el niño va a las clases usted le... usted lo acompaña o él se va solo?

**MTVS:** No, nosotros lo llegamos a dejar y nosotros mismos lo llegamos a buscar, porque pues a pesar de que ya está grandecito, pero pues me da miedo por la carretera pues.

**Entrevistador:** ¿Y cuando el profesor les dice que lo apoyen en las actividades, si lo apoyan?

**MTVS:** Si, la verdad si

**Entrevistador:** ¿Algún miembro de su familia, este, aquí habla o hablaba alguna vez el Zoque-Ayapaneco?

**MTVS:** No, la verdad, no.

**Entrevistador:** Ningún miembro de su familia, no recuerda si sus padres

**MTVS:** No la verdad no recuerdo nada de eso.

**Entrevistador:** ¿Y alguien más de su familia tienen algún interés por aprender la lengua Zoque-Ayapaneco o solo su hijo?

**MTVS:** Pues aparte de mi hijo, pues mis dos niños más chiquitos y mis sobrinos que quieren aprender a hablar la lengua Zoque.

**Entrevistador:** ¿Usted no tiene ningún interés por aprender la lengua?

**MTVS:** Pues si tal vez también, pues porque es muy importante tanto nosotros como padres como para nuestros hijos, para aprender pues y enseñarle a alguien más que lo necesite o alguien más que quiera aprender eso.

**Entrevistador:** ¿A usted no le gustaría que alguna vez se hiciera talleres, pero para adultos?

**MTVS:** Si, la verdad si porque nos ayudaría mucho a nosotros

**Entrevistador:** Bueno, y ¿porque llevas a tu hijo a que aprenda Zoque-Ayapaneco, porque para usted es importante que él lo hable o conozca el ayapaneco?

**MTVS:** Porque la verdad si me gusta, porque se escucha bonito y pues la verdad es un orgullo para mí, para que no se pierda esto porque pues aquí hoy en día eso no se escucha ya.

**Entrevistador:** Y bueno, ¿qué significa para usted ser miembro de una comunidad donde existe una lengua indígena?

**MTVS:** Pues para mí es un orgullo porque pues honestamente estamos aquí pues lamentablemente como dijo mi esposo, en otro... si se pierde la lengua Zoque obviamente hoy lo tenemos mañana quien sabe, algún día nosotros nos va a hacer falta por nuestros hijos.

**Entrevistador:** No sé si usted conozca más o menos el panorama, los problemas que enfrentan en el taller, en este caso para usted, como ve estos problemas, cuál es su punto de vista frente a los problemas que enfrentan los últimos hablantes.

**MTVS:** Pues la verdad de ahora nuevo, pues yo me entere de que pues, sale que si nosotros no nos... no ponemos de nuestra parte, sale que van a desaparecer la lengua Zoque y pues la verdad ese es un problema para ellos, porque pues ya no van a tener como trabajar o enseñarle a nadie.

**Entrevistador:** Para usted, ¿qué significaría para usted perder... que se pierda esta lengua en su comunidad, que pues lo hablaron sus antepasados, que significa para usted?

**MTVS:** Pues la verdad si se llegara a perder esto, pues nos afecta mucho porque al final de cuenta nosotros, esto lo están agarrando como, como te diré, como que si ellos agarraran esto de la lengua como para hacerlo en otras cosas y al final de cuentas nosotros somos los que vamos a comprar eso para que nuestros hijos aprendan y pues la verdad muy triste.

**Entrevistador:** Bueno, como ayapaneco porque es importante que se generen nuevos hablantes a través de los talleres de Zoque

**MTVS:** Pues para que no se pierda, para que la comunidad todavía tenga nuevos integrantes para que aprendan a hablar la lengua Zoque.

**Entrevistador:** ¿Usted cree que es más fácil para los niños aprender que para los adultos o piensa que tanto niños como adultos se pueden involucrar mucho más?

**MTVS:** Pues la verdad yo pienso que tanto adultos como niños nos podemos involucrar porque pues ya así ya seríamos prácticamente madre y e hijos ¿no? Para aprender eso

**Entrevistador:** Y bueno, ¿qué importancia le da usted al trabajo que se está realizando ahí en la casa taller de Zoque-Ayapaneco?

**MTVS:** Pues la verdad es muy importante, yo siento que pues ahí aprende más mi niño y no nada más mi niño si no que aprenden los demás niños y pues la verdad si es muy importante para nosotros como padres porque tanto aprenden nuestros hijos como aprendemos nosotros, es muy importante eso la verdad.

**Entrevistador:** ¿Usted cree que la comunidad se ha involucrado lo suficiente en el recate de la lengua o falta que se involucren mucho más?

**MTVS:** Pues la verdad aquí no muchos, pero pues si es importante que la comunidad se involucre para poder rescatarlo pues porque si no nos involucramos nosotros la verdad si lo vamos a perder, y pues si honestamente si es importante que nosotros como padres de familia y como hijos nos enfrentemos a esto pues para tenerlo aquí en el pueblo de Ayapa.

**Entrevistador:** ¿Sabe usted más o menos cuantos niños llegaron a los talleres de ayapaneco?

**MTVS:** Llegaban como 10.

**Entrevistador:** ¿Cómo 10?

**MTVS:** Si

**Entrevistador:** ¿Entonces falta que haya más interés por parte de los padres?

**MTVS:** Si la verdad si falta más interés de los padres para enviar a sus hijos porque pues es muy importante para nosotros como padres y para los niños también.

**Entrevistador:** Sobre todo, porque se está... los últimos hablantes están trabajando, pero ¿cree usted que también falta apoyo de por parte del gobierno?

**MTVS:** Si la verdad si, este, hace falta apoyo del gobierno porque pues yo digo y siento y pienso que, con ayuda del gobierno, si él nos apoyara no se extinguiría, no se extinguiría la lengua Zoque.

**Entrevistador:** Okey, pues, le agradezco mucho la entrevista que usted me ha dado, no sé si tenga un comentario último que dar referente a eso.

**MTVS:** Pues si la verdad sí que nos apoyen para que esto de la lengua Zoque no se pierda aquí en Ayapa, porque pues la verdad es lo único, lo último que nos queda y yo siento que, pues a lo mejor y el gobierno si puede que nos ayude, porque pues la verdad es muy importante para nosotros como padres y para nuestros hijos y pues vienen nuestros nietos y pues también le va a hacer falta para ellos, la verdad sí.

**Entrevistador:** Gracias.

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.  
México.

**Entrevistado:** AJV

**Entrevistador:** Hola buenos días mi nombre es Miriam del Carmen López Jiménez, el motivo de mi entrevista es para hablar con usted acerca de la lengua Zoque-Ayapaneco.

**Entrevistador:** Primero que nada, me podría indicar ¿cuál es su nombre?

**AJV:** Antonia Jiménez Velázquez

**Entrevistador:** ¿Cuántos integrantes conforman su familia aquí dentro de su hogar?

**AJV:** Cuatro.

**Entrevistador:** ¿Sabe si en su comunidad se habla una lengua indígena?

**AJV:** Si el Zoque

**Entrevistador:** ¿Y qué sabes acerca de esta lengua Zoque-Ayapaneco que se habla dentro de su comunidad?

**AJV:** Pues parece que ya está desapareciendo, queda todavía algunas personas quienes lo hablan.

**Entrevistador:** ¿Sabe quiénes son esas personas o desconoce?

**AJV:** Pues hay algunos todavía mayores que si los conozco todavía, como Manuelito Segovia, ese lo habla todavía.

**Entrevistador:** Okey, ¿qué sabes acerca de los talleres que se imparten en la casa taller que se imparten en la casa taller Zoque-Ayapaneco?

**AJV:** Pues ahí llegan los niños, cuando más en las vacaciones ahí hacen los talleres.

**Entrevistador:** ¿Sabe quién organiza los talleres?

**AJV:** Pues si los señores que lo hablan y Manuelito

**Entrevistador:** ¿Sabe si reciben algún apoyo para la organización de las clases, por ejemplo, mano de obra o apoyo económico o incluso emocionalmente, sabe algo acerca de eso?

**AJV:** Pues la verdad que eso si no se, cuando estuvo mi niño llevo la presidenta y les regalo unos cuadernitos y unos lápices.

**Entrevistador:** ¿Presidenta de qué?

**AJV:** La presidenta municipal.

**Entrevistador:** ¿De Jalpa?

**AJV:** Si de Jalpa.

**Entrevistador:** A okey, ¿y usted que beneficios cree que representan para la comunidad las clases de ayapaneco?

**AJV:** Pues para mi mucho beneficio porque los niños no van a olvidar eso.

**Entrevistador:** ¿Cómo ayuda a la conservación de la lengua las clases?

**AJV:** Pues apoyándolos a nuestros hijos.

**Entrevistador:** Que haces tú y tu familia como habitantes de la comunidad del poblado Ayapa para contribuir a que la lengua Zoque-Ayapaneca no se extinga

**AJV:** Pues mandando a nuestros hijos a los talleres y apoyándolos en las tareas que a veces le dejan.

**Entrevistador:** ¿Cuántos miembros de su familia asisten a las clases?

**AJV:** Uno.

**Entrevistador:** Solamente un niño o niña.

**AJV:** Un niño.

**Entrevistador:** ¿Es de los más chicos?

**AJV:** No, es de los más grandes.

**Entrevistador:** ¿Cómo cuántos años tiene?

**AJV:** 12 años.

**Entrevistador:** ¿Qué acciones realizan en familia dentro de tu hogar para apoyar a la conservación del Zoque-Ayapaneco?

**AJV:** Pues las acciones pues que lo apoyamos para que vaya y lo apoyamos dándole su cuaderno y su lápiz.

**Entrevistador:** ¿Y hablan o incluyen algunas palabras con el niño?

**AJV:** Si, si hablan algunas palabras

**Entrevistador:** ¿En sus repasos usted le ayuda?

**AJV:** Si le apoyamos, pues si mi esposo también.

**Entrevistador:** ¿Algún miembro de su familia habla o hablaba la lengua Zoque?

**AJV:** Pues, quizás mi papa, pero ya el ya falleció.

**Entrevistador:** ¿Y usted no estuvo alguna vez interesada en aprender la lengua?

**AJV:** Pues no, no estuve nunca interesada.

**Entrevistador:** ¿Y por qué?, tuvo alguna razón por la cual usted no estuvo interesada.

**AJV:** Pues yo ya no porque ya soy una persona grande pues, pero ya mis hijos si estoy interesada que me gustaría que lo aprendan.

**Entrevistador:** ¿Usted se ha memorizado alguna frase de lo que ha escuchado de los repasos de su hijo?

**AJV:** Pues no me he memorizado ninguno.

**Entrevistador:** ¿Por qué? ¿Es difícil para una persona mayor?

**AJV:** Si es difícil, para los niños no, pero ya para nosotros si es difícil

**Entrevistador:** ¿Alguien más de su familia ha mostrado algún interés por aprender la lengua Zoque-Ayapaneco?

**AJV:** Si mi familia sí, mi sobrina manda a sus hijos.

**Entrevistador:** ¿Y porque llevas a tu hijo a que aprenda Zoque-Ayapaneco?

**AJV:** Para que ellos no olviden eso que, hablaban pues los antepasados, para que no lo olviden

**Entrevistador:** ¿Y porque es importante que tu hijo hable o conozca el Zoque-Ayapaneco?

**AJV:** Pues es importante porque a veces en las clases que ellos están ahorita, mi hijo que está en la secundaria a veces le dejan y hacen tarea de esas palabras

**Entrevistador:** ¿Qué significa para usted ser miembro de una comunidad donde se habla una lengua indígena

**AJV:** Pues yo me siento orgullosa porque este es una lengua que ya se está queriendo olvidar, pero algunos, pues todavía no quieren que se olvide y por eso dan esas clases

**Entrevistador:** ¿Cuál es tu punto de vista frente a las adversidades que se enfrentan los últimos hablantes y la lengua indígena Zoque-Ayapaneco?

**Entrevistador:** Bueno, ¿cuál es su punto de vista, en este caso los problemas por los que se enfrentan los últimos hablantes y la lengua Zoque-Ayapaneco?

**AJV:** Pues yo le agradezco a los señores que imparten esas clases para que no se olvide, le doy las gracias a esos señores.

**Entrevistador:** ¿Cree que falta apoyo de la comunidad?

**AJV:** Yo siento que si claro, por parte de las autoridades también.

**Entrevistador:** ¿Cómo ayapaneco que valor o importancia tiene para ti la lengua Zoque?

**AJV:** Claro que es muy importante porque los muchachos lo deberían de hablar todavía y nosotros también, pero pues ya nosotros ya vamos para grande y ya los muchachos si es muy importante que lo aprendan.

**Entrevistador:** ¿Crees que es importante que a través de los talleres de Zoque-Ayapaneco se generen nuevos hablantes?

**AJV:** Pues claro que sí, de hecho, ya hay muchos chamacos que lo hablan, ya van avanzando.

**Entrevistador:** ¿A usted le interesa que su hijo pueda aprenderlo?

**AJV:** Claro que si

**Entrevistador:** ¿Qué importancia le das al trabajo que se está realizando para el rescate de la lengua Zoque-Ayapaneco?

**AJV:** Pues yo si le doy importancia para que esas palabras no se olviden, si le doy importancia porque mi hijo, este, él es pagado las clases y pues yo le doy el dinero para que pague algo a las personas que le enseñan.”

**Entrevistador:** Entonces usted lo apoya para que el aprenda.

**AJV:** Claro que si lo apoyamos

**Entrevistador:** Bueno eso sería toda la conversación, le agradezco que me haya dado la entrevista, no sé si tenga alguna ultima cosa que decir.

**AJV:** Pues no eso era todo.

## **Entrevista al señor José Manuel Segovia Velázquez**

José Manuel Segovia Jiménez es el profesor y uno de los últimos hablantes de la lengua zoque ayapaneco, él es la persona quien imparte las clases en la Casa-Taller de Zoque-Ayapaneco, y en el COBATAB (Colegio de Bachilleres de Tabasco), Emsad número 59, (Educación Media Superior a Distancia) ambos proyectos ubicados en el Poblado Ayapa. Esta entrevista se le realizó al señor José Manuel en el año 2020 para un proyecto de periodismo informativo, como parte de mi formación profesional en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco y fue el punto clave para empezar a conocer las problemáticas que enfrenta la lengua ayapaneca, con base a esta información se optó por realizar una investigación que culminara en una tesis.

**Entrevistadora:** Buenas tardes señor mi nombre es Miriam del Carmen López Jiménez, estudio la carrera de licenciado en comunicación en la universidad Juárez autónoma de tabasco y el día de hoy me encuentro aquí, más que nada con el interés de hacerle una entrevista acerca del rescate de la lengua Zoque Ayapaneco, podría por favor decirnos cuál es su nombre.

**Entrevistado:** Mi nombre es José Manuel Segovia Velázquez.

**Entrevistadora:** Y ¿Cuántos años tiene?

**Entrevistado:** 37.

**Entrevistadora:** Podría contarnos un poco a que es lo que se dedica usted.

**Entrevistado:** Mi vida personal, desde muy joven me dedique lo que es la restauración de imágenes y después vino surgiendo lo que es la el proyecto de la documentación, rescate y enseñanza de lengua de zoque y pues hasta actualmente vengo ejerciendo las dos cosas al mismo tiempo.

**Entrevistadora:** Entonces se dedica usted a las dos cosas.

**Entrevistado:** Si.

**Entrevistadora:** Okey, podría decirnos también quien le enseñó a usted a hablar la lengua.

**Entrevistado:** Mi papa.

**Entrevistadora:** Su papa ¿a los cuantos años?

**Entrevistado:** Pues ya eso fue e ahora reciente como hasta los 20 años.

**Entrevistadora:** aaa bueno, ¿a los 20 años?

**Entrevistado:** Si porque no nos querían enseñar cuando estábamos chicos.

**Entrevistadora:** Y nos podría indicar el motivo de porque no les querían enseñar.

**Entrevistado:** Porque para ellos ya hablar la lengua pues era significado de humillación, vergüenza, porque según me contaba el en el periodo de tomas garrido Canabal mando castigar a las poblaciones donde se hablaba las lenguas maternas y llego el grado de que a los niños que hablan en lengua materna les prohibían hablarla tanto en sus casas como en las escuelas y si alguien sorprendían hablándolo así en su lengua los castigaban severamente para que los padres tampoco les enseñaran a hablar, incluso hasta los padres les llamaban la atención.

**Entrevistadora:** Entonces a raíz de ello fue que la lengua empezó a desaparecer.

**Entrevistado:** Así es porque tomas garrido Canabal consideraba a las lenguas maternas como sinónimo de retroceso para el avance del estado.

**Entrevistadora:** Bueno otra pregunta que le tengo es ¿Qué le inspiro para seguir con este proyecto del rescate de la lengua Zoque Ayapaneco?

**Entrevistado:** En ese entonces ver que venían personas de otros lugares mejores conocidos como los gringos, venían hacer grabaciones a recuperar esta información escrita, porque decían que en un grado de cuando la lengua se termine ellos podrán demostrar que existió esa lengua y entonces viendo todo eso yo también sentí el interés de hacer algo porque me explicaban que al paso de los años ya nadie lo iba hablar y si nadie aprendía hablarlo definitivamente sería una lengua muerta.

**Entrevistadora:** Usted cree que es importante que se rescate la lengua aquí en el poblado, cree que es importante.

**Entrevistado:** Pues si es algo importante pero desafortunadamente no hay este ningún proyecto que en si garantice lo que es el, el rescate con firmeza y, sobre todo, de que toda la gente lo pudiera aprender sobre todo los niños.

**Entrevistadora:** ¿Actualmente cuantas personas que hablan la lengua están registradas legalmente?

**Entrevistado:** Actualmente son 6.

**Entrevistadora:** Son 6.

**Entrevistado:** Si

**Entrevistadora:** Ellos vienen aquí con usted a este enseñar la lengua como lo hacían antes o ahorita en que consiste, el trabajo de ellos.

**Entrevistado:** Ya ahorita, ya no estamos dando clases, ahorita solamente estamos desarrollando un proyecto de documentación donde se va a grabar entrevistas, cuentos, anécdotas e historias, antecedentes de la comunidad o sucesos más resaltantes de la comunidad que ya nadie de la gente actual conoce ósea vamos a recuperar cosas que se vivieron antes y que actualmente nadie sabe

**Entrevistadora:** Lo que usted tiene es un grupo, una organización o como se le podría llamar.

**Entrevistado:** Bueno actualmente está conformado como un grupo.

**Entrevistadora:** Como un grupo.

**Entrevistado:** Sí.

**Entrevistadora:** Están registrados a nivel estatal, nacional o internacional.

**Entrevistado:** Desafortunadamente no tenemos registro.

**Entrevistada:** No tiene registro, okey, entonces como tal podríamos decir que tampoco están afiliados con algún partido político.

**Entrevistado:** Nosotros no, bueno eso es por fortuna eso es lo bueno entre nosotros que nadie nos puede obligar porque no estamos, este trabajando para ningún gobierno ni para ningún partido político o alguna asociación independiente.

**Entrevistadora:** Cuales han sido las problemáticas que han vivido a lo largo de todo este proyecto.

**Entrevistado:** Desafortunadamente como todo mundo puede saber las críticas, los chismes, las calumnias y sobre todo la discriminación.

**Entrevistadora:** Este es un factor muy importante la discriminación.

**Entrevistado:** Así es

**Entrevistadora:** Por último, que le diría usted a las jóvenes generaciones sobre el rescate de la lengua zoque.

**Entrevistado:** Pues que nos uniéramos para trabajar prácticamente juntos para no ver intereses sino más que nada ver que de verdad la lengua prosperara y se volviera hablar, pero desafortunadamente no todos tenemos el mismo pensamiento.

**Entrevistadora:** Exactamente no todos tenemos el mismo pensamiento, esperamos realmente que el proyecto pudiera avanzar para que la lengua no se perdiera porque es algo que nos identifica a nosotros, pues quiero agradecerle más que nada por habernos permitido esta pequeña entrevista que es para un trabajo de nota periodística, le agradezco de ante mano pues lo que usted nos está brindando hasta este momento, quiere decir algunas palabras.

**Entrevistado:** Pues agradecerte también a ti por haberme seleccionado y decirte que si algún día quieres trabajar para la organización o anexarte como aprendiz también eres bienvenida.

**Entrevistadora:** Muchas gracias.

Anexo D

Matriz de Análisis Entrevistas

Categoría: El papel de las familias ayapanecas en el recate o revitalización del ayapaneco	<b>Subcategoría Cognitiva: (conocimiento y saberes que las familias tienen sobre la lengua).</b>	
	<b>Entrevistado</b>	<b>Testimonios de entrevistados</b>
	<b>Entrevistado 1 (ELM)</b>	<p>“Si, el zoque ayapaneco.”</p> <p>“Pues una de que se está impartiendo unas clases, en un taller que tiene un señor que se llama Manuel y otra que pues ya está a punto de desaparecer.”</p> <p>“En realidad, no sabría decirle cuantos, por ahí se mencionan que quedan solamente unas tres personas.”</p> <p>“Pues si representan un beneficio muy importante, ya que, pues se está perdiendo, esta lengua.”</p>
	<b>Entrevistado 2 (RML)</b>	<p>“Sí, el Zoque-Ayapaneco.”</p> <p>“Pues que se está extinguiendo.”</p> <p>“Pues, son dos nada más hablantes que quedan, dos personas mayores.”</p> <p>“Pues la mera verdad mis niñas llegan y la verdad si les enseñan demasiado.”</p> <p>“Es un beneficio la verdad muy grande porque es una lengua muy bonita que ya desgraciadamente se está perdiendo.”</p>
	<b>Entrevistado 3 (MTVS)</b>	<p>“Si, La lengua Zoque.”</p> <p>“Pues hasta donde yo sé quedan como tres, pero la verdad no sé, desconozco los nombres y el único que si me acuerdo es de Manuelito.”</p> <p>“Pues la verdad no se mucho, pero pues hasta donde sé que ponen de eso de pintura, para que aprendan los niños a pintar o a hacer manualidades y pues también les da clases de la lengua Zoque.”</p> <p>“Pues la verdad es un beneficio para nosotros como ayapanecos aquí en Tabasco para que los niños aprendan y para que ellos se puedan expresar por si solos.”</p>
	“Si el Zoque”	

<b>Subcategoría Cognitiva: (conocimiento y saberes que las familias tienen sobre la lengua).</b>	
<b>Entrevistado</b>	<b>Testimonios de entrevistados</b>
<b>Entrevistado 4 (AJV)</b>	<p>“Pues parece que ya está desapareciendo, queda todavía algunas personas quienes lo hablan.”</p> <p>“Pues hay algunos todavía mayores que si los conozco todavía, como Manuelito Segovia, ese lo habla todavía.”</p> <p>“Pues ahí llegan los niños, cuando más en las vacaciones ahí hacen los talleres.”</p> <p>“Pues para mi mucho beneficio porque los niños no van a olvidar eso.”</p>
<b>Subcategoría Pragmática: (acciones familiares que apoyan el rescate del ayapaneco).</b>	
<b>Entrevistado 1 (ELM)</b>	<p>“Pues mandando pues a mi hija que tiene nueve años, la mando ahí para que pues ella también aprenda esta lengua y de esa forma siento yo que estamos ayudando a que no desaparezca.”</p> <p>“Pues, este, pues apoyando a nuestra hija a los repasos, aunque nosotros, pues la verdad pronunciar esas, pues las letras nos cuestan trabajo, per pues ayudamos a ella para que repase y vaya aprendiendo, facilitando un poco más lo que es poder hablarlo.”</p> <p>“Bien yo siento que sería algo muy bueno ya que dentro de la familia es prácticamente donde se mueve toda una sociedad y siento que si nos involucráramos padre y la mamá de alguna u otra manera contribuyéramos los dos a que nuestros hijos sientan ese amor por nuestra lengua, pues los niños de la misma forma quizás se interesarían un poco más y le agarrarían más amor a nuestra lengua, porque de esa forma si todos nos uniéramos como sociedad o como familia aumentaría el número de hablantes quizás en muy poco tiempo”</p>

**Subcategoría Pragmática: (acciones familiares que apoyan el rescate del ayapaneco).**

**Entrevistado 3 (MTVS)**

“Mi hijo. Sí, es el único que mandaba yo, pero ya según ahora que iban a empezar otra vez iba a mandar a los dos más chiquitos.”

“Pues nosotros aquí, cuando mi niño venia de la escuela nosotros lo apoyábamos aquí en la casa ayudándolo con su tarea a repasar.”

“Pues yo si lo voy ayudando y pues ya lo voy repasando, pero honestamente no se me queda nada, me es difícil de aprenderlo.”

“No, nosotros lo llegamos a dejar y nosotros mismos lo llegamos a buscar, porque pues a pesar de que ya está grandecito, pero pues me da miedo por la carretera pues.”

**Entrevistada 4 (AJV)**

“Pues mandando a nuestros hijos a los talleres y apoyándolos en las tareas que a veces le dejan.” “Un niño.”

“Pues las acciones pues que lo apoyamos para que vaya y lo apoyamos dándole su cuaderno y su lápiz.”

“Pues yo si le doy importancia para que esas palabras no se olviden, si le doy importancia porque mi hijo, él es pagado las clases y pues yo le doy el dinero para que pague algo a las personas que le enseñan.”

“Si le apoyamos, pues si mi esposo también.” “Pues no me he memorizado ninguno.” “Si es difícil, para los niños no, pero ya para nosotros si es difícil.”

**Subcategoría Axiológica: (relativa al valor o valores que las familias pertenecientes al grupo sociocultural de Ayapa otorgan a la lengua).**

**Entrevistado 1 (ELM)**

“Pues creo que nos ayudan identificándonos de que somos miembros de esta comunidad, porque pues la lengua es

<b>Subcategoría Axiológica: (relativa al valor o valores que las familias pertenecientes al grupo sociocultural de Ayapa otorgan a la lengua).</b>	
	Zoque-Ayapaneco y lleva el nombre prácticamente de nuestra comunidad.”
<b>Entrevistado 2 (RML)</b>	Pues para mí la verdad es una lengua que, pues ya pocos lo hablan ya y la verdad si, escuchando a mis niñas como hablan, como llegan a decir poesías se oye una lengua muy bonita, porque mi niña a dicho muchas poseías, recibió a los de secretaria de la SEP en México hace como dos años, un año, los recibió aquí en la escuela y ya les dios la bienvenida en Zoque-Ayapaneco.
<b>Entrevistado 3 (MTVS)</b>	“Pues para mí es un orgullo porque pues honestamente estamos aquí pues lamentablemente como dijo mi esposo, en otro... si se pierde la lengua Zoque obviamente hoy lo tenemos mañana quien sabe, algún día nosotros nos va a hacer falta por nuestros hijos.”

<b>Subcategoría hermenéutica: (considera el conjunto de ideas asociadas con lo que representa y significa para las familias la lengua zoque ayapaneco).</b>	
<b>Entrevistado 1 (ELM)</b>	<p>“Pues como le decía, un valor importante, sobre todo en mi familia porque pues le digo mi papá era uno de los hablantes que quedaba y él lo hablo toda una vida, entonces a mí, a nosotros como familia nos identifica y nos gustaría que nuestra lengua no se acabará, si no que continuará porque siento que en esos hablantes ahí está la memoria de mi padre, nosotros lo recordamos y lo segaríamos recordando por esta lengua.”</p> <p>“Si la verdad que nos guaria muchísimo que ella aprendiera porque sobre todo te digo por la memoria de nuestro padre.”</p> <p>“Bien yo creo que el señor este don Manuel y las personas que quedan le están dando la importancia necesaria, claro ellos con... quizás no tienen esa capacidad porque ellos son</p>

**Subcategoría hermenéutica: (considera el conjunto de ideas asociadas con lo que representa y significa para las familias la lengua zoque ayapaneco).**

personas a veces que poco quizás saben escribir, sin embargo, ayudado con este señor don Manuel han hecho quizás muchísimo porque le digo ya hay algunos niños que ya lo hablan y para nosotros y para mí sería un orgullo de que nuestra lengua continuara vivo a pesar de todo lo que se ha dicho de esta lengua o que casi está a punto de desaparecer.”

“Este, muy poco, muy poco porque le digo si quizás hiciéramos caso como familia pues se llenará el salón donde se imparte y apenas son unos cinco o diez niños quizás dentro de nuestra comunidad y nuestra comunidad es grande, es para que asistieran mínimo unos cincuenta o sesenta niños en el taller.”

“Este pues, la verdad que pues casusa tristeza porque pues ya estamos en pleno desarrollo de nuestros pueblos y se debería de ver como algo que nos identifica, un orgullo para nosotros saber de qué pertenecemos a un pueblo indígena, pero, este, también las personas quizás ya igual gente ya grande, como que les da vergüenza, pues como se sienten que son marginados dentro de la comunidad por eso de llamarnos indígenas.”

“Pues es de un orgullo, aunque muchas veces, este, la... nuestra sociedad como que eso de indígena, como que...como si nos estuviéramos retrocediendo en el tiempo, siento yo que algunas personas hasta les causa vergüenza saber de qué nosotros pertenecemos a una comunidad indígena, pero es un orgullo, sería un orgullo o es un orgullo para nosotros porque nos identifica como pueblo y nos identifica como comunidad.”

**Entrevistado 2 (RML)** “Pues que le puedo decir, pues este, yo me siento importante y orgullosa porque pues tengo una lengua que, pues llama

Categoría: El papel de las familias ayapanecas en el recate o revitalización del ayapaneco

**Subcategoría hermenéutica: (considera el conjunto de ideas asociadas con lo que representa y significa para las familias la lengua zoque ayapaneco).**

mucho la atención, de echo han venido gente lingüista de Canadá, de Estados Unidos, cuando tienen lo que es la clausura y estuvieron impartiendo clases esos lingüistas de Canadá ahí con don Manuelito.”

“Porque las personas de aquí mismo de Ayapa piensan que si aprenden a hablar la lengua Zoque-Ayapaneco piensan que se van a volver indios, ese es su pensamiento de la gente de aquí de Ayapa.”

“Porque, porque volveríamos a retomar lo que es nuestra lengua, quisiera saber cómo fue en aquellos tiempos, como nos comunicábamos.”

“Ándele, Las palabras porque ahorita si es verdad hay palabras, pero no, como mis niñas todavía lo están aprendiendo no sabemos bien como, pero si hablaran por decir mis papas si vivieran, los escuchara como antes los escuchaba como hablaban en esa lengua.”

Categoría: El papel de las familias ayapanecas en el recate o revitalización del ayapaneco

**Subcategoría hermenéutica: (considera el conjunto de ideas asociadas con lo que representa y significa para las familias la lengua zoque ayapaneco).**

**Entrevistado 3 (MTVS)**

“Porque la verdad si me gusta, porque se escucha bonito y pues la verdad es un orgullo para mí, para que no se pierda esto porque pues aquí hoy en día eso no se escucha ya.”

“Pues la verdad es muy importante, yo siento que pues ahí aprende más mi niño y no nada más mi niño si no que aprenden los demás niños y pues la verdad si es muy importante para nosotros como padres porque tanto aprenden nuestros hijos como aprendemos nosotros, es muy importante eso la verdad.”

“Pues la verdad aquí no muchos, pero pues si es importante que la comunidad se involucre para poder rescatarlo pues porque si no nos involucramos nosotros la verdad si lo vamos a perder, y pues si honestamente si es importante que nosotros como padres de familia y como hijos nos enfrentemos a esto pues para tenerlo aquí en el pueblo de Ayapa.”

**Entrevistado 4 (AJV)**

“Para que ellos no olviden eso que, hablaban pues los antepasados, para que no lo olviden.”

“Claro que es muy importante porque los muchachos lo deberían de hablar todavía y nosotros también, pero pues ya nosotros ya vamos para grande y ya los muchachos si es muy importante que lo aprendan.”

**Categoría: Relación de la familia con la lengua.**

**Entrevistado**

**Testimonios de entrevistados**

<b>Categoría: Relación de la familia con la lengua.</b>	
<b>Entrevistado 1 (ELM)</b>	<p>“Si, este, pues la verdad si lo hablaba mi papá, era un hablante de la lengua, este, de la misma forma él estaba involucrado en este proyecto, pero pues, este pues, desgraciadamente el ya no está, el falleció, entonces ya no queda ningún hablante en la familia era el nada más el que lo hablaba, mi mama no sabía hablar esta lengua o no sabe hablar esta lengua perdón.”</p> <p>“Este, mi papa era esteban López Velázquez, era uno de los hablantes que habían, de hecho nosotros cuando éramos muy chicos escuchábamos que con otras personas él se ponía a platicar sobre esta lengua, pero, este, ellos eran un poco muy estrictos, porque pues ellos no nos querían enseñar, porque como nosotros éramos en ese entonces niños, decían ellos que pues nosotros lo íbamos a agarrar para decir algunas otras cosas o para jugar con la lengua, cosa que a ellos, este, le daban una seriedad a la lengua y por lo tanto, pues no nos enseñó lo que es a hablarlo.”</p>
<b>Entrevistado 2 (RML)</b>	<p>“Mis dos abuelos maternos.” “Anacleto López y este, Bartola Jiménez, ya están fallecidos.”</p> <p>“No.” “Eran más reservados porque ellos también lo hablaban.”</p>
<b>Entrevistado 3 (MTVS)</b>	<p>“No, la verdad, no.” “No la verdad no recuerdo nada de eso.”</p>
<b>Entrevistado 4 (AJV)</b>	<p>“Pues, quizás mi papa, pero ya el ya falleció,”</p>

<b>Categoría: Contextos de uso (momentos en que se usa) de la lengua ayapaneca.</b>	
<b>Entrevistado</b>	<b>Testimonios de Entrevistados</b>
<b>Entrevistado 1 (ELM)</b>	<p>“yo no lo hablo, porque mi papa no nos quiso enseñar, el sentía que lo íbamos a agarrar como algo así de relajó”</p> <p>“ (...) antes ellos se reunían en un hogar para platicar ya en la tarde y nosotros tuvimos esa inquietud de que nos enseñaran hasta de echo a mi papa nosotros le mencionábamos que, porque no nos enseñaba la lengua, pero que pues su respuesta fue de que no, porque pues nosotros éramos niños y el sentía que lo íbamos a agarrar como algo así de relajó para decirnos algunas cosas en nuestra lengua y por eso no nos enseñó aunque si a mí me hubiese gustado quizás, este, saber un poco de nuestra lengua para con mis hijos hoy en día, platicarlo.”</p> <p>“Este pues te digo muy poco, porque la verdad si tiene su... mucho trabajo para pronunciarlos, sobre todo pronunciarlos y escribir.”</p>
<b>Entrevistado 2 (RML)</b>	<p>“Escuchando a mis niñas como hablan, como llegan a decir poesías, se oye una lengua muy bonita. Porque mi niña ha dicho muchas poesías en la escuela (...) en la secundaria ella va a traducir lo que es el homenaje, pero lo va a decir en lengua zoque ayapaneco.”</p> <p>“En las escuelas lo ha dicho y le digo que recibió en lengua Zoque Ayapaneco a los de secretaria de la SEP haya en la primaria.”</p>

<b>Categoría: Contextos de uso (momentos en que se usa) de la lengua ayapaneca.</b>	
<b>Entrevistado 3 (MTVS)</b>	<p>“Pues yo si lo voy ayudando y pues ya lo voy repasando, pero honestamente no se me queda nada, me es difícil de aprenderlo.”</p> <p>“No, no se me queda ninguno.”</p>
<b>Entrevistado 4 (AJV)</b>	<p>“Pues no, no estuve nunca interesada.”</p> <p>“Pues yo ya no porque ya soy una persona grande pues, pero ya mis hijos si estoy interesada que me gustaría que lo aprendan.”</p> <p>“Pues es importante porque a veces en las clases que ellos están ahorita, mi hijo que está en la secundaria a veces le dejan y hacen tarea de esas palabras.”</p>

Tabla 3 Matriz, Testimonios destacados de los entrevistados, elaboración propia.

**Anexo E**



*Ilustración 1 José Manuel Segovia Velázquez, hablante y maestro del Zoque Ayapaneco, en las instalaciones del COBATAB (Colegio de Bachilleres de Tabasco), Emsad número 59, (Educación Media Superior a Distancia) ubicado en el poblado Ayapa.*

*Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez*

Anexo F



*Ilustración 2 Manuel Segovia Jiménez fue el primer dueño de la casa donde se hacen los talleres de ayapaneco y que después fue heredada a su hijo José Manuel Segovia Velázquez, fue el primer instructor de Zoqué Ayapaneco, la foto fue tomada en la casa-taller (casa de José Manuel).*

*Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez*

**Anexo G**



*Ilustración 3 Parroquia San Miguel Arcángel, Poblado Ayapa,  
Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.*



*Ilustración 4 Parque central del Poblado Ayapa.  
Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.*



Ilustración 5 Logo del Grupo "Casa-Taller de enseñanza y rescate del Zoque-Ayapaneco" "ÑI' ONE DIIGUISH" (El retoño de mis raíces)

Foto proporcionada por el señor José Manuel Segovia Velázquez.

## Anexo I

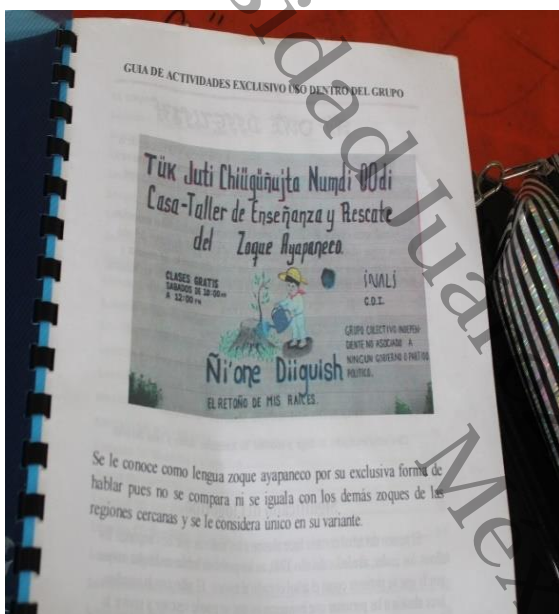


Ilustración 7 Guía de Actividades de los talleres de Zoque Ayapaneco impartidos a niños de la comunidad, Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.

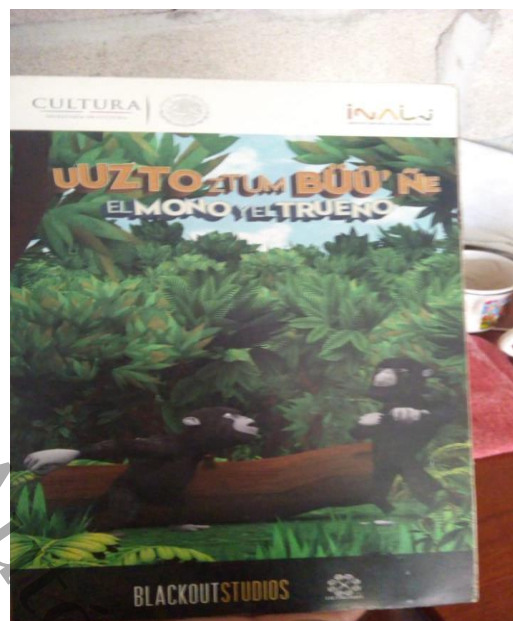


Ilustración 6 cuento "El mono y el trueno." Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.

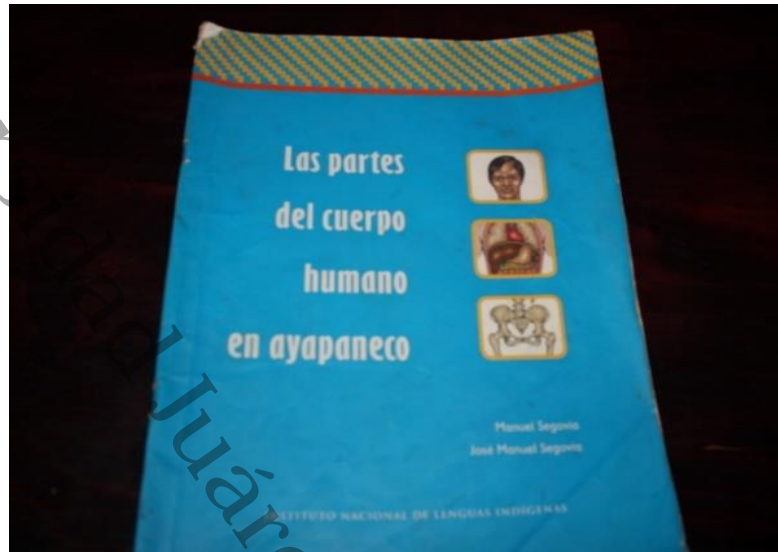


Ilustración 8 Las partes del cuerpo humano en ayapaneco. Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.

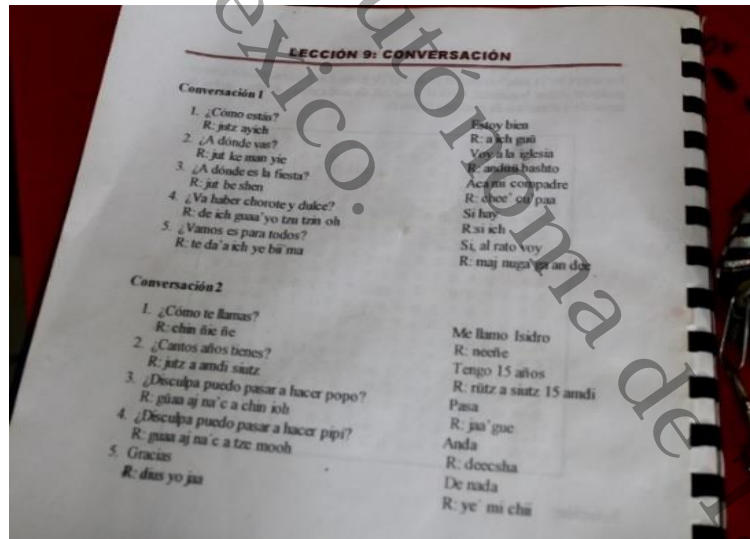


Ilustración 9 Guía usada para las clases de ayapaneco en el COBARAB, Emsad 59. Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.

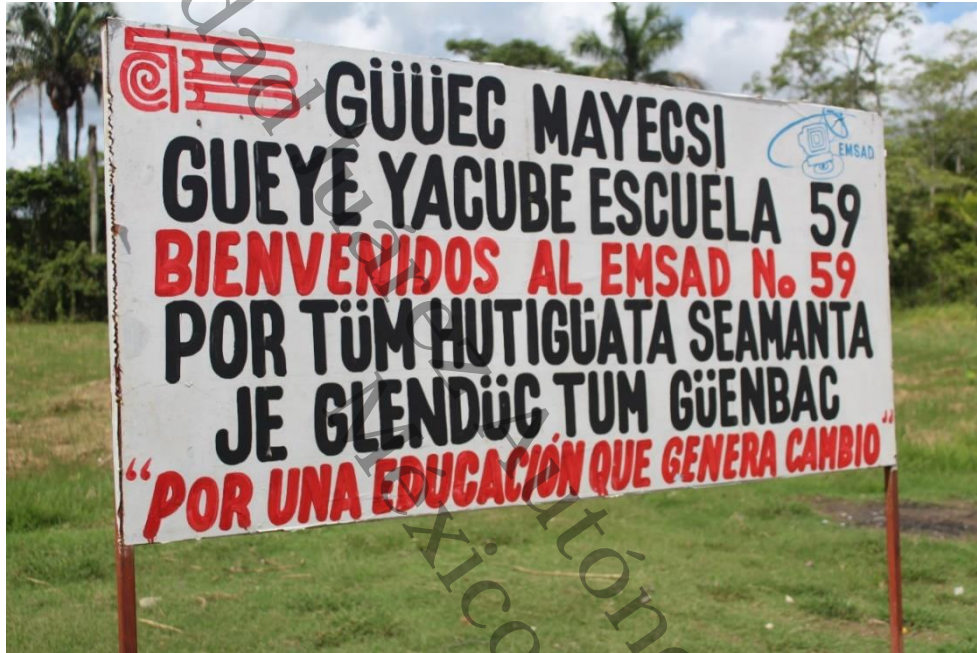


Ilustración 10 COBATAB, Emsad 59, escrito en español y en Zoque Ayapaneco.

Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.

Anexo K



*Ilustración 12 Estudiantes del COBATAB tomando clases de Zoque Ayapaneco, impartidas por el profesor José Manuel Segovia, Velázquez*

*Fotografía tomada por Miriam del Carmen*



*Ilustración 13 Alumnas del COBATAB con el profesor de ayapaneco José Manuel Segovia y una madre de familia. Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.*



*Ilustración 11 Estudiantes repasando conversación en ayapaneco y copiándolo en sus libretas. Fotografía tomada por Miriam del Carmen López Jiménez.*

## Anexo L

### Carta de consentimiento de los jefes de familia entrevistados



#### CARTA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO


Por medio de la presente,

Yo: Esteban López Montoso Acepto ser entrevistada y grabada, además doy mi autorización para que la información de ésta entrevista sea empleada con fines de difusión y divulgación académica y educativa.

Declaro que:

- He me han dado información del proyecto.
- He podido formular las preguntas que he considerado necesarias hacer acerca del estudio.
- Se me ha explicado que la participación consiste en la aplicación de un cuestionario que será grabado.
- Los datos serán resguardados con todas las medidas de seguridad digital y física para garantizar su resguardo.
- Mi participación es voluntaria y altruista y que en cualquier momento puedo revocar mi consentimiento (sin necesidad de explicar el motivo.)

Para dejar constancia de todo ello, firmo a continuación:		
CONSIENTO MI PARTICIPACIÓN EN EL PRESENTE ESTUDIO CON FINES ACADÉMICOS	SÍ <input checked="" type="checkbox"/>	NO ( )
CONSIENTO EN LA UTILIZACIÓN DE MI IMAGEN PARA MATERIAL DE DIVULGACIÓN	SÍ <input checked="" type="checkbox"/>	NO ( )

  
Firma de la entrevistado

  
Firma de la investigadora responsable

Villahermosa, Tabasco a 21 de abril de 2023

Proyecto: Participación de las Familias ayapanecas en el Rescate de la Lengua Zoque Ayapaneco del Estado de Tabasco.

Anexo M



CARTA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO

Por medio de la presente,

Yo: Remedios Montejo López Acepto ser entrevistada y grabada, además doy mi autorización para que la información de ésta entrevista sea empleada con fines de difusión y divulgación académica y educativa.

Declaro que:

- He me han dado información del proyecto.
- He podido formular las preguntas que he considerado necesarias hacer acerca del estudio.
- Se me ha explicado que la participación consiste en la aplicación de un cuestionario que será grabado.
- Los datos serán resguardados con todas las medidas de seguridad digital y física para garantizar su resguardo.
- Mi participación es voluntaria y altruista y que en cualquier momento puedo revocar mi consentimiento (sin necesidad de explicar el motivo.)

Para dejar constancia de todo ello, firmo a continuación:

CONSIENTO MI PARTICIPACIÓN EN EL PRESENTE ESTUDIO CON FINES ACADÉMICOS	SÍ <input checked="" type="checkbox"/>	NO ( )
CONSIENTO EN LA UTILIZACIÓN DE MI IMAGEN PARA MATERIAL DE DIVULGACIÓN	SÍ <input checked="" type="checkbox"/>	NO ( )

[Firma]  
Firma de la entrevistada

[Firma]  
Firma de la investigadora responsable

Villahermosa, Tabasco a 23 de abril de 2023

Proyecto: Participación de las Familias ayapanecas en el Rescate de la Lengua Zoque Ayapaneco del Estado de Tabasco.

Anexo N



CARTA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO

Por medio de la presente,

Yo: María Trinidad Velázquez Segovia Acepto ser entrevistada y grabada, además doy mi autorización para que la información de esta entrevista sea empleada con fines de difusión y divulgación académica y educativa.

Declaro que:

- He me han dado información del proyecto.
- He podido formular las preguntas que he considerado necesarias hacer acerca del estudio.
- Se me ha explicado que la participación consiste en la aplicación de un cuestionario que será grabado.
- Los datos serán resguardados con todas las medidas de seguridad digital y física para garantizar su resguardo.
- Mi participación es voluntaria y altruista y que en cualquier momento puedo revocar mi consentimiento (sin necesidad de explicar el motivo.)

Para dejar constancia de todo ello, firmo a continuación:		
CONSIENTO MI PARTICIPACIÓN EN EL PRESENTE ESTUDIO CON FINES ACADÉMICOS	SI (✓)	NO ( )
CONSIENTO EN LA UTILIZACIÓN DE MI IMAGEN PARA MATERIAL DE DIVULGACIÓN	SI (✓)	NO ( )

María Trinidad Velázquez Segovia  
Firma de la entrevistada

[Firma]  
Firma de la investigadora responsable

Villahermosa, Tabasco a 21 de abril de 2023

Proyecto: Participación de las Familias ayapanecas en el Rescate de la Lengua Zoque Ayapaneco del Estado de Tabasco.



CARTA DE CONSENTIMIENTO INFORMADO

Por medio de la presente,


Yo: Antonia Jiménez Velázquez Acepto ser entrevistada y grabada, además doy mi autorización para que la información de ésta entrevista sea empleada con fines de difusión y divulgación académica y educativa.

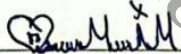
Declaro que:

- He me han dado información del proyecto.
- He podido formular las preguntas que he considerado necesarias hacer acerca del estudio.
- Se me ha explicado que la participación consiste en la aplicación de un cuestionario que será grabado.
- Los datos serán resguardados con todas las medidas de seguridad digital y física para garantizar su resguardo.
- Mi participación es voluntaria y altruista y que en cualquier momento puedo revocar mi consentimiento (sin necesidad de explicar el motivo.)

Para dejar constancia de todo ello, firmo a continuación:

CONSIENTO MI PARTICIPACIÓN EN EL PRESENTE ESTUDIO CON FINES ACADÉMICOS	SÍ <input checked="" type="checkbox"/>	NO ( )
CONSIENTO EN LA UTILIZACIÓN DE MI IMAGEN PARA MATERIAL DE DIVULGACIÓN	SÍ <input checked="" type="checkbox"/>	NO ( )

  
Firma de la entrevistada

  
Firma de la investigadora responsable

Villahermosa, Tabasco a 21 de abril de 2023

Proyecto: Participación de las Familias ayapanecas en el Rescate de la Lengua Zoque Ayapaneco del Estado de Tabasco.